

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 323/2011 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 323/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代任人一切所需權限，代表澳門特別行政區作為立約人，與慧科訊業有限公司簽署有關提供網上剪報服務之合同。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços electrónicos de recortes de imprensa, a celebrar com a empresa «Sociedade de Informação Wisers, Limitada».

二零一一年十月十四日

14 de Outubro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 第 324/2011 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 324/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十月二十五日第62/99/M號法令核准的《公證法典》第三條第二款，以及第23/2000號行政法規第二條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 3.º do Código do Notariado, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 62/99/M, de 25 de Outubro, conjugado como o disposto no artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2000, o Chefe do Executivo manda:

一、免除Carlos Manuel Rangel Silvano Fernandes法學士擔任財政局專責公證員的職務。

1. É exonerado o licenciado em Direito Carlos Manuel Rangel Silvano Fernandes do exercício das funções de notário privativo da Direcção dos Serviços de Finanças.

二、委任華詩韻法學士擔任財政局專責公證員的職務。

2. É nomeada a licenciada em Direito Cristina Luísa Joaquim Neto Valente para o exercício das funções de notária privativa da Direcção dos Serviços de Finanças.

三、財政局專責公證員在其出缺或不能視事時，將依序由Diana Gageiro Madeira法學士及Ana Cristina Fialho Trindade法學士作其代任人。

3. A notária privativa da Direcção dos Serviços de Finanças é substituída, nas suas ausências e impedimentos, e por esta ordem, pelas licenciadas em Direito Diana Gageiro Madeira e Ana Cristina Fialho Trindade.

四、本批示自二零一一年十月一日起產生效力。

4. O presente despacho produz efeitos desde 1 de Outubro de 2011.

二零一一年十月十七日

17 de Outubro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 第 325/2011 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 325/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並按照七月十二日第31/99/M號法令第六條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 6.º do Decreto-Lei n.º 31/99/M, de 12 de Julho, o Chefe do Executivo manda:

一、委任下列人士為精神衛生委員會（下稱“委員會”）的成員：

- （一）何志榮，精神科醫生，由其擔任主席；
- （二）謝師輝，全科醫生，當委員會主席不在或不能視事時，由其代任主席職務；
- （三）鄧詠詩，社會工作局代表；
- （四）譚少筠，法律人員；
- （五）蘇景楊，澳門利民會代表；
- （六）潘志明，澳門明愛總幹事；
- （七）鄭浩強，澳門理工學院高等衛生學校代表；
- （八）林伊娜，檢察院代表；
- （九）何浩瀚，司法警察局代表；
- （十）陳思恆，行政公職局代表。

二、委員會成員的任期為三年。

三、委員會成員有權每月收取相當於公共行政薪俸表100點的百分之五十的報酬。

四、本批示自二零一一年十月四日起生效。

二零一一年十月十七日

行政長官 崔世安

### 第 326/2011 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予新聞局局長陳致平或其法定代任人一切所需權限，代表澳門特別行政區作為立約人，與易研方案（澳門）有限公司簽署有關提供修改《出版法》和《視聽廣播法》之民意調查及分析研究服務之合同。

二零一一年十月十九日

行政長官 崔世安

1. São designados membros da Comissão de Saúde Mental, adiante designada por Comissão:

- 1) Hou Chi Weng, médico psiquiatra, que preside;
- 2) Tse See Fai, médico de clínica geral, que substitui o presidente nas suas ausências ou impedimentos;
- 3) Tang Veng Si, em representação do Instituto de Acção Social;
- 4) Tam Sio Kuan, jurista;
- 5) Sou Keng Ieong, em representação da Associação Richmond Fellowship de Macau;
- 6) Pun Chi Meng, secretário-geral da Cáritas de Macau;
- 7) Kwong Ho Keung, em representação da Escola Superior de Saúde do Instituto Politécnico de Macau;
- 8) Lam I Na, em representação do Ministério Público;
- 9) Adriano Marques Ho, em representação da Polícia Judiciária;
- 10) Chan Sze Hang, em representação da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

2. O mandato dos membros da Comissão é de três anos.

3. Os membros da Comissão têm direito a uma remuneração mensal correspondente a 50% do índice 100 da tabela indiciária da Administração Pública.

4. O presente despacho produz efeitos desde 4 de Outubro de 2011.

17 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 326/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de «Inquérito e Análise da Opinião Pública sobre a Revisão da Lei de Imprensa e da Lei de Radiodifusão», a celebrar com a Companhia de Ers Soluções (Macau) Limitada.

19 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**第 327/2011 號行政長官批示**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令第三條的規定，作出本批示。

授予行政長官辦公室主任譚俊榮或其法定代任人一切所需權限，代表澳門特別行政區作為立約人，與“台北金融大樓股份有限公司”簽署「台北101大樓56樓A及E座」之租賃合同。

二零一一年十月二十日

行政長官 崔世安

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 327/2011**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no chefe do meu Gabinete, Tam Chon Weng, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de arrendamento das fracções A e E do 56.º andar do Edifício *Taipei101*, a celebrar com «*Taipei Financial Center Corporation*».

20 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**第 74/2011 號行政長官公告**

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零一一年六月十七日通過的關於恐怖行為對國際和平與安全造成的威脅的第1989（2011）號決議的中文及英文正式文本。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

**Aviso do Chefe do Executivo n.º 74/2011**

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 1989 (2011), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 17 de Junho de 2011, relativa às ameaças à paz e segurança internacionais causadas por actos terroristas, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**第 1989 (2011) 號決議**

2011年6月17日安全理事會第6557次會議通過

安全理事會，

回顧其第1267（1999）號、第1333（2000）號、第1363（2001）號、第1373（2001）號、第1390（2002）號、第1452（2002）號、第1455（2003）號、第1526（2004）號、第1566（2004）號、第1617（2005）號、第1624（2005）號、第1699（2006）號、第1730（2006）號、第1735（2006）號、第1822（2008）號、第1904（2009）號和第1988（2011）號決議，以及有關的安理會主席聲明，

重申一切形式和表現的恐怖主義都是對和平與安全的最嚴重威脅之一，任何恐怖主義行為，不論其動機為何，在何時發生，何人所為，都是不可開脫的犯罪行為，再次斷然譴責基地組織以及與之有關聯的其他個人、團體、企業和實體不斷多次犯下恐怖主義罪行，其目的是造成無辜平民和其他受害者死亡，財產損毀，嚴重破壞穩定，

**Resolution 1989 (2011)**

**Adopted by the Security Council at its 6557th meeting,  
on 17 June 2011**

*The Security Council,*

*Recalling its resolutions 1267 (1999), 1333 (2000), 1363 (2001), 1373 (2001), 1390 (2002), 1452 (2002), 1455 (2003), 1526 (2004), 1566 (2004), 1617 (2005), 1624 (2005), 1699 (2006), 1730 (2006), 1735 (2006), 1822 (2008), 1904 (2009) and 1988 (2011), and the relevant statements of its President,*

*Reaffirming that terrorism in all its forms and manifestations constitutes one of the most serious threats to peace and security and that any acts of terrorism are criminal and unjustifiable regardless of their motivations, whenever and by whomsoever committed, and reiterating its unequivocal condemnation of Al-Qaida and other individuals, groups, undertakings and entities associated with it, for ongoing and multiple criminal terrorist acts aimed at causing the deaths of innocent civilians and other victims, destruction of property and greatly undermining stability,*

**重申**不能也不應將恐怖主義與任何宗教、國籍或文明聯繫起來，

**回顧**2011年5月2日的安全理事會主席聲明（S/PRST/2011/9），其中指出，烏薩馬·本·拉丹再也無法實施恐怖主義行徑，

**重申**需要根據《聯合國憲章》和國際法，包括適用的國際人權法、難民法和**人道主義法**，採取一切手段抗擊恐怖行為對國際和平與安全造成的威脅，並為此強調聯合國在領導和協調這項努力方面的重大作用，

**表示關切**恐怖主義團體為籌集資金或贏得政治讓步，製造了更多的綁架和劫持人質事件，並**表示**需要解決這一問題，

**強調**只有採取持久、全面的對策，有所有國家、國際組織和區域組織的積極參與和協作，以遏止、削弱、孤立恐怖主義威脅並使其失去能力，才能戰勝恐怖主義，

**強調**制裁是《聯合國憲章》規定的維護和恢復國際和平與安全的重要手段之一，在這方面強調，需要大力執行本決議第1段所述措施，將其作為打擊恐怖活動的重要工具，

**敦促**所有會員國積極參與維持和更新根據第1267（1999）號和第1333（2000）號決議編制的名單（“綜合名單”），提供關於現有列名的補充資料，酌情提出除名請求，查明應受本決議第1段所述措施制裁的其他個人、團體、企業和實體並提出名字供列入名單，

**提醒**第1267（1999）號決議所設委員會（“委員會”）通過逐案方式，將不再符合本決議所述列名標準的個人和實體迅速除名，

**認識到**會員國在根據本決議第1段採取的措施面臨的法律及其他挑戰，**歡迎**委員會的程序和綜合名單的質量得到改進，**表示**打算繼續努力，確保這些程序公正而明確，

**特別歡迎**根據第1822（2008）號決議第25段成功完成對綜合名單上所有名字的審查，並在加強綜合名單的健全性方面取得重大進展，

**歡迎**根據第1904（2009）號決議設立監察員辦公室及其自設立以來發揮的作用，**注意到**監察員在加強公平性和透明度方面的重要作用，**回顧**安全理事會堅定承諾，將確保監察員辦公

*Reaffirming* that terrorism cannot and should not be associated with any religion, nationality or civilization,

*Recalling* the Presidential Statement of the Security Council (S/PRST/2011/9) of 2 May 2011 which notes that Usama bin Laden will no longer be able to perpetrate acts of terrorism,

*Reaffirming* the need to combat by all means, in accordance with the Charter of the United Nations and international law, including applicable international human rights, refugee and humanitarian law, threats to international peace and security caused by terrorist acts, stressing in this regard the important role the United Nations plays in leading and coordinating this effort,

*Expressing concern* at the increase in incidents of kidnapping and hostage-taking by terrorist groups with the aim of raising funds, or gaining political concessions, and *expressing* the need for this issue to be addressed,

*Stressing* that terrorism can only be defeated by a sustained and comprehensive approach involving the active participation and collaboration of all States, and international and regional organizations to impede, impair, isolate and incapacitate the terrorist threat,

*Emphasizing* that sanctions are an important tool under the Charter of the United Nations in the maintenance and restoration of international peace and security, and stressing in this regard the need for robust implementation of the measures in paragraph 1 of this resolution as a significant tool in combating terrorist activity,

*Urging* all Member States to participate actively in maintaining and updating the list created pursuant to resolutions 1267 (1999) and 1333 (2000) (“the Consolidated List”) by contributing additional information pertinent to current listings, submitting delisting requests when appropriate, and by identifying and nominating for listing additional individuals, groups, undertakings and entities which should be subject to the measures referred to in paragraph 1 of this resolution,

*Reminding* the Committee established pursuant to resolution 1267 (1999) (“the Committee”) to remove expeditiously and on a case-by-case basis individuals and entities that no longer meet the criteria for listing outlined in this resolution,

*Recognizing* the challenges, both legal and otherwise, to the measures implemented by Member States under paragraph 1 of this resolution, *welcoming* improvements to the Committee’s procedures and the quality of the Consolidated List, and *expressing* its intent to continue efforts to ensure that procedures are fair and clear,

*Welcoming in particular* the successful completion of the review of all names on the Consolidated List pursuant to paragraph 25 of resolution 1822 (2008) and the significant progress made to enhance the integrity of the Consolidated List,

*Welcoming* the establishment of the Office of the Ombudsman pursuant to resolution 1904 (2009) and the role it has performed since its establishment, *noting* the Ombudsman’s important role in improving fairness and transparency, *recalling* the Security Council’s firm commitment to ensuring that the Office of the Ombudsman is able to continue to carry

室能夠繼續根據其任務規定有效履行職務，又回顧2011年2月28日安全理事會主席聲明（S/PRST/2011/5），

**重申**本決議第1段所述措施屬預防性質，並非以國家法律所定刑事標準為依據，

**歡迎**聯合國大會在2010年9月對2006年9月8日的“全球反恐戰略”（A/RES/60/288）進行第二次審查，並歡迎設立反恐執行工作隊，以確保聯合國系統反恐工作的總體協調一致，

**歡迎**委員會與國際刑警組織、聯合國毒品和犯罪問題辦公室（尤其是在技術援助和能力建設方面）以及所有其他聯合國機構持續開展合作，鼓勵進一步與反恐執行工作隊進行互動，以確保聯合國系統反恐工作的總體協調一致，

**認識到**需要採取措施防止和制止向恐怖主義和恐怖組織提供資助，包括來自組織犯罪，特別是來自非法生產和販運毒品及其化學前體所得收入的資助，並認識到必須繼續為此目的開展國際合作，

**關切地注意到**基地組織以及與之有關聯的其他個人、團體、企業和實體繼續對國際和平與安全構成威脅，**重申**安理會決心從這一威脅的所有方面入手解決問題，並考慮到1267委員會對1267監察組提交該委員會的第十一次報告所載建議進行的審議，這個建議是，會員國應該對列入名單的塔利班與列入名單的基地組織個人和實體及其下屬予以區別對待，

**注意到**，在一些情況下，符合本決議第4段所述列名標準的某些個人、團體、企業和實體也可能符合第1988（2011）號決議第3段規定的列名標準，

根據《聯合國憲章》第七章採取行動，

#### 措施

1. **決定**，對基地組織以及與之有關聯的其他個人、團體、企業和實體，包括列入依照第1267（1999）號和第1333（2000）號決議編制的綜合名單C部分（“與基地組織有關聯的個人”）和D部分（“與基地組織有關聯的實體和其他團體及企業”）者和在本決議通過之後被指認者（以下簡稱“基地組織制裁名單”），所有國家均應採取第1333（2000）號決議第8（c）段和第1390（2002）號決議第1和第2段早先規定的措施：

（a）毫不拖延地凍結這些個人、團體、企業和實體的資金和其他金融資產或經濟資源，包括他們、代表其行事的人或按照其指示行事的人直接或間接擁有或控制的財產所衍生的資

out its role effectively, in accordance with its mandate, and *re-calling* also the Presidential Statement of the Security Council (S/PRST/2011/5) of 28 February 2011,

*Reiterating* that the measures referred to in paragraph 1 of this resolution are preventative in nature and are not reliant upon criminal standards set out under national law,

*Welcoming* the second review in September 2010 by the General Assembly of the United Nations Global Counter-Terrorism Strategy (A/RES/60/28B) of 8 September 2006 and the creation of the Counter-Terrorism Implementation Task Force (CTITF) to ensure overall coordination and coherence in the counter-terrorism efforts of the United Nations system,

*Welcoming* the continuing cooperation between the Committee and INTERPOL, the United Nations Office on Drugs and Crime, in particular on technical assistance and capacity building, and all other UN bodies, and *encouraging* further engagement with the CTITF to ensure overall coordination and coherence in the counter-terrorism efforts of the UN system,

*Recognizing* the need to take measures to prevent and suppress the financing of terrorism and terrorist organizations, including from the proceeds of organized crime, inter alia, the illicit production and trafficking of drugs and their chemical precursors, and the importance of continued international cooperation to that aim,

*Noting with concern* the continued threat posed to international peace and security by Al-Qaida and other individuals, groups, undertakings and entities associated with it, *reaffirming* its resolve to address all aspects of that threat, and *considering* the 1267 Committee's deliberations on the recommendation of the 1267 Monitoring Team in its Eleventh Report to the 1267 Committee that Member States treat listed Taliban and listed individuals and entities of Al-Qaida and its affiliates differently,

*Noting* that, in some instances, certain individuals, groups, undertakings and entities that meet the criteria for listing set forth in paragraph 3 of resolution 1988 (2011) may also meet the criteria for listing set forth in paragraph 4 of this resolution,

*Acting* under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

#### Measures

1. *Decides* that all States shall take the measures as previously imposed by paragraph 8 (c) of resolution 1333 (2000), and paragraphs 1 and 2 of resolution 1390 (2002), with respect to Al-Qaida and other individuals, groups, undertakings and entities associated with them, including those referred to in section C (“Individuals associated with Al-Qaida”) and section D (“Entities and other groups and undertakings associated with Al-Qaida”) of the Consolidated List established pursuant to resolutions 1267 (1999) and 1333 (2000), as well as those designated after the date of adoption of this resolution, which shall henceforth be known as the Al-Qaida Sanctions List”):

(a) Freeze without delay the funds and other financial assets or economic resources of these individuals, groups, undertakings and entities, including funds derived from property owned or controlled directly or indirectly, by them or by persons acting on their behalf or at their direction, and ensure that neither these

金，並確保本國國民或本國境內的人不直接或間接為這些人的利益提供此種或任何其他資金、金融資產或經濟資源；

(b) 阻止這些個人入境或過境，但本段的規定絕不強制任何國家拒絕本國國民入境或要求本國國民離境，本段也不適用於為履行司法程序而必須入境或過境的情況，或委員會經逐案審查認定有正當理由入境或過境的情況；

(c) 阻止從本國境內、或境外本國國民、或使用懸掛本國國旗的船隻或飛機向這些個人、團體、企業和實體直接或間接供應、銷售或轉讓軍火和各種有關物資，包括武器和彈藥、軍用車輛和裝備、準軍事裝備及上述物資的備件，以及與軍事活動有關的技術諮詢、援助或培訓；

2. **指出**，根據第1988（2011）號決議，依照第1267（1999）號和第1333（2000）號決議編制的綜合名單A部分（“與塔利班有關聯的個人”）和B部分（“與塔利班有關聯的實體和其他團體及企業”）以前所列塔利班以及與之有關聯的其他個人、團體、企業和實體不受本決議制約，並決定此後基地組織制裁名單將僅載列與基地組織有關聯的個人、團體、企業和實體的名字；

3. **指示**委員會向第1988號決議所設委員會轉交截至本決議通過之日委員會尚未解決的與綜合名單A部分（“與塔利班有關聯的個人”）和B部分（“與塔利班有關聯的實體和其他團體及企業”）有關的所有列名提案、除名請求和現有資料更新提議，以便第1988號決議所設委員會能夠根據第1988號決議審議上述事項；

4. **重申**，表明個人、團體、企業或實體與基地組織有關聯的行為或活動包括：

(a) 參與資助、籌劃、協助、籌備或實施基地組織或其任何基層組織、下屬機構、從中分裂或衍生出來的團體實施、夥同其實施、以其名義實施、代表其實施或為向其提供支持而實施的行動或活動；

(b) 為其供應、銷售或轉讓軍火和有關物資；

(c) 為其招募人員；或以其他方式支持基地組織或其任何基層組織、下屬機構、從中分裂或衍生出來的團體的行為或活動；

5. **又重申**，由與基地組織有關聯的個人、團體、企業和實體直接或間接擁有或控制、或以其他方式向其提供支持的任何企業或實體均可列入名單；

6. **確認**上文第1段（a）的規定適用於所有類別的金融和經濟資源，其中包括但不限於用來提供因特網託管服務或相關服

nor any other funds, financial assets or economic resources are made available, directly or indirectly for such persons' benefit, by their nationals or by persons within their territory;

(b) Prevent the entry into or transit through their territories of these individuals, provided that nothing in this paragraph shall oblige any State to deny entry or require the departure from its territories of its own nationals and this paragraph shall not apply where entry or transit is necessary for the fulfilment of a judicial process or the Committee determines on a case-by-case basis only that entry or transit is justified;

(c) Prevent the direct or indirect supply, sale, or transfer to these individuals, groups, undertakings and entities from their territories or by their nationals outside their territories, or using their flag vessels or aircraft, of arms and related materiel of all types including weapons and ammunition, military vehicles and equipment, paramilitary equipment, and spare parts for the aforementioned, and technical advice, assistance or training related to military activities;

2. *Notes* that, pursuant to resolution 1988 (2011), the Taliban, and other individuals, groups, undertakings and entities associated with them, as previously included in section A (“Individuals associated with the Taliban”) and section B (“Entities and other groups and undertaking associated with the Taliban”) of the Consolidated List established pursuant to resolutions 1267 (1999) and 1333 (2000) are not governed by this resolution and *decides* that henceforth the Al-Qaida Sanctions List shall include only the names of those individuals, groups, undertakings and entities associated with Al-Qaida;

3. *Directs* the Committee to transmit to the Committee established pursuant to resolution 1988 (2011) all listing submissions, delisting requests and proposed updates to the existing information relevant to section A (“Individuals associated with the Taliban”) and section B (“entities and other groups and undertakings associated with the Taliban”) of the Consolidated List that were pending before the Committee as of the date of adoption of this resolution, so that the Committee established pursuant to resolution 1988 (2011) can consider those matters in accordance with resolution 1988 (2011);

4. *Reaffirms* that acts or activities indicating that an individual, group, undertaking or entity is associated with Al-Qaida include:

(a) participating in the financing, planning, facilitating, preparing, or perpetrating of acts or activities by, in conjunction with, under the name of, on behalf of, or in support of;

(b) supplying, selling or transferring arms and related materiel to;

(c) recruiting for; or otherwise supporting acts or activities of Al-Qaida or any cell, affiliate, splinter group or derivative thereof;

5. *Further reaffirms* that any undertaking or entity owned or controlled, directly or indirectly, by, or otherwise supporting, such an individual, group, undertaking or entity associated with Al-Qaida shall be eligible for designation;

6. *Confirms* that the requirements in paragraph 1 (a) above apply to financial and economic resources of every kind, including but no limited to those used for the provision of Internet

務，以支持基地組織以及其他與之有關聯的個人、團體、企業或實體的資源；

7. **注意到**此種資助或支持手段包括但不限於使用包括非法種植、生產及販運毒品及其前體在內的犯罪行為所得收入；

8. **還確認**上文第1段（a）的規定還應適用於向基地組織制裁名單所列個人、團體、企業或實體支付的贖金；

9. **決定**會員國可允許在已依照上文第1段的規定予以凍結的賬戶中存入任何以被列名的個人、團體、企業或實體為受益人的付款，但任何此種付款仍受上文第1段的規定制約並應被凍結；

10. **鼓勵**會員國利用第1452（2002）號決議第1和第2段所列，經第1735（2006）號決議修正的關於對上文第1段（a）所述措施的可用豁免的規定，並指示委員會審查委員會準則所列豁免程序，以便於會員國使用，並繼續確保迅速、透明地准予豁免；

11. **指示**委員會與安全理事會其他有關制裁委員會、特別是第1988（2011）號決議所設委員會合作；

## 列名

12. **鼓勵**所有會員國向委員會提交第1617（2005）號決議第2段所述、經上文第4段重申的無論以任何手段參與資助或支持基地組織的行為或活動的個人、團體、企業和實體以及與基地組織有關聯的其他個人、團體、企業和實體的名字，供委員會列入基地組織制裁名單；

13. **重申**會員國在向委員會提名以供列入基地組織制裁名單時，應根據第1735（2006）號決議第5段和第1822（2008）號決議第12段的規定行事，並提供詳細的案情說明，**還決定**該案情說明除會員國向委員會指明應予保密的部分外，應可根據請求予以公開，並可用於編寫下文第16段所述關於列名理由的敘述性簡要說明；

14. **決定**提出新指認的會員國以及在本決議通過之前提名以供列入基地組織制裁名單的會員國應說明，委員會或代表委員會的監察員、秘書處或監察組可否公開該會員國指認國身份；並**大力鼓勵**指認國對此類請求作出肯定的答覆；

15. **決定**會員國在向委員會提名以供列入基地組織制裁名單時，應使用標準列名表格，儘可能向委員會提供關於提名的

hosting or related services, used for the support of Al-Qaida and other individuals, groups, undertakings or entities associated with it;

7. *Notes* that such means of financing or support include but are not limited to the use of proceeds derived from crime, including the illicit cultivation, production and trafficking of narcotic drugs and their precursors;

8. *Confirms* further that the requirements in paragraph 1 (a) above shall also apply to the payment of ransoms to individuals, groups, undertakings or entities on the Al-Qaida Sanctions List;

9. *Decides* that Member States may permit the addition to accounts frozen pursuant to the provisions of paragraph 1 above of any payment in favour of listed individuals, groups, undertakings or entities, provided that any such payments continue to be subject to the provisions in paragraph 1 above and are frozen;

10. *Encourages* Member States to make use of the provisions regarding available exemptions to the measures in paragraph 1 (a) above, set out in paragraphs 1 and 2 of resolution 1452 (2002), as amended by resolution 1735 (2006), and *directs* the Committee to review the procedures for exemptions as set out in the Committee's guidelines to facilitate their use by Member States and to continue to ensure that exemptions are granted expeditiously and transparently;

11. *Directs* the Committee to cooperate with other relevant Security Council Sanctions Committees, in particular that established pursuant to resolution 1988 (2011);

## Listing

12. *Encourages* all Member States to submit to the Committee for inclusion on the Al-Qaida Sanctions List names of individuals, groups, undertakings and entities participating, by any means, in the financing or support of acts or activities of Al-Qaida, and other individuals, groups, undertakings and entities associated with it, as described in paragraph 2 of resolution 1617 (2005) and reaffirmed in paragraph 4 above;

13. *Reaffirms* that, when proposing names to the Committee for inclusion on the Al-Qaida Sanctions List, Member States shall act in accordance with paragraph 5 of resolution 1735 (2006) and paragraph 12 of resolution 1822 (2008), and provide a detailed statement of case, and *decides further* that the statement of case shall be releasable, upon request, except for the parts a Member State identifies as being confidential to the Committee, and may be used to develop the narrative summary of reasons for listing described in paragraph 16 below;

14. *Decides* that Member States proposing a new designation, as well as Member States that have proposed names for inclusion on the Al-Qaida Sanctions List before the adoption of this resolution, shall specify whether the Committee, or the Ombuds-person, or the Secretariat or Monitoring Team on the Committee's behalf, may make known the Member State's status as a designating State; and *strongly encourages* designating States to respond positively to such a request;

15. *Decides* that Member States, when proposing names to the Committee for inclusion on the Al-Qaida Sanctions List shall use the standard form for listing, and provide the Committee with as much relevant information as possible on the proposed name, in particular sufficient identifying information

信息，特別是充分的識別信息，以便準確和肯定地識別有關個人、團體、企業和實體，並儘量提供國際刑警組織為發出特別通告所需信息，並**指示**委員會根據本決議的規定，在必要時更新標準列名表格；**還指示**監察組向委員會報告為改進識別信息可以進一步採取的措施；

16. **歡迎**委員會在基地組織制裁名單中增列一個名字的同時，在監察組的協助下並與相關指認國協調，在委員會網站上就相應條目登載關於列名理由的敘述性簡要說明，**指示**委員會在監察組協助下並與相關指認國協調，繼續努力在委員會網站上就所有列名的理由提供敘述性簡要說明；

17. **鼓勵**會員國及相關國際組織和機構將任何相關法院裁定和訴訟程序告知委員會，以便委員會能夠在審查相應列名或更新關於列名理由的敘述性簡要說明時將其考慮在內；

18. **呼籲**委員會和監察組所有成員向委員會提供其可能掌握的任何關於會員國的列名請求的資料，以便這些資料有助於委員會就有關指認作出知情決定，並為第16段所述關於列名理由的敘述性簡要說明提供更多材料；

19. **重申**，秘書處應根據第1735（2006）號決議第10段的規定，在進行公佈後、但在把某個名字列入基地組織制裁名單後三個工作日內，通知有關個人或實體據信所在國家的常駐代表團，如為個人，還應通知此人的國籍國（如已掌握此信息），要求秘書處在把某個名字列入基地組織制裁名單後，立即在委員會網站發表所有可公開發表的有關資料，包括關於列名理由的敘述性簡要說明，並**着重指出**以聯合國所有正式語文及時發表關於列名理由的敘述性簡要說明的重要性；

20. **還重申**第1822（2008）號決議第17段的規定，即要求會員國根據本國法律和慣例，採取一切可能措施，將列名一事及時通知或告知被列名的個人或實體，並在通知中附上關於列名理由的敘述性簡要說明、對相關決議規定的列名後果的說明、委員會審議除名請求的程序，包括根據本決議第21段和附件二向監察員提出這一請求的可能性，以及第1452（2002）號決議關於可用豁免的規定；

#### 除名/監察員

21. **決定**將本決議附件二所列程序中規定的、第1904（2009）號決議所設監察員辦公室的任務自本決議通過之日起延

to allow for the accurate and positive identification of individuals, groups, undertakings and entities, and to the extent possible, the information required by Interpol to issue a Special Notice, and *directs* the Committee to update, as necessary, the standard form for listing in accordance with the provisions of this resolution; and *further directs* the Monitoring Team to report to the Committee on further steps that could be taken to improve identifying information;

16. *Welcomes* efforts by the Committee, with the assistance of the Monitoring Team and in coordination with the relevant designating States, to make accessible on the Committee's website, at the same time a name is added to the Al-Qaida Sanctions List, a narrative summary of reasons for listing for the corresponding entry, and *directs* the Committee, with the assistance of the Monitoring Team and in coordination with the relevant designating States, to continue its efforts to make accessible on the Committee's website narrative summaries of reasons for all listings;

17. *Encourages* Member States and relevant international organizations and bodies to inform the Committee of any relevant court decisions and proceedings so that the Committee can consider them when it reviews a corresponding listing or updates a narrative summary of reasons for listing;

18. *Calls upon* all members of the Committee and the Monitoring Team to share with the Committee any information they may have available regarding a listing request from a Member State so that this information may help inform the Committee's decision on designation and provide additional material for the narrative summary of reasons for listing described in paragraph 16;

19. *Reaffirms* that the Secretariat shall, after publication but within 3 working days after a name is added to the Al-Qaida Sanctions List, notify the Permanent Mission of the country or countries where the individual or entity is believed to be located and, in the case of individuals, the country of which the person is a national (to the extent this information is known), in accordance with paragraph 10 of resolution 1735 (2006), *requests* the Secretariat to publish on the Committee's website all relevant publicly releasable information, including the narrative summary of reasons for listing, immediately after a name is added to the Al-Qaida Sanctions List, and *highlights* the importance of making the narrative summary of reasons for listing available in all official languages of the United Nations in a timely manner;

20. *Reaffirms* further the provisions in paragraph 17 of resolution 1822 (2008) regarding the requirement that Member States take all possible measures, in accordance with their domestic laws and practices, to notify or inform in a timely manner the listed individual or entity of the designation and to include with this notification the narrative summary of reasons for listing, a description of the effects of designation, as provided in the relevant resolutions, the Committee's procedures for considering delisting requests, including the possibility of submitting such a request to the Ombudsperson in accordance with paragraph 21 and Annex II of this resolution, and the provisions of resolution 1452 (2002) regarding available exemptions;

#### *Delisting/Ombudsperson*

21. *Decides* to extend the mandate of the Office of the Ombudsperson, established by resolution 1904 (2009); as reflected in the procedures outlined in Annex II of this resolution, for a



長18個月，**決定**監察員應繼續獨立、公正地收取個人、團體、企業或實體提出的基地組織制裁名單除名請求，不得尋求或接受任何政府的指示，並決定監察員應就個人、團體、企業或實體通過監察員辦公室提出的基地組織制裁名單除名請求向委員會提交意見和建議，或建議保留列名，或建議委員會考慮除名；

22. **決定**如監察員根據附件二就一項除名請求提出的監察員綜合報告建議保留列名，要求各國對有關個人、團體、企業或實體採取本決議第1段所述措施的規定仍然有效；

23. **決定**如監察員建議委員會考慮除名，在委員會完成對監察員根據本決議附件二，包括其中第6段（h）項，所提交綜合報告的審議60天後，要求各國對有關個人、團體、企業或實體採取本決議第1段所述措施的規定即行終止，除非委員會在60天期限結束前以協商一致方式決定，這一規定對有關個人、團體、企業或實體仍然有效；**規定**如無法達成協商一致，主席應在委員會一名成員提出請求時把是否將有關個人、團體、企業或實體除名的問題提交安全理事會，以供在60天內作出決定；**又規定**，如有成員提出這樣的請求，要求各國採取本決議第1段所述措施的規定在這一期間內仍對有關個人、團體、企業或實體有效，直至安全理事會就此問題做出決定；

24. **請**秘書長加強監察員辦公室的能力，以確保它能夠繼續有效和及時地執行任務；

25. **強烈敦促**會員國向監察員提供所有相關資料，包括酌情提供任何有關的保密資料，並**確認**監察員必須遵守提供資料的會員國對這種資料規定的任何保密限制；

26. **請**各會員國和相關國際組織及機構鼓勵正考慮對其列名提出異議或已開始通過國家和區域法院對其列名提出異議的個人和實體向監察員辦公室提交除名申請，以尋求從基地組織制裁名單上除名；

27. **決定**如指認國提交除名請求，要求各國對有關個人、團體、企業或實體採取本決議第1段所述措施的規定將在60天後終止，除非委員會在60天期限結束前以協商一致方式決定，這一規定對有關個人、團體、企業或實體仍然有效；**規定**如無法

period of 18 months from the date of adoption of this resolution, *decides* that the Ombudsperson shall continue to receive requests from individuals, groups, undertakings or entities seeking to be removed from the Al-Qaida Sanctions List in an independent and impartial manner and shall neither seek nor receive instructions from any government, and *decides* that the Ombudsperson shall present to the Committee observations and a recommendation on the delisting of those individuals, groups, undertakings or entities that have requested removal from the Al-Qaida Sanctions List through the Office of the Ombudsperson, either a recommendation to retain the listing or a recommendation that the Committee consider delisting;

22. *Decides* that the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall remain in place with respect to that individual, group, undertaking or entity, where the Ombudsperson recommends retaining the listing in the Comprehensive Report of the Ombudsperson on a delisting request pursuant to annex II;

23. *Decides* that the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall terminate with respect to that individual, group, undertaking or entity 60 days after the Committee completes consideration of a Comprehensive Report of the Ombudsperson, in accordance with annex II of this resolution, including paragraph 6 (h) thereof, where the Ombudsperson recommends that the Committee consider delisting, unless the Committee decides by consensus before the end of that 60 day period that the requirement shall remain in place with respect to that individual, group, undertaking or entity; *provided* that, in cases where consensus does not exist, the Chair shall, on the request of a Committee Member, submit the question of whether to delist that individual, group, undertaking or entity to the Security Council for a decision within a period of 60 days; and *provided further* that, in the event of such a request, the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall remain in force for that period with respect to that individual, group, undertaking or entity until the question is decided by the Security Council;

24. *Requests* the Secretary General to strengthen the capacity of the Office of the Ombudsperson to ensure its continued ability to carry out its mandate in an effective and timely manner;

25. *Strongly urges* Member States to provide all relevant information to the Ombudsperson, including providing any relevant confidential information, where appropriate, and *confirms* that the Ombudsperson must comply with any confidentiality restrictions that are placed on such information by Member States providing it;

26. *Requests* that Member States and relevant international organizations and bodies encourage individuals and entities that are considering challenging or are already in the process of challenging their listing through national and regional courts to seek removal from the Al-Qaida Sanctions List by submitting delisting petitions to the Office of the Ombudsperson;

27. *Decides* that when the designating State submits a delisting request, the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall terminate with respect to that individual, group, undertaking or entity after 60 days unless the Committee decides by consensus before the end of that 60 day period that the measures shall remain in place

達成協商一致，主席應在委員會一名成員提出請求時把是否將有關個人、團體、企業或實體除名的問題提交安全理事會，以供在60天內作出決定；**又規定**，如果有成員提出這樣的請求，要求各國採取本決議第1段所述措施的規定在這一期間內仍對有關個人、團體、企業或實體有效，直至安全理事會就此問題做出決定；

28. **決定**，在有多個指認國的情況下，為提出第27段所述除名請求，所有指認國之間須達成協商一致；**又決定**，為第27段之目的，列名請求的共同提案國不應被認為指認國；

29. **強烈敦促**各指認國允許監察員對向監察員提交了除名申請的被列名個人和實體披露這些國家作為指認國的身份；

30. **指示**委員會繼續根據其準則開展工作，審議會員國提出的關於把據稱不再符合相關決議以及本決議第4段所規定標準的個人、團體、企業和實體從基地組織制裁名單上除名的請求，在委員會一名成員提出要求時，應將這些除名請求應列入委員會議程，並**鼓勵**各會員國為其提交的除名請求提出理由；

31. **鼓勵**各國為那些已被正式確認死亡的個人提交除名請求，特別是在未查出任何資產的情況下這樣做，並為那些據報告或經證實已不復存在的實體提出除名請求，同時採取一切合理措施，確保曾屬於這些個人或實體的資產沒有或不會被轉移或分發給基地組織制裁名單上的其他個人、團體、企業和實體；

32. **鼓勵**會員國在因除名而解凍已死亡個人或據報告或經確認已不復存在的實體的資產時，回顧第1373（2001）號決議所規定的義務，特別要防止解凍資產被用於恐怖主義目的；

33. **呼籲**委員會在審議除名請求時適當考慮指認國、居住國、國籍國、所在國或公司註冊國以及委員會確定的其他相關國家的意見，**指示**委員會成員在對除名請求表示反對時提出反對理由，並**要求**委員會酌情將這些理由告知有關會員國、國家和區域法院及機構；

34. **鼓勵**包括指認國、居住國和國籍國在內的所有會員國向委員會提供與委員會審查除名申請有關的所有信息，並在收到請求時與委員會進行會晤，以表達對除名請求的意見，**又鼓勵**委員會酌情會見掌握了與除名申請有關信息的國家或區域組織和機構的代表；

with respect to that individual, group, undertaking or entity; *provided that*, in cases where consensus does not exist, the Chair shall, on the request of a Committee Member, submit the question of whether to delist that individual, group, undertaking or entity to the Security Council for a decision within a period of 60 days; and *provided further that*, in the event of such a request, the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall remain in force for that period with respect to that individual, group, undertaking or entity until the question is decided by the Security Council;

28. *Decides that*, for purposes of submitting a delisting request in paragraph 27, consensus must exist between or among all designating States in cases where there are multiple designating States; and *decides further that* co-sponsors of listing requests shall not be considered designating States for purposes of paragraph 27;

29. *Strongly urges* designating States to allow the Ombudsperson to reveal their identities as designating States, to those listed individuals and entities that have submitted delisting petitions to the Ombudsperson;

30. *Directs* the Committee to continue to work, in accordance with its guidelines, to consider delisting requests of Member States for the removal from the Al-Qaida Sanctions List of individuals, groups, undertakings and entities that are alleged to no longer meet the criteria established in the relevant resolutions, and set out in paragraph 4 of the present resolution, which shall be placed on the Committee's agenda upon request of a member of the Committee, and *encourages* Member States to provide reasons for submitting their delisting requests;

31. *Encourages* States to submit delisting requests for individuals that are officially confirmed to be dead, particularly where no assets are identified, and for entities reported or confirmed to have ceased to exist, while at the same time taking all reasonable measures to ensure that the assets that had belonged to these individuals or entities have not been or will not be transferred or distributed to other individuals, groups, undertakings and entities on the Al-Qaida Sanctions List;

32. *Encourages* Member States, when unfreezing the assets of a deceased individual or an entity that is reported or confirmed to have ceased to exist as a result of a delisting, to recall the obligations set forth in resolution 1373 (2001) and, particularly, to prevent unfrozen assets from being used for terrorist purposes;

33. *Calls upon* the Committee when considering delisting requests to give due consideration to the opinions of designating State(s), State(s) of residence, nationality, location or incorporation, and other relevant States as determined by the Committee, *directs* Committee members to provide their reasons for objecting to delisting requests at the time the request is objected to, and *calls upon* the Committee to share its reasons with relevant Member States and national and regional courts and bodies, where appropriate;

34. *Encourages* all Member States, including designating States and States of residence and nationality, to provide all information to the Committee relevant to the Committee's review of delisting petitions, and to meet with the Committee, if requested, to convey their views on delisting requests, and further *encourages* the Committee, where appropriate, to meet with representatives of national or regional organizations and bodies that have relevant information on delisting petitions;

35. **確認**秘書處應在把一個名字從基地組織制裁名單上刪除後3天內（根據已知信息）通知居住國、國籍國、所在國或公司註冊國的常駐代表團，並**決定**收到這種通知的國家應根據本國法律和慣例採取措施，及時將除名之事通知或告知有關個人或實體；

#### 審查和維持基地組織制裁名單

36. **鼓勵**所有會員國，特別是指認國和居住國或國籍國，向委員會提交剛剛獲得的有關被列名個人、團體、企業或實體的更多識別信息和其他信息及證明文件，包括關於被列名實體、團體和企業的運作情況以及被列名個人遷徙、入獄或死亡和其他重要事件的最新信息；

37. **請**監察組每六個月向委員會分發一次基地組織制裁名單上缺少必需的識別信息，以致無法確保有效執行對其所規定措施的個人和實體的名單，並**指示**委員會審查這些列名以決定其是否仍然適當；

38. **重申**監察組應每六個月向委員會分發一次基地組織制裁名單上據報告已死亡個人的名單，同時附上對死亡證書等相關資料的評估意見，並儘可能附上被凍結資產的狀況和地點以及將有資格接收任何解凍資產的個人或實體的名字，指示委員會審查這些列名，以決定其是否仍然適當，並**呼籲**委員會在獲得有關死亡的可信資料時將已死亡個人除名；

39. **重申**監察組應每六個月向委員會分發一次基地組織制裁名單上據報告或經確認已不復存在的實體的名單，同時附上對任何相關資料的評估意見，**指示**委員會審查這些列名以決定其是否仍然適當，並**呼籲**委員會在獲得可信資料時刪除這類列名；

40. **又指示**委員會，鑒於第1822（2008）號決議第25段所述審查已經完成，對基地組織制裁名單上所有三年或超過三年未審查（“三年期審查”）的名字進行一次年度審查，把審查中的相關名字根據委員會準則規定的程序分發給各指認國和已知居住國、國籍國、所在國或公司註冊國，以通過查明不再適當的列名和確認仍然適當的列名，確保基地組織制裁名單儘可能跟上情況變化和儘可能準確，並**指出**，自本決議通過之日起，委員會依照第1904（2009）號決議附件二規定的程序對除名請求的審議應被視為等同於依照第1822（2008）號決議第26段進行的審查；

35. *Confirms* that the Secretariat shall, within 3 days after a name is removed from the Al-Qaida Sanctions List, notify the Permanent Mission of the State(s) of residence, nationality, location or incorporation (to the extent this information is known), and *decides* that States receiving such notification shall take measures, in accordance with their domestic laws and practices, to notify or inform the concerned individual or entity of the delisting in a timely manner;

#### *Review and maintenance of the Al-Qaida Sanctions List*

36. *Encourages* all Member States, in particular designating States and States of residence or nationality, to submit to the Committee additional identifying and other information, along with supporting documentation, on listed individuals, groups, undertakings and entities, including updates on the operating status of listed entities, groups and undertakings, the movement, incarceration or death of listed individuals and other significant events, as such information becomes available;

37. *Requests* the Monitoring Team to circulate to the Committee every six months a list of individuals and entities on the Al-Qaida Sanctions List whose entries lack identifiers necessary to ensure effective implementation of the measures imposed upon them, and directs the Committee to review these listings to decide whether they remain appropriate;

38. *Reaffirms* that the Monitoring Team should circulate to the Committee every six months a list of individuals on the Al-Qaida Sanctions List who are reportedly deceased, along with an assessment of relevant information such as the certification of death, and to the extent possible, the status and location of frozen assets and the names of any individuals or entities who would be in a position to receive any unfrozen assets, directs the Committee to review these listings to decide whether they remain appropriate, and *calls upon* the Committee to remove listings of deceased individuals, where credible information regarding death is available;

39. *Reaffirms* that the Monitoring Team should circulate to the Committee every six months a list of entities on the Al-Qaida Sanctions List that are reported or confirmed to have ceased to exist, along with an assessment of any relevant information, *directs* the Committee to review these listings to decide whether they remain appropriate, and *calls upon* the Committee to remove such listings where credible information is available;

40. *Further directs* the Committee, in light of the completion of the review described in paragraph 25 of resolution 1822 (2008), to conduct an annual review of all names on the Al-Qaida Sanctions List that have not been reviewed in three or more years (“the triennial review”), in which the relevant names are circulated to the designating States and States of residence, nationality, location or incorporation, where known, pursuant to the procedures set forth in the Committee guidelines, to ensure the Al-Qaida Sanctions List is as updated and accurate as possible through identifying listings that no longer remain appropriate and confirming listings that remain appropriate, and *notes* that the Committee’s consideration of a delisting request after the date of adoption of this resolution, pursuant to the procedures set out in Annex II of this resolution, should be considered equivalent to a review conducted pursuant to paragraph 26 of resolution 1822 (2008);

## 措施的執行

41. **重申**所有國家都必須確定和在必要時制定適當程序，以充分執行上文第1段所述措施的各方面規定；並回顧第1617（2005）號決議第7段，強烈**敦促**所有會員國執行金融行動任務組關於洗錢問題的四十項建議和該任務組關於資助恐怖主義問題的九項特別建議中體現的綜合國際標準，並**鼓勵**會員國利用特別建議三提供的指導，有效執行定向反恐制裁措施；

42. **指示**委員會繼續確保按照公正和明確的程序將個人和實體列入基地組織制裁名單，將其除名以及根據第1452（2002）號決議給予豁免，並指示委員會為支持這些目標不斷積極審查其準則；

43. **指示**委員會優先審查與本決議的規定有關的準則，特別是與第10、12、14、15、17、21、23、27、28、30、33、37和40段有關的準則；

44. **鼓勵**各會員國（包括通過其常駐代表團）及有關國際組織與委員會舉行會議，就任何相關問題進行深入討論；

45. **請**委員會向安理會報告其關於會員國執行工作的調查結果，並為改善執行情況確定和建議必要步驟；

46. **指示**委員會查明可能未遵守上文第1段所述措施的情況，就每起個案確定適當的行動方針，並**請**主席在根據下文第55段向安理會提交的定期報告中匯報委員會在這個問題上的工作進展情況；

47. **敦促**所有會員國在執行上文第1段所述措施時，確保根據國內法律和慣例儘快註銷假冒、偽造、被盜和遺失的護照和其他旅行證件，使其不再流通，並通過國際刑警組織數據庫與其他會員國分享關於這些文件的信息；

48. **鼓勵**各會員國根據其國內法律和慣例與私營部門分享其國家數據庫中與假冒、偽造、被盜和遺失的歸本國管轄的身份證件或旅行證件有關的信息，並在發現有被列名者使用虛假身份（包括為了取得信貸）或假造旅行證件時，向委員會提供這方面的信息；

49. **確認**委員會任何待審事項都不應超過六個月仍懸而未決，除非委員會通過逐案方式，根據委員會的準則確定因特殊情況需要更多時間進行審議；

## Measures implementation

41. *Reiterates* the importance of all States identifying, and if necessary introducing, adequate procedures to implement fully all aspects of the measures described in paragraph 1 above; and recalling paragraph 7 of resolution 1617 (2005), strongly *urges* all Member States to implement the comprehensive international standards embodied in the Financial Action Task Force's (FATF) Forty Recommendations on Money Laundering and the FATF Nine Special Recommendations on Terrorist Financing, and *encourages* Member States to utilize the guidance provided by Special Recommendation III for effective implementation of targeted counter-terrorism sanctions;

42. *Directs* the Committee to continue to ensure that fair and clear procedures exist for placing individuals and entities on the Al-Qaida List and for removing them as well as for granting exemptions per resolution 1452 (2002), and *directs* the Committee to keep its guidelines under active review in support of these objectives;

43. *Directs* the Committee, as a matter of priority, to review its guidelines with respect to the provisions of this resolution, in particular paragraphs 10, 12, 14, 15, 17, 21, 23, 27, 28, 30, 33, 37, and 40;

44. *Encourages* Member States, including through their permanent missions, and relevant international organizations to meet the Committee for in-depth discussion on any relevant issues;

45. *Requests* the Committee to report to the Council on its findings regarding Member States' implementation efforts, and identify and recommend steps necessary to improve implementation;

46. *Directs* the Committee to identify possible cases of non-compliance with the measures pursuant to paragraph 1 above and to determine the appropriate course of action on each case, and *requests* the Chair, in periodic reports to the Council pursuant to paragraph 55 below, to provide progress reports on the Committee's work on this issue;

47. *Urges* all Member States, in their implementation of the measures set out in paragraph 1 above, to ensure that fraudulent, counterfeit, stolen and lost passports and other travel documents are invalidated and removed from circulation, in accordance with domestic laws and practices, as soon as possible, and to share information on those documents with other Member States through the INTERPOL database;

48. *Encourages* Member States to share, in accordance with their domestic laws and practices, with the private sector information in their national databases related to fraudulent, counterfeit, stolen and lost identity or travel documents pertaining to their own jurisdictions, and, if a listed party is found to be using a false identity including to secure credit or fraudulent travel documents, to provide the Committee with information in this regard;

49. *Confirms* that no matter should be left pending before the Committee for a period longer than six months, unless the Committee determines on a case-by-case basis that extraordinary circumstances require additional time for consideration, in accordance with the Committee's guidelines;

50. 鼓勵指認國通知監察組是否已有國內法院或其他司法主管部門審查了某一個人的案件，是否已經啟動任何司法程序，並在提交其標準列名表格時附上任何其他相關資料；

51. 請委員會在收到會員國請求時，通過監察組或聯合國專門機構協助提供能力建設援助，以加強對各項措施的執行；

#### 協調和外聯

52. 重申有必要加強委員會、反恐主義委員會（反恐委員會）、安全理事會第1540（2004）號決議所設委員會及其各自專家組之間正在開展的合作，包括酌情加強信息共享和以下方面的協調：在各自任務範圍內對各國的訪問、技術援助的促進和監測、與國際和區域組織及機構的關係以及涉及所有三個委員會的其他問題，表示打算就共同感興趣的領域向這些委員會提供指導，以更好地協調它們的努力和促進這種合作，並請秘書長作出必要安排，使這些機構能儘快在同一地點辦公；

53. 鼓勵監察組和聯合國毒品和犯罪問題辦公室繼續與反恐執行局和1540委員會的專家合作開展聯合活動，通過舉辦區域和次區域講習班等辦法協助會員國努力履行相關決議規定的義務；

54. 請委員會考慮在適當的時候由主席和（或）委員會成員訪問選定國家，以加強對上文第1段所述措施的充分和有效執行，從而鼓勵各國全面遵守本決議和第1267（1999）號、第1333（2000）號、第1390（2002）號、第1455（2003）號、第1526（2004）號、第1617（2005）號、第1735（2006）號、第1822（2008）號和第1904（2009）號決議；

55. 請委員會通過其主席至少每180天向安理會口頭報告一次委員會和監察組的全面工作情況，酌情與反恐委員會主席和第1540（2004）號決議所設委員會主席的報告相結合，又請主席定期為有關會員國舉行情況通報會；

#### 監察組

56. 決定，為協助委員會執行其任務和支持監察員開展工作，把依照第1526（2004）號決議第7段在紐約設立的本屆監察組及其成員的任務期限再延長18個月，由委員會指導履行附件一所述職責，並請秘書長為此作出必要安排；

57. 指示監察組審查委員會依照第1452（2002）號決議給予豁免的程序，並就委員會可以通過何種方式改進給予這種豁免的進程提出建議；

50. *Encourages* designating States to inform the Monitoring Team whether a national court or other legal authority has reviewed an individual's case and whether any judicial proceedings have begun, and to include any other relevant information when it submits its standard form for listing;

51. *Requests* the Committee to facilitate, through the Monitoring Team or specialized UN agencies, assistance on capacity building for enhancing implementation of the measures, upon request by Member States;

#### *Coordination and outreach*

52. *Reiterates* the need to enhance ongoing cooperation among the Committee, the Counter-Terrorism Committee (CTC) and the Committee established pursuant to resolution 1540 (2004), as well as their respective groups of experts, including through, as appropriate, enhanced information-sharing, coordination on visits to countries within their respective mandates, on facilitating and monitoring technical assistance, on relations with international and regional organizations and agencies and on other issues of relevance to all three committees, *expresses its intention* to provide guidance to the committees on areas of common interest in order better to coordinate their efforts and facilitate such cooperation, and *requests* the Secretary-General to make the necessary arrangements for the groups to be co-located as soon as possible;

53. *Encourages* the Monitoring Team and the United Nations Office on Drugs and Crime, to continue their joint activities, in cooperation with CTED and 1540 Committee experts to assist Member States in their efforts to comply with their obligations under the relevant resolutions, including through organizing regional and subregional workshops;

54. *Requests* the Committee to consider, where and when appropriate, visits to selected countries by the Chair and/or Committee members to enhance the full and effective implementation of the measures referred to in paragraph 1 above, with a view to encouraging States to comply fully with this resolution and resolutions 1267 (1999), 1333 (2000), 1390 (2002), 1455 (2003), 1526 (2004), 1617 (2005), 1735 (2006); 1822 (2008) and 1904 (2009);

55. *Requests* the Committee to report orally, through its Chair, at least every 180 days to the Council on the state of the overall work of the Committee and the Monitoring Team, and, as appropriate, in conjunction with the reports by the Chairs of CTC and the Committee established pursuant to resolution 1540 (2004), and *further requests* the Chair to hold periodic briefings for all interested Member States;

#### *Monitoring Team*

56. *Decides*, in order to assist the Committee in fulfilling its mandate, as well as to support the Ombudsperson, to extend the mandate of the current New York-based Monitoring Team and its members, established pursuant to paragraph 7 of resolution 1526 (2004), for a further period of 18 months, under the direction of the Committee with the responsibilities outlined in annex 1, and requests the Secretary-General to make the necessary arrangements to this effect;

57. *Directs* the Monitoring Team to review the Committee's procedures for granting exemptions pursuant to resolution 1452 (2002), and to provide recommendations for how the Committee can improve the process for granting such exemptions;

58. 指示監察組隨時向委員會通報不遵守本決議所規定措施的情況，又指示監察組就採取行動處理違規行為的問題向委員會提出建議；

### 審查

59. 決定在18個月內，或必要時在更短時間內，審查上文第1段所述措施，以視可能進一步加強這些措施；

60. 決定繼續積極處理此案。

### 附件一

按照本決議第56段，監察組應在委員會的指導下開展工作，並有下列職責：

(a) 以書面形式向委員會提交兩份全面的獨立報告，第一份最遲在2012年3月31日提交，第二份最遲在2012年10月31日提交，說明各會員國執行本決議第1段所述措施的情況，包括就更好執行這些措施和可能採取的新措施提出具體建議；

(b) 協助監察員執行本決議附件二為其規定的任務；

(c) 協助委員會定期審查基地組織制裁名單上的名字，包括旅行和與會員國聯繫，以編制委員會關於某項列名的事實和情況記錄；

(d) 分析根據第1455（2003）號決議第6段提交的報告、根據第1617（2005）號決議第10段提交的核對表以及會員國按委員會的指示向後者提供的其他資料；

(e) 協助委員會促使會員國按要求提供信息，包括關於本決議第1段所述措施執行情況的信息；

(f) 向委員會提交一份綜合工作方案，供委員會視必要予以審查與核准。監察組應在其中詳細說明為履行職責設想開展的活動，包括擬議的旅行，應就此同反恐執行局和1540委員會專家組密切協調，以避免工作重疊和加強配合；

(g) 同反恐執行局和1540委員會專家組密切合作和交流信息，以確定共同關注和重疊的工作領域，協助三個委員會進行具體協調，包括在提交報告方面進行協調；

(h) 積極參加並支持根據《聯合國全球反恐戰略》開展的所有相關活動，包括在為確保全面協調和統一聯合國系統反恐工作而設立的反恐執行工作隊內進行參與和提供支持，特別是通過其有關工作組這樣做；

58. *Directs* the Monitoring Team to keep the Committee informed of instances of non-compliance with the measures imposed in this resolution, and further *directs* the Monitoring Team to provide recommendations to the Committee on actions taken to respond to non-compliance;

### Reviews

59. *Decides* to review the measures described in paragraph 1 above with a view to their possible further strengthening in 18 months, or sooner if necessary;

60. *Decides* to remain actively seized of the matter.

### Annex I

In accordance with paragraph 56 of this resolution, the Monitoring Team shall operate under the direction of the Committee and shall have the following responsibilities:

(a) To submit, in writing, two comprehensive, independent reports to the Committee, one by 31 March 2012, and the second by 31 October 2012, on implementation by Member States of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution, including specific recommendations for improved implementation of the measures and possible new measures;

(b) To assist the Ombudsperson in carrying out his or her mandate as specified in Annex II of this resolution;

(c) To assist the Committee in regularly reviewing names on the Al-Qaida Sanctions List, including by undertaking travel and contact with Member States, with a view to developing the Committee's record of the facts and circumstances relating to a listing;

(d) To analyse reports submitted pursuant to paragraph 6 of resolution 1455 (2003), the checklists submitted pursuant to paragraph 10 of resolution 1617 (2005), and other information submitted by Member States to the Committee, as instructed by the Committee;

(e) To assist the Committee in following up on requests to Member States for information, including with respect to implementation of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution;

(f) To submit a comprehensive program of work to the Committee for its review and approval, as necessary, in which the Monitoring Team should detail the activities envisaged in order to fulfil its responsibilities, including proposed travel, based on close coordination with CTED and the 1540 Committee's group of experts to avoid duplication and reinforce synergies;

(g) To work closely and share information with CTED and the 1540 Committee's group of experts to identify areas of convergence and overlap and to help facilitate concrete coordination, including in the area of reporting, among the three Committees;

(h) To participate actively in and support all relevant activities under the United Nations Global Counter-Terrorism Strategy including within the Counter-Terrorism Implementation Task Force, established to ensure overall coordination and coherence in the counter-terrorism efforts of the United Nations system, in particular through its relevant working groups;

(i) 協助委員會對不遵守本決議第1段所述措施的情況進行分析，為此核對從會員國收集的信息，並主動或應委員會的要求將個案研究結果提交委員會審查；

(j) 向委員會提出可供會員國採用的建議，以幫助會員國執行本決議第1段所述措施和準備擬議在基地組織制裁名單中增加的列名；

(k) 協助委員會審議列名提議，包括彙編與提議的列名有關的資料，在委員會分發，並編寫第16段提到的敘述性簡要說明；

(l) 提請委員會注意可能成為除名理由的新情況或值得注意的情況，例如公開報導的關於某人死亡的信息；

(m) 根據經委員會核准的監察組工作方案，在前往選定國家訪問之前同會員國進行協商；

(n) 酌情與所訪問國家的全國反恐協調機構或同類協調機構進行協調與合作；

(o) 鼓勵會員國按委員會的指示提名和提交更多用於識別的信息，以供列入基地組織制裁名單；

(p) 向委員會提交更多的識別信息和其他信息，以協助委員會努力使名單儘可能跟上情況變化，儘可能準確；

(q) 研究基地組織的威脅的不斷變化性質和最佳對策，並就此向委員會提出報告，包括同委員會協商，與有關學者和學術機構開展對話；

(r) 核對、評估、監測和報告各項措施的實施情況，包括本決議第1段(a)所述防止基地組織和與之有關聯的其他個人、集團、企業和實體利用因特網犯罪的各項措施的執行情況，並就此提出建議；酌情進行個案研究；按照委員會的指示深入探討任何其他有關問題；

(s) 與會員國和其他相關組織協商，包括定期在紐約及各國首都同各國代表進行對話，同時考慮到他們的意見，尤其是他們對本附件(a)段所述監察組報告中可能述及的任何問題提出的意見；

(t) 與會員國情報和安全機構協商，包括通過區域論壇進行協商，以便促進信息交流，並加強各項措施的執行工作；

(u) 與包括金融機構在內的私營部門相關代表協商，了解資產凍結措施的實際執行情況，並提出旨在加強凍結措施的建議；

(i) To assist the Committee with its analysis of non-compliance with the measures referred to in paragraph 1 of this resolution by collating information collected from Member States and submitting case studies, both on its own initiative and upon the Committee's request, to the Committee for its review;

j) To present to the Committee recommendations, which could be used by Member States to assist them with the implementation of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution and in preparing proposed additions to the Al-Qaida Sanctions list;

(k) To assist the Committee in its consideration of proposals for listing, including by compiling and circulating to the Committee information relevant to the proposed listing, and preparing a draft narrative summary referred to in paragraph 16;

(l) To bring to the Committee's attention new or noteworthy circumstances that may warrant a delisting, such as publicly-reported information on a deceased individual;

(m) To consult with Member States in advance of travel to selected Member States, based on its program of work as approved by the Committee;

(n) To coordinate and cooperate with the national counter-terrorism focal point or similar coordinating body in the country of visit, where appropriate;

(o) To encourage Member States to submit names and additional identifying information for inclusion on the Al-Qaida Sanctions List, as instructed by the Committee;

(p) To present to the Committee additional identifying and other information to assist the Committee in its efforts to keep the Al-Qaida Sanctions List as updated and accurate as possible;

(q) To study and report to the Committee on the changing nature of the threat of Al-Qaida and the best measures to confront it, including by developing a dialogue with relevant scholars and academic bodies, in consultation with the Committee;

(r) To collate, assess, monitor and report on and make recommendations regarding implementation of the measures, including implementation of the measure in paragraph 1 (a) of this resolution as it pertains to preventing the criminal misuse of the Internet by Al-Qaida, and other individuals, groups, undertakings and entities associated with it; to pursue case studies, as appropriate; and to explore in depth any other relevant issues as directed by the Committee;

(s) To consult with Member States and other relevant organizations, including regular dialogue with representatives in New York and in capitals, taking into account their comments, especially regarding any issues that might be contained in the Monitoring Team's reports referred to in paragraph (a) of this annex;

(t) To consult with Member States' intelligence and security services, including through regional forums, in order to facilitate the sharing of information and to strengthen enforcement of the measures;

(u) To consult with relevant representatives of the private sector, including financial institutions, to team about the practical implementation of the assets freeze and to develop recommendations for the strengthening of that measure;

(v) 與相關國際和區域組織合作，以提高對各項措施的認識，推動對這些措施的遵守；

(w) 協助委員會應會員國的請求幫助提供能力建設援助，以加強各項措施的實施；

(x) 與國際刑警組織和會員國合作，獲得名單所列個人的照片，以視可能列入國際刑警組織的特別通告；

(y) 在接到請求時協助安全理事會其他附屬機關及其專家組加強第1699（2006）號決議所述與國際刑警組織的合作；

(z) 以口頭和（或）書面情況介紹的形式，定期或應委員會要求，向委員會報告監察組的工作情況，包括報告對會員國的訪問和監察組的活動；

(aa) 在90天內就基地組織與根據第1988（2011）號決議第1段符合被指認標準的個人、團體、企業和實體之間的聯繫向委員會提交一份書面報告並提出建議，特別側重於同時被列入基地組織制裁名單和1988名單者，此後定期提交這樣的報告和建議；

(bb) 委員會確定的任何其他職責。

## 附件二

按照本決議第21段的規定，監察員辦公室在收到由基地組織制裁名單所列個人、團體、企業或實體（“申請人”）提出或其法律代表或代理人為其提出的除名請求後，有權執行以下任務。

安理會回顧，不允許會員國代表個人、團體、企業或實體向監察員辦公室提出除名請求。

### 收集信息（四個月）

1. 在收到除名請求後，監察員應：

(a) 向申請人確認收到除名請求；

(b) 告知申請人處理除名請求的一般程序；

(c) 答覆申請人關於委員會程序的具體提問；

(d) 如所提申請中沒有適當觸及本決議第4段規定的最初列名標準，則將此情況告知申請人，並將所提申請退還申請人，供其考慮；

(e) 核實所提請求是新的請求還是再次提出的請求，若為再次向監察員提出的請求，且其中不含任何補充資料，應將所提請求退還申請人，供其考慮。

(v) To work with relevant international and regional organizations in order to promote awareness of, and compliance with, the measures;

(w) To assist the Committee in facilitating assistance on capacity building for enhancing implementation of the measures, upon request by Member States;

(x) To work with INTERPOL and Member States to obtain photographs of listed individuals for possible inclusion in INTERPOL Special Notices;

(y) To assist other subsidiary bodies of the Security Council, and their expert panels, upon request, with enhancing their cooperation with INTERPOL, referred to in resolution 1699 (2006);

(z) To report to the Committee, on a regular basis or when the Committee so requests, through oral and/or written briefings on the work of the Monitoring Team, including its visits to Member States and its activities;

(aa) To submit to the Committee within 90 days a written report and recommendations on linkages between Al-Qaida and those individuals, groups, undertakings or entities eligible for designation under paragraph 1 of resolution 1988 (2011), with a particular focus on entries that appear on both the Al-Qaida Sanctions List and the 1988 List, and thereafter submit such a report and recommendations periodically; and

(bb) Any other responsibility identified by the Committee.

## Annex II

In accordance with paragraph 21 of this resolution, the Office of the Ombudsperson shall be authorized to carry out the following tasks upon receipt of a delisting request submitted by, or on behalf of, an individual, group, undertaking or entity on the Al-Qaida Sanctions List or by the legal representative or estate of such individual, group, undertaking or entity (“the petitioner”).

The Council recalls that Member States are not permitted to submit delisting petitions on behalf of an individual, group, undertaking or entity to the Office of the Ombudsperson,

### Information gathering (four months)

1. Upon receipt of a delisting request, the Ombudsperson shall:

(a) Acknowledge to the petitioner the receipt of the delisting request;

(b) Inform the petitioner of the general procedure for processing delisting requests;

(c) Answer specific questions from the petitioner about Committee procedures;

(d) Inform the petitioner in case the petition fails to properly address the original designation criteria, as set forth in paragraph 4 of this resolution, and return it to the petitioner for his or her consideration; and,

(e) Verify if the request is a new request or a repeated request and, if it is a repeated request to the Ombudsperson and it does not contain any additional information, return it to the petitioner for his or her consideration.



2. 對於沒有退還申請人的除名申請，監察員應立即將除名請求轉遞委員會成員、指認國、居住國、國籍國或公司註冊國、相關聯合國機構及監察員認為相關的任何其他國家。監察員應要求這些國家或相關聯合國機構在四個月內提供一切與除名請求有關的適當補充資料。監察員可與這些國家進行對話，以確定：

(a) 這些國家對是否應批准除名請求的意見；

(b) 這些國家希望向申請人轉達的關於除名請求的資料、問題或澄清要求，包括申請人可為澄清除名請求而提供的資料或採取的步驟。

3. 監察員也應立即向監察組轉遞除名請求，監察組則應在四個月內向監察員提供：

(a) 監察組掌握的與除名請求有關的全部資料，包括法院判決和訴訟情況、新聞報導以及各國或相關國際組織以前向委員會或監察組提供的資料；

(b) 依據事實對申請人提供的與除名請求有關的資料作出的評估；

(c) 監察組希望就除名請求向申請人提出的問題或要求其作出的澄清。

4. 在這四個月資料收集期間結束時，監察員應以書面形式向委員會說明當時最新進展情況，包括各國已提供資料予以說明的詳細情況。監察員如經過評估，認為需要更多時間收集資料，可適當考慮會員國關於延長提供資料時間的請求，將這一期間延長一次，至多延長兩個月。

#### 對話（兩個月）

5. 在資料收集期結束後，監察員應為兩個月的接觸期提供便利，這可包括與申請人進行對話。在適當考慮關於延長時間的請求情況下，監察員如經評估認為，需要更多時間開展接觸和起草下文第7段所述綜合報告，可將接觸期延長一次，最多延長兩個月。監察員如經評估認為不需要那麼長時間，則可縮短接觸期。

6. 在接觸期內，監察員：

(a) 可向申請人提出問題，或要求其提供有助於委員會審議所提請求的補充資料或澄清，其中包括從相關國家、委員會和監察組收到的任何問題或索取資料的要求；

2. For delisting petitions not returned to the petitioner, the Ombudsperson shall immediately forward the delisting request to the members of the Committee, designating State(s), State(s) of residence and nationality or incorporation, relevant UN bodies, and any other States deemed relevant by the Ombudsperson. The Ombudsperson shall ask these States or relevant UN bodies to provide, within four months, any appropriate additional information relevant to the delisting request. The Ombudsperson may engage in dialogue with these States to determine:

(a) These States' opinions on whether the delisting request should be granted; and

(b) Information, questions or requests for clarifications that these States would like to be communicated to the petitioner regarding the delisting request, including any information or steps that might be taken by a petitioner to clarify the delisting request.

3. The Ombudsperson shall also immediately forward the delisting request to the Monitoring Team, which shall provide to the Ombudsperson, within four months:

(a) All information available to the Monitoring Team that is relevant to the delisting request, including court decisions and proceedings, news reports, and information that States or relevant international organizations have previously shared with the Committee or the Monitoring Team;

(b) Fact-based assessments of the information provided by the petitioner that is relevant to the delisting request; and

(c) Questions or requests for clarifications that the Monitoring Team would like asked of the petitioner regarding the delisting request.

4. At the end of this four-month period of information gathering, the Ombudsperson shall present a written update to the Committee on progress to date, including details regarding which States have supplied information. The Ombudsperson may extend this period once for up to two months if he or she assesses that more time is required for information gathering, giving due consideration to requests by Member States for additional time to provide information.

#### Dialogue (two months)

5. Upon completion of the information gathering period, the Ombudsperson shall facilitate a two-month period of engagement, which may include dialogue with the petitioner. Giving due consideration to requests for additional time, the Ombudsperson may extend this period once for up to two months if he or she assesses that more time is required for engagement and the drafting of the Comprehensive Report described in paragraph 7 below. The Ombudsperson may shorten this time period if he or she assesses less time is required.

6. During this period of engagement, the Ombudsperson:

(a) May ask the petitioner questions or request additional information or clarifications that may help the Committee's consideration of the request, including any questions or information requests received from relevant States, the Committee and the Monitoring Team;

(b) 應當要求申請人提供一份簽名的聲明，在其中宣佈申請人當前與基地組織及其任何基層組織、下屬機構、從中分裂或衍生出來的團體沒有任何聯繫，並承諾將來不與基地組織建立聯繫；

(c) 應儘可能與申請人會面；

(d) 應將申請人的答覆反饋相關國家、委員會和監察組，並就申請人提出的不完整答覆與申請人進行後續聯繫；

(e) 應與各國、委員會和監察組協調處理申請人的任何進一步查詢或向申請人作出的答覆；

(f) 在收集資料或對話階段，如果資料提供國同意，監察員可與有關國家分享該國提供的資料，包括該國關於除名請求的立場；

(g) 在收集資料和對話階段以及在編寫報告的過程中，監察員不得披露國家在保密的基礎上提供的任何資料，除非該國以書面形式明確表示同意；

(h) 在對話階段，監察員應認真考慮指認國家的意見，以及提供有關資料的其他會員國的意見，特別是那些由於最初導致指認的行為或聯繫而受影響最嚴重的會員國的意見。

7. 在上述接觸期結束時，監察員應在監察組協助下起草綜合報告並向委員會分發，該報告將全部集中於：

(a) 概括監察員所掌握的與除名請求有關的全部資料，並酌情說明資料來源。報告應尊重會員國與監察員來往信函的保密內容；

(b) 說明監察員就這項除名請求開展的活動，包括與申請人進行的對話；

(c) 根據對監察員所掌握全部資料作出的分析和監察員的建議，為委員會列述與除名請求有關的主要論點。

#### 委員會的討論

8. 在委員會結束對以所有聯合國正式語文提供的綜合報告的15天審查後，委員會主席應將除名請求列入委員會議程，以供審議。

9. 在委員會審議除名請求時，監察員應酌情在監察組協助下，親自提出綜合報告，並回答委員會成員就除名請求提出的問題。

(b) Should request from the petitioner a signed statement in which the petitioner declares that they have no ongoing association with Al-Qaida, or any cell, affiliate, splinter group, or derivative thereof, and undertakes not to associate with Al-Qaida in the future;

(c) Should meet with the petitioner, to the extent possible;

(d) Shall forward replies from the petitioner back to relevant States, the Committee and the Monitoring Team and follow up with the petitioner in connection with incomplete responses by the petitioner;

(e) Shall coordinate with States, the Committee and the Monitoring Team regarding any further inquiries of, or response to, the petitioner;

(f) During the information gathering or dialogue phase, the Ombudsperson may share with relevant States information provided by a State, including that State's position on the delisting request, if the State which provided the information consents;

(g) In the course of the information gathering and dialogue phases and in the preparation of the report, the Ombudsperson shall not disclose any information shared by a state on a confidential basis, without the express written consent of that state; and,

(h) During the dialogue phase, the Ombudsperson shall give serious consideration to the opinions of designating states, as well as other Member States that come forward with relevant information, in particular those Member States most affected by acts or associations that led to the original designation.

7. Upon completion of the period of engagement described above, the Ombudsperson, with the help of the Monitoring Team, shall draft and circulate to the Committee a Comprehensive Report that will exclusively:

(a) Summarize and, as appropriate, specify the sources of, all information available to the Ombudsperson that is relevant to the delisting request. The report shall respect confidential elements of Member States' communications with the Ombudsperson;

(b) Describe the Ombudsperson's activities with respect to this delisting request, including dialogue with the petitioner; and

(c) Based on an analysis of all the information available to the Ombudsperson and the Ombudsperson's recommendation, lay out for the Committee the principal arguments concerning the delisting request.

#### Committee discussion

8. After the Committee has had 15 days to review the Comprehensive Report in all official languages of the United Nations, the Chair of the Committee shall place the delisting request on the Committee's agenda for consideration.

9. When the Committee considers the delisting request, the Ombudsperson, aided by the Monitoring Team, as appropriate, shall present the Comprehensive Report in person and answer Committee members' questions regarding the request.

10. 委員會最遲應在把該綜合報告提交其審查之日起30天內完成對綜合報告的審議。

11. 如果監察員建議保留列名，要求各國採取本決議第1段所述措施的規定對有關個人、團體、企業或實體依然有效，除非委員會某一成員提出除名請求，委員會應根據其正常的協商一致程序審議該請求。

12. 如果監察員建議委員會考慮除名，在委員會完成對監察員根據本決議附件二，包括其中第6段（h）項，所提交綜合報告的審議60天後，要求各國對有關個人、團體、企業或實體採取本決議第1段所述措施的規定即行終止，除非委員會在60天期限結束前以協商一致方式決定，這一規定對有關個人、團體、企業或實體仍然有效；規定如無法達成協商一致，主席應在委員會一名成員提出請求時把是否將有關個人、團體、企業或實體除名的問題提交安全理事會，以供在60天內作出決定；又規定，如果有成員提出這樣的請求，要求各國採取本決議第1段所述措施的規定在這一期間內仍對有關個人、團體、企業或實體有效，直至安全理事會就此問題做出決定；

13. 委員會如決定駁回除名請求，應向監察員轉達這一決定，闡明其理由，並提供關於委員會所作決定的任何其他相關資料以及最新的關於列名理由的敘述性簡要說明。

14. 在委員會把其駁回除名請求的決定告知監察員後，監察員應隨即在15天內向申請人發信，並須向委員會送交預發件，信中應：

（a）轉達委員會關於繼續列名的決定；

（b）根據監察員的綜合報告，儘可能說明有關程序和監察員收集到的可公開的事實資料；

（c）轉遞委員會根據上文第13段向監察員提供的關於委員會決定的全部資料。

15. 監察員在與申請人的所有通信中均應尊重委員會審議過程以及監察員與會員國之間保密通信的保密性。

#### 監察員辦公室的其他任務

16. 除上述規定的任務外，監察員應：

（a）散發可公開的關於委員會程序的資料，包括委員會的準則、概況介紹和委員會編寫的其他文件；

10. Committee consideration of the Comprehensive Report shall be completed no later than 30 days from the date the Comprehensive Report is submitted to the Committee for its review.

11. In cases where the Ombudsperson recommends retaining the listing, the requirement for States to take the measures in paragraph 1 of this resolution shall remain in place with respect to that individual, group, undertaking or entity, unless a Committee member submits a delisting request, which the Committee shall consider under its normal consensus procedures.

12. In cases where the Ombudsperson recommends that the Committee consider delisting, the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall terminate with respect to that individual, group, undertaking or entity 60 days after the Committee completes consideration of a Comprehensive Report of the Ombudsperson, in accordance with this annex II, including paragraph 6 (h), unless the Committee decides by consensus before the end of that 60 day period that the requirement shall remain in place with respect to that individual, group, undertaking or entity; *provided that*, in cases where consensus does not exist, the Chair shall, on the request of a Committee Member, submit the question of whether to delist that individual, group, undertaking or entity to the Security Council for a decision within a period of 60 days; and *provided further that*, in the event of such a request, the requirement for States to take the measures described in paragraph 1 of this resolution shall remain in force for that period with respect to that individual, group, undertaking or entity until the question is decided by the Security Council.

13. If the Committee decides to reject the delisting request, then the Committee shall convey to the Ombudsperson its decision, setting out its reasons, and including any further relevant information about the Committee's decision, and an updated narrative summary of reasons for listing.

14. After the Committee has informed the Ombudsperson that the Committee has rejected a delisting request, then the Ombudsperson shall send to the petitioner, with an advance copy sent to the Committee, within fifteen days a letter that:

（a）Communicates the Committee's decision for continued listing;

（b）Describes, to the extent possible and drawing upon the Ombudsperson's Comprehensive Report, the process and publicly releasable factual information gathered by the Ombudsperson; and

（c）Forwards from the Committee all information about the decision provided to the Ombudsperson pursuant to paragraph 13 above.

15. In all communications with the petitioner, the Ombudsperson shall respect the confidentiality of Committee deliberations and confidential communications between the Ombudsperson and Member States.

#### *Other Office of the Ombudsperson Tasks*

16. In addition to the tasks specified above, the Ombudsperson shall:

（a）Distribute publicly releasable information about Committee procedures, including Committee Guidelines, fact sheets and other Committee-prepared documents;

(b) 如已知道地址，則在秘書處已按照本決議第19段規定，正式通知有關國家的常駐代表團後，向有關個人或實體告知其列名情況；

(c) 一年兩次向安全理事會提交報告，概述監察員的活動。

(b) Where address is known, notify individuals or entities about the status of their listing, after the Secretariat has officially notified the Permanent Mission of the State or States, pursuant to paragraph 19 of this resolution; and

(c) Submit biannual reports summarizing the activities of the Ombudsperson to the Security Council.

### 第 75/2011 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零一一年六月十七日通過的關於恐怖行為為對國際和平與安全造成的威脅的第1988（2011）號決議的中文及英文正式文本。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 75/2011

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 1988 (2011), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 17 de Junho de 2011, relativa às ameaças à paz e segurança internacionais causadas por actos terroristas, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### 第 1988 (2011) 號決議

2011 年 6 月 17 日安全理事會第 6557 次會議通過

安全理事會，

回顧其以往關於國際恐怖主義及其對阿富汗所構成威脅的決議，特別是第1267（1999）號、第1333（2000）號、第1363（2001）號、第1373（2001）號、第1390（2002）號、第1452（2002）號、第1455（2003）號、第1526（2004）號、第1566（2004）號、第1617（2005）號、第1624（2005）號、第1699（2006）號、第1730（2006）號、第1735（2006）號、第1822（2008）號和第1904（2009）號決議，以及有關的主席聲明，

回顧其以往把第1974（2011）號決議規定的聯合國阿富汗援助團（聯阿援助團）的任務延至2012年3月22日的各項決議，

重申阿富汗局勢仍對國際和平與安全構成威脅，表示強烈關注阿富汗的安全局勢，尤其關注塔利班、基地組織、非法武裝團體、犯罪分子和從事毒品貿易者的暴力和恐怖活動持續不斷，而且恐怖活動與非法毒品之間關係密切，致使包括兒童在內的當地民眾、國家安全部隊以及國際軍事人員和文職人員受到威脅，

重申對阿富汗主權、獨立、領土完整和國家統一的堅定承諾，

### Resolution 1988 (2011)

Adopted by the Security Council at its 6557th meeting,  
on 17 June 2011

*The Security Council,*

Recalling its previous resolutions on international terrorism and the threat it poses to Afghanistan, in particular its resolutions 1267 (1999), 1333 (2000), 1363 (2001), 1373 (2001), 1390 (2002), 1452 (2002), 1455 (2003), 1526 (2004), 1566 (2004), 1617 (2005), 1624 (2005), 1699 (2006), 1730 (2006), 1735 (2006), 1822 (2008), 1904 (2009) and the relevant statements of its President,

Recalling its previous resolutions extending through March 22, 2012 the mandate of the United Nations Assistance Mission in Afghanistan (UNAMA) as established by resolution 1974 (2011),

Reaffirming that the situation in Afghanistan still constitutes a threat to international peace and security, and expressing its strong concern about the security situation in Afghanistan, in particular the ongoing violent and terrorist activities by the Taliban, Al-Qaida, illegal armed groups, criminals and those involved in the narcotics trade, and the strong links between terrorism activities and illicit drugs, resulting in threats to the local population, including children, national security forces and international military and civilian personnel,

Reaffirming its strong commitment to the sovereignty, independence, territorial integrity and national unity of Afghanistan,

**強調**必須在阿富汗開展一個全面的政治進程來支持所有阿富汗人之間的和解，**確認**沒有任何純粹的軍事解決辦法能確保阿富汗的穩定，

**回顧**阿富汗政府強烈希望尋求《波恩協定》（2001年）、倫敦會議（2010年）和喀布爾會議（2010年）闡明的全國和解，

**確認**阿富汗的安全形勢已發生變化，一些塔利班成員已同阿富汗政府和解，拒絕了基地組織及其追隨者的恐怖主義意識形態，支持和平解決阿富汗國內的持續衝突，

**確認**儘管阿富汗局勢的變化及和解方面的進展，該國局勢仍然威脅着國際和平與安全，**並重申**需要根據《聯合國憲章》和國際法，包括適用的人權法、難民法和人道主義法，採取一切方式與這一威脅作鬥爭，並就此強調聯合國在這項努力中的重要作用，

**回顧**2010年《喀布爾公報》闡明、且得到阿富汗政府和國際社會支持的面向所有阿富汗人的和解條件包括拒絕暴力，不與國際恐怖組織保持任何聯繫和尊重《阿富汗憲法》，包括尊重婦女和少數群體成員的權利，

**強調**必須使所有無論以任何方式參與資助或支持以前被指認為塔利班者的行為或活動的個人、團體、企業和實體以及那些與塔利班有關聯，對阿富汗的和平、穩定與安全構成威脅的個人、團體、企業和實體接受阿富汗政府提出的和解，

**注意到**阿富汗政府請安全理事會支持全國和解，為此將那些遵守和解條件，從而已經停止從事或支持威脅阿富汗的和平、穩定與安全的活動的阿富汗人從各項聯合國制裁名單上除名，

**歡迎**2010年6月6日舉行的協商和平支爾格取得的成果，1600個阿富汗人代表出席了這次支爾格，他們廣泛代表着各個階層，包括阿富汗所有民族和宗教群體、政府官員、宗教學者、部落領袖、民間社會以及伊朗和巴基斯坦境內的阿富汗難民，討論了如何結束不安全狀態，並制定了一項在該國實現持久和平的計劃，

**歡迎**成立高級和平委員會和該委員會在阿富汗國內外進行的外聯努力，

**強調**聯合國繼續在促進阿富汗的和平、穩定與安全方面發揮核心、公正的作用，**並表示讚賞**和大力支持秘書長、秘書長阿富汗問題特別代表以及聯阿援助團薩拉姆支助小組當前為協助高級和平委員會的和平與和解努力而進行的工作，

*Stressing the importance of a comprehensive political process in Afghanistan to support reconciliation among all Afghans, and recognizing there is no purely military solution that will ensure the stability of Afghanistan,*

*Recalling the Government of Afghanistan's strong desire to seek national reconciliation, as set forth in the Bonn Agreement (2001), the London Conference (2010), and the Kabul Conference (2010),*

*Recognizing that the security situation in Afghanistan has evolved and that some members of the Taliban have reconciled with the Government of Afghanistan, have rejected the terrorist ideology of Al-Qaida and its followers, and support a peaceful resolution to the continuing conflict in Afghanistan,*

*Recognizing that notwithstanding the evolution of the situation in Afghanistan and progress in reconciliation, the situation in Afghanistan remains a threat to international peace and security, and reaffirming the need to combat this threat by all means, in accordance with the Charter of the United Nations and international law, including applicable human rights, refugee and humanitarian law, stressing in this regard the important role the United Nations plays in this effort,*

*Recalling that the conditions for reconciliation, open to all Afghans, laid forth in the 20 July 2010 Kabul Communique, supported by the Government of Afghanistan and the international community, include the renunciation of violence, no links to international terrorist organizations, and respect for the Afghan Constitution, including the rights of women and persons belonging to minorities,*

*Stressing the importance of all individuals, groups, undertakings and entities participating, by any means, in the financing or support of acts or activities of those previously designated as the Taliban, as well as those individuals, groups, undertakings and entities associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan, accepting the Government of Afghanistan's offer of reconciliation,*

*Taking note of the Government of Afghanistan's request that the Security Council support national reconciliation by removing Afghan names from the UN sanctions lists for those who respect the conditions for reconciliation, and, therefore, have ceased to engage in or support activities that threaten the peace, stability and security of Afghanistan,*

*Welcoming the results of the Consultative Peace Jirga held on 6 June 2010, in which 1,600 Afghan delegates, representing a broad cross-section of all Afghan ethnic and religious groups, government officials, religious scholars, tribal leaders, civil society, and Afghan refugees residing in Iran and Pakistan, discussed an end to insecurity and developed a plan for lasting peace in the country,*

*Welcoming the establishment of the High Peace Council and its outreach efforts both within and outside Afghanistan,*

*Stressing the central and impartial role that the United Nations continues to play in promoting peace, stability and security in Afghanistan, and expressing its appreciation and strong support for the ongoing efforts of the Secretary-General, his Special Representative for Afghanistan and the UNAMA Salaam Support Group to assist the High Peace Council's peace and reconciliation efforts,*

**重申**支持打擊非法制毒活動以及在鄰國、販運沿途國、毒品目的地國和前體生產國取締從阿富汗非法販運毒品以及向該國販運化學前體的活動，

**表示關切**為籌集資金或贏得政治讓步而綁架和劫持人質的事件增加，並**表示**需要解決這一問題，

**重申**必須保證使現有制裁制度切實有助於當前打擊叛亂和支持阿富汗政府推動和解的工作，以在阿富汗實現和平、穩定與安全的努力，並**考慮到**1267委員會對1267監察組提交該委員會的第十一次報告所載建議進行的審議，這個建議是，為促進阿富汗的和平與穩定，會員國應該對列入名單的塔利班與列入名單的基地組織個人和實體及其下屬予以區別對待，

**重申**國際社會支持阿富汗主導的和解努力，表示打算適當考慮取消對和解者的制裁，

根據《聯合國憲章》第七章**採取行動**，

## 措施

1. **決定**，對依照第1267（1999）號和第1333（2000）號決議編制的委員會綜合名單A部分（“與塔利班有關聯的個人”）和B部分（“與塔利班有關聯的實體和其他團體及企業”）在本決議通過之日所列迄今被指認為塔利班的個人和實體、與之有關聯的其他個人、團體、企業和實體、以及第30段所設委員會指認的其他與塔利班有關聯，對阿富汗的和平、穩定與安全構成威脅的個人、團體、企業和實體（下稱“名單”），所有國家均應採取下列措施：

(a) 毫不拖延地凍結這些個人、團體、企業和實體的資金和其他金融資產或經濟資源，包括他們、代表其行事的人或按照其指示行事的人直接或間接擁有或控制的財產所衍生的資金，並確保本國國民或本國境內的人不直接或間接為這些人的利益提供此種或任何其他資金、金融資產或經濟資源；

(b) 阻止這些個人入境或過境，但本段的規定絕不強制任何國家拒絕本國國民入境或要求本國國民離境，本段也不適用於為履行司法程序而必須入境或過境的情況，或委員會經逐案審查認定有正當理由入境或過境的情況，包括直接關係到支持阿富汗政府努力促進和解的情況；

(c) 阻止從本國境內、或境外本國國民、或使用懸掛本國國旗的船隻或飛機向這些個人、團體、企業和實體直接或間

*Reiterating* its support for the fight against illicit production and trafficking of drugs from, and chemical precursors to, Afghanistan, in neighbouring countries, countries on trafficking routes, drug destination countries and precursors producing countries,

*Expressing concern* at the increase in incidents of kidnapping and hostage-taking with the aim of raising funds, or gaining political concessions, and *expressing* the need for this issue to be addressed,

*Reiterating* the need to ensure that the present sanctions regime contributes effectively to ongoing efforts to combat the insurgency and support the Government of Afghanistan's work to advance reconciliation in order to bring about peace, stability, and security in Afghanistan, and *considering* the 1267 Committee's deliberations on the recommendation of the 1267 Monitoring Team in its Eleventh Report to the 1267 Committee that Member States treat listed Taliban and listed individuals and entities of Al-Qaida and its affiliates differently in promoting peace and stability in Afghanistan,

*Reaffirming* international support for Afghan-led reconciliation efforts, and *expressing* its intention to give due regard to lifting sanctions on those who reconcile,

*Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,*

## *Measures*

1. *Decides* that all States shall take the following measures with respect to individuals and entities designated prior to this date as the Taliban, and other individuals, groups, undertakings and entities associated with them, as specified in section A (“Individuals associated with the Taliban”) and section B (“entities and other groups and undertaking associated with the Taliban”) of the Consolidated List of the Committee established pursuant to resolution 1267 (1999) and 1333 (2000) as of the date of adoption of this resolution, as well as other individuals, groups, undertakings and entities associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan as designated by the Committee established in paragraph 30, (hereafter known as “the List”):

(a) Freeze without delay the funds and other financial assets or economic resources of these individuals, groups, undertakings and entities, including funds derived from property owned or controlled directly or indirectly, by them or by persons acting on their behalf or at their direction, and ensure that neither these nor any other funds, financial assets or economic resources are made available, directly or indirectly for such persons' benefit, by their nationals or by persons within their territory;

(b) Prevent the entry into or transit through their territories of these individuals, provided that nothing in this paragraph shall oblige any State to deny entry or require the departure from its territories of its own nationals and this paragraph shall not apply where entry or transit is necessary for the fulfilment of a judicial process or the Committee determines on a case-by-case basis only that entry or transit is justified, including where this directly relates to supporting efforts by the Government of Afghanistan to promote reconciliation;

(c) Prevent the direct or indirect supply, sale, or transfer to these individuals, groups, undertakings and entities from their territories or by their nationals outside their territories, or us-

接供應、銷售或轉讓軍火和各種有關物資，包括武器和彈藥、軍用車輛和裝備、準軍事裝備及上述物資的備件，以及與軍事活動有關的技術諮詢、援助或培訓；

2. **決定**在本決議通過之日名列安全理事會關於基地組織和塔利班及有關個人和實體的第1267（1999）號決議所設委員會管理的綜合名單A部分（“與塔利班有關聯的個人”）和B部分（“與塔利班有關聯的實體和其他團體及企業”）的以前被指認為塔利班者，以及與其有關聯的其他個人、團體、企業和實體，將不再被列入綜合名單，此後將被列入第1段所述“名單”，**又決定**所有國家均應對這些被列名的個人、團體、企業和實體採取第1段所述措施；

3. **決定**表明致使個人、團體、企業或實體符合根據第1段被指認的條件的行為或活動包括：

(a) 參與資助、策劃、協助、籌備或實施被指認者或與塔利班有關聯，對阿富汗的和平、穩定和安全構成威脅的其他個人、團體、企業和實體所實施、夥同其實施、以其名義實施、代表其實施或為向其提供支持而實施的行動或活動；

(b) 為其供應、銷售或轉讓軍火和有關物資；

(c) 為其招募人員；或

(d) 以其他方式支持其行為或活動；

4. **申明**由名單上的這種個人、團體、企業和實體直接或間接擁有或控制、或以其他方式向其提供支持的任何企業和實體均符合指認條件；

5. **注意到**此種資助或支持手段包括但不限於使用非法種植、生產及販運源自阿富汗或從阿富汗過境的毒品及其前體所得收入；

6. **確認**上文第1段（a）的規定適用於所有類別的金融和經濟資源，其中包括但不限於用來提供因特網託管服務或相關服務，以支持下列各方的資源：列入本名單的塔利班和與其有關聯的其他個人、團體、企業或實體；其他與塔利班有關聯，對阿富汗的和平、穩定與安全構成威脅的個人、團體、企業或實體；其他與以上所述有關聯的個人、團體、企業或實體；

7. **又確認**上文第1段（a）的規定還適用於向1988制裁名單上的個人、團體、企業或實體支付的贖金；

8. **決定**會員國可允許在已依照上文第1段的規定予以凍結的賬戶中存入任何以被列名的個人、團體、企業或實體為受益人

ing their flag vessels or aircraft, of arms and related materiel of all types including weapons and ammunition, military vehicles and equipment, paramilitary equipment, and spare parts for the aforementioned, and technical advice, assistance, or training related to military activities;

2. *Decides* that those previously designated as the Taliban, and other individuals groups, undertakings and entities associated with them, whose names were inscribed in section A (“Individuals associated with the Taliban”) and section B (“entities and other groups and undertakings associated with the Taliban”) of the Consolidated List maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999) concerning Al-Qaida and the Taliban and associated individuals and entities on the date of adoption of this resolution shall no longer be a part of the Consolidated List, but shall henceforth be on the List described in paragraph 1, and *decides further* that all States shall take the measures set forth in paragraph 1 against these listed individuals, groups, undertakings and entities;

3. *Decides* that the acts or activities indicating that an individual, group, undertaking or entity is eligible for designation under paragraph 1 include:

(a) Participating in the financing, planning, facilitating, preparing or perpetrating of acts or activities by, in conjunction with, under the name of, on behalf of, or in support of;

(b) Supplying, selling or transferring arms and related materiel to;

(c) Recruiting for; or

(d) Otherwise supporting acts or activities of those designated and other individuals, groups, undertakings and entities associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan;

4. *Affirms* that any undertaking or entity owned or controlled, directly or indirectly by, or otherwise supporting, such an individual, group, undertaking or entity on the List, shall be eligible for designation;

5. *Notes* that such means of financing or support include but are not limited to the use of proceeds derived from illicit cultivation, production and trafficking of narcotic drugs and their precursors originating in and transiting through Afghanistan;

6. *Confirms* that the requirements in paragraph 1 (a) above apply to financial and economic resources of every kind, including but not limited to those used for the provision of Internet hosting or related services, used for the support of the Taliban on this List, and other individuals, groups, undertakings and entities associated with them, as well as other individuals, groups, undertakings and entities associated with the Taliban in constituting a threat to the peace, stability and security of Afghanistan and other individuals, groups, undertakings or entities associated with them;

7. *Confirms* further that the requirements in paragraph 1 (a) above shall also apply to the payment of ransoms to individuals, groups, undertakings or entities on the List;

8. *Decides* that Member States may permit the addition to accounts frozen pursuant to the provisions of paragraph 1 above of any payment in favour of listed individuals, groups, undertak-

的付款，但任何此種付款仍受上文第1段的規定制約並應被凍結；

9. **決定**所有會員國均可利用第1452（2002）號決議第1和第2段所列，並經第1735（2006）號決議修正，關於對上文第1段（a）所述措施的可用豁免的規定，並**鼓勵**會員國利用這些規定；

## 列名

10. **鼓勵**所有會員國向下文第30段所設委員會（“委員會”）提名無論以任何方式參與資助或支持上文第3段所述行為或活動的個人、團體、企業和實體，以供列入“名單”；

11. **決定**在向委員會提名以供列入“名單”時，會員國應向委員會儘量提供關於提名的信息，特別是充分的識別信息，以便準確和肯定地識別有關個人、團體、企業和實體，並儘量提供國際刑警組織為發出特別通告所需信息；

12. **決定**在向委員會提名以供列入“名單”時，會員國還應提供詳細的案情說明，該案情說明除會員國向委員會指明應予保密的部分外，應可根據請求予以公開，並可用於編寫下文第13段所述關於列名理由的敘述性簡要說明；

13. **指示**委員會在“名單”中增列一個名字的同時，在監察組的協助下並與相關指認國協調，在委員會網站上就相應條目登載關於列名理由的敘述性簡要說明；

14. **呼籲**委員會和監察組所有成員向委員會提供其可能掌握的任何關於會員國的列名請求的資料，以便這些資料有助於委員會就有關指認作出知情決定，並為第13段所述關於列名理由的敘述性簡要說明提供更多材料；

15. **請**秘書處在把某個名字列入“名單”後，立即在委員會網站發表所有可公開發表的有關資料，包括關於列名理由的敘述性簡要說明，並**着重指出**以聯合國所有正式語文及時發表關於列名理由的敘述性簡要說明的重要性；

16. **呼籲**各會員國在考慮提出新的指認時，事先就此與阿富汗政府協商，然後再向委員會指認，並**鼓勵**所有考慮提出新的指認的會員國酌情尋求聯阿援助團的諮詢；

17. **決定**委員會應在發表上述資料之後，但是在把某個名字列入“名單”後三個工作日內，向以下方面發出通知：阿富汗政府；阿富汗常駐代表團；有關個人或實體據信所在國家的常

ings or entities, provided that any such payments continue to be subject to the provisions in paragraph 1 above and are frozen;

9. *Decides* that all Member States may make use of the provisions set out in paragraphs 1 and 2 of resolution 1452 (2002), as amended by resolution 1735 (2006) regarding available exemptions with regard to the measures in paragraph 1 (a), and encourages their use by Member States;

## Listing

10. *Encourages* all Member States to submit to the Committee established under paragraph 30 below (“the Committee”) for inclusion on the List names of individuals, groups, undertakings and entities participating, by any means, in the financing or support of acts or activities described in paragraph 3 above;

11. *Decides* that, when proposing names to the Committee for inclusion on the List, Member States shall provide the Committee with as much relevant information as possible on the proposed name, in particular sufficient identifying information to allow for the accurate and positive identification of individuals, groups, undertakings and entities, and to the extent possible, the information required by Interpol to issue a Special Notice;

12. *Decides* that, when proposing names to the Committee for inclusion on the List, Member States shall also provide a detailed statement of case, and that the statement of case shall be releasable, upon request, except for the parts a Member State identifies as being confidential to the Committee, and may be used to develop the narrative summary of reasons for listing described in paragraph 13 below;

13. *Directs* the Committee, with the assistance of the Monitoring Team and in coordination with the relevant designating States, to make accessible on the Committee’s website, at the same time a name is added to the List, a narrative summary of reasons for listing for the corresponding entry;

14. *Calls upon* all members of the Committee and the Monitoring Team to share with the Committee any information they may have available regarding a listing request from a Member State so that this information may help inform the Committee’s decision on designation and provide additional material for the narrative summary of reasons for listing described in paragraph 13;

15. *Requests* the Secretariat to publish on the Committee’s website all relevant publicly releasable information, including the narrative summary of reasons for listing, immediately after a name is added to the List, and *highlights* the importance of making the narrative summary of reasons for listing available in all official languages of the United Nations in a timely manner;

16. *Calls upon* Member States, when considering the proposal of a new designation, to consult with the Government of Afghanistan on the designation prior to submission to the Committee, where appropriate, and *encourages* all Member States considering the proposal of a new designation to seek advice from UNAMA, where appropriate;

17. *Decides* that the Committee shall, after publication but within three working days after a name is added to the List, notify the Government of Afghanistan, the Permanent Mission of Afghanistan, and the Permanent Mission of the State(s) where



駐代表團；如果列入非阿富汗個人或實體，則有關人員據信是其公民的國家的常駐代表團；

## 除名

18. 指示委員會以逐案方式立即將不再符合上文第3段所述列名標準的個人和實體除名，並請委員會適當考慮把符合阿富汗政府和國際社會商定的和解條件的個人除名的請求，這些條件包括：拒絕暴力；不與國際恐怖組織，包括基地組織及其任何基層組織、下屬機構、從中分裂或衍生出來的團體保持任何關係；尊重《阿富汗憲法》，包括尊重婦女和少數群體成員權利；

19. 呼籲各會員國酌情與阿富汗政府協調其除名請求，以確保與阿富汗政府的和平與和解努力相協調；

20. 決定尋求從“名單”上除名的個人如果沒有某個會員國的支持，有資格向第1730（2006）號決議建立的協調人機制提交這種請求；

21. 鼓勵聯阿援助團支持和協助阿富汗政府與委員會開展合作，以確保委員會掌握充分的資料來審議除名請求，並指示本決議第30段所設委員會酌情根據以下原則審議除名請求：

(a) 如果可能，涉及已和解個人的除名請求應附上高級和平委員會通過阿富汗政府遞交的一項公函，確定所涉個人根據和解準則具備和解身份，如果是按照加強和平方案進行的和解，則需提供文件，證明其已根據以前的方案進行和解；並應提供當前地址和聯繫方法；

(b) 除名請求所涉個人如果於2002年之前曾在塔利班政權任職，且不再符合本決議第3段所述列名標準，應在可能情況下附上阿富汗政府的一項公函，確認所涉個人不再活躍支持或參與威脅阿富汗的和平、穩定與安全的行為；並應提供當前地址和聯繫方法；

(c) 關於據報告已死亡的個人的除名請求應附上國籍國、居住國或其他有關國家的正式死亡證明；

22. 請所有會員國，特別是阿富汗政府，如果得到任何信息，表明應考慮根據本決議第1段指認某個已經除名的個人、團體、企業或實體，應將此通知委員會，又請阿富汗政府向委員會提交一份年度報告，說明前一年由委員會除名的據報告已和解個人的現狀；

the individual or entity is believed to be located and, in the case of non-Afghan individuals or entities, the State(s) of which the person is believed to be a national;

## Delisting

18. *Directs* the Committee to remove expeditiously individuals and entities on a case-by-case basis that no longer meet the listing criteria outlined in paragraph 3 above, and *requests* that the Committee give due regard to requests for removal of individuals who meet the reconciliation conditions agreed to by the Government of Afghanistan and the international community, which include the renunciation of violence, no links to international terrorist organizations, including Al-Qaida, or any cell, affiliate, splinter group, or derivative thereof, and respect for the Afghan Constitution, including the rights of women and persons belonging to minorities;

19. *Calls upon* Member States to coordinate their delisting requests, as appropriate, with the Government of Afghanistan to ensure coordination with the Government of Afghanistan's peace and reconciliation efforts;

20. *Decides* that individuals and entities seeking removal from the List without the sponsorship of a Member State are eligible to submit such requests to the Focal Point mechanism established in resolution 1730 (2006);

21. *Encourages* UNAMA to support and facilitate cooperation between the Government of Afghanistan and the Committee to ensure that the Committee has sufficient information to consider delisting requests, and *directs* the Committee established pursuant to paragraph 30 of this resolution to consider delisting requests in accordance with the following principles, where relevant:

(a) Delisting requests concerning reconciled individuals should, if possible, include a communication from the High Peace Council through the Government of Afghanistan confirming the reconciled status of the individual according to the reconciliation guidelines, or, in the case of individuals reconciled under the Strengthening Peace Program, documentation attesting to their reconciliation under the previous program; as well as current address and contact information;

(b) Delisting requests concerning individuals who formerly held positions in the Taliban regime prior to 2002 who no longer meet the listing criteria outlined in paragraph 3 of this resolution should, if possible, include a communication from the Government of Afghanistan confirming that the individual is not an active supporter of, or participant in, acts that threaten the peace, stability and security of Afghanistan, as well as current address and contact information;

(c) Delisting requests for reportedly deceased individuals should include an official statement of death from the state of nationality, residence, or other relevant state;

22. *Requests* all Member States, but particularly the Government of Afghanistan, to inform the Committee if they become aware of any information indicating that an individual, group, undertaking or entity that has been delisted should be considered for designation under paragraph 1 of this resolution, and *further requests* that the Government of Afghanistan provide to the Committee an annual report on the status of reportedly reconciled individuals who have been delisted by the Committee in the previous year;

23. **指示**委員會迅速考慮任何表明已除名個人恢復了本決議第3段所述活動，包括其行為與本決議第18段所述和解條件不符的資料，並請阿富汗政府或其他會員國酌情提交把該名個人重新列入“名單”的請求；

24. **決定**，秘書處應在委員會決定將一個名字從“名單”上除名後，儘快將此決定轉交阿富汗政府和阿富汗常駐代表團，以便發出通知，秘書處還應儘快通知有關個人或實體據信所在國家的常駐代表團，如涉及非阿富汗個人或實體，則通知其國籍國，**又決定**收到此種通知的國家應根據本國法律和慣例採取措施，及時將除名一事通知或告知所涉個人或實體；

#### 審查和維持“名單”

25. **確認**鑒於阿富汗境內的衝突持續不斷，而且阿富汗政府和國際社會認為，迫切需要和平地政治解決這一衝突，需要及時和迅速修改“名單”，包括迅速進行個人和實體的增列和除名，**敦促**委員會及時就除名請求作出決定，**請**委員會定期審查“名單”中的每個條目，包括為此酌情審查政府認為已經和解的個人、缺乏識別信息的個人、據報告已死亡的個人和據報告或經確認不復存在的實體，**指示**委員會為此類審查制定相應準則，並請監察組每六個月向委員分發：

(a) “名單”所列個人當中阿富汗政府認為已經和解的人的名單，並提供第21段(a)所述相關文件；

(b) “名單”上那些缺乏必要識別信息，從而無法確保有效執行對其所採取措施的個人和實體的名單；

(c) “名單”上據報告已死亡的個人和據報告或經確認已不復存在的實體的名單，並提供第21段(c)所述相關文件；

26. **敦促**委員會確保為開展工作建立公平、透明程序，並**指示**委員會儘快制定相應的準則，特別是關於第9、10、11、12、17、20、21、24、25和27段的準則；

27. **鼓勵**會員國和有關國際組織派代表與委員會舉行會議，交流信息和討論任何有關問題，並**歡迎**阿富汗政府定期通報定向制裁在遏止對阿富汗和平、穩定與安全的威脅和支持阿富汗主導的和解方面產生的影響；

23. *Directs* the Committee to consider expeditiously any information indicating that a delisted individual has returned to activities set forth in paragraph 3, including by engaging in acts inconsistent with the reconciliation conditions outlined in paragraph 18 of this resolution, and *requests* the Government of Afghanistan or other Member States, where appropriate, to submit a request to add that individual's name back on the list;

24. *Decides* that the Secretariat shall, as soon as possible after the Committee has made a decision to remove a name from the List, transmit the decision to the Government of Afghanistan and the Permanent Mission of Afghanistan for notification, and the Secretariat should also, as soon as possible, notify the Permanent Mission of the State(s) in which the individual or entity is believed to be located and, in the case of non-Afghan individuals or entities, the State(s) of nationality, and *decides* further that States receiving such notification take measures, in accordance with domestic laws and practices, to notify or inform the concerned individual or entity of the delisting in a timely manner;

#### *Review and Maintenance of the List*

25. *Recognizes* that the ongoing conflict in Afghanistan, and the urgency that the Government of Afghanistan and the international community attach to a peaceful political solution to the conflict, requires timely and expeditious modifications to the List, including the addition and removal of individuals and entities, *urges* the Committee to decide on delisting requests in a timely manner, *requests* the Committee to review each entry on the list on a regular basis, including, as appropriate, by means of reviews of individuals considered to be reconciled, individuals whose entries lack identifiers, individuals reportedly deceased, and entities reported or confirmed to have ceased to exist, *directs* the Committee to establish guidelines for such reviews accordingly, and *requests* the Monitoring Team to circulate to the Committee every six months:

(a) A list of individuals on the List whom the Afghan Government considers to be reconciled along with relevant documentation as outlined in paragraph 21 (a);

(b) A list of individuals and entities on the List whose entries lack identifiers necessary to ensure effective implementation of the measures imposed upon them; and,

(c) A list of individuals on the List who are reportedly deceased and entities that are reported or confirmed to have ceased to exist, along with the documentation requirements outlined in paragraph 21 (c);

26. *Urges* the Committee to ensure that there are fair and clear procedures for the conduct of its work, and *directs* the Committee to establish guidelines accordingly, as soon as possible, in particular with respect to paragraphs 9, 10, 11, 12, 17, 20, 21, 24, 25, and 27;

27. *Encourages* Member States and relevant international organizations to send representatives to meet with the Committee to share information and discuss any relevant issues, and *welcomes* periodic briefings from the Government of Afghanistan on the impact of targeted sanctions on deterring threats to the peace, stability and security of Afghanistan, and supporting Afghan-led reconciliation;

## 與阿富汗政府的合作

28. 鼓勵委員會、阿富汗政府和聯阿援助團繼續合作，包括查明參與資助或支持本決議第3段所述行為或活動的個人和實體，提供關於他們的詳細資料，以及邀請聯阿援助團代表在委員會會議上發言；

29. 歡迎阿富汗政府希望協助委員會協調列名和除名請求以及向委員會提交所有有關資料；

## 新的制裁委員會

30. 決定根據安理會暫行議事規則第28條，設立一個由安理會全體成員組成的安全理事會委員會（本決議稱為“委員會”），執行以下任務：

(a) 審議與第1段所述“名單”有關的列名請求、除名請求和擬議對現有資料進行的更新；

(b) 審議與截至本決議通過之日，正等待安全理事會關於基地組織和塔利班及有關個人和實體的第1267（1999）號決議所設委員會審議的與綜合名單A部分（“與塔利班有關聯的個人”）和B部分（“與塔利班有關聯的實體和其他團體及企業”）有關的列名請求、除名請求和擬議對現有資料進行的更新；

(c) 定期更新第1段所述“名單”；

(d) 在委員會網站上就所有列入“名單”者發表關於列名理由的敘述性簡要說明；

(e) 審查“名單”上的列名；

(f) 定期向安理會報告提交委員會的有關本決議執行情況的資料，包括關於不遵守本決議所規定措施的情況的資料；

(g) 確保制定公正、明確的程序，用於將個人和實體列入“名單”、將其除名和給予人道主義豁免；

(h) 審查監察組提交的報告；

(i) 監測第1段所規定措施的執行情況；

(j) 根據第1段和第9段審議豁免請求；

(k) 制定為便於執行上述措施所必需的準則；

(l) 鼓勵委員會與有關會員國對話，特別是與該區域的會員國對話，包括邀請這些國家的代表與委員會舉行會議，討論各項措施的執行情況；

(m) 向所有會員國索取它認為有用的任何信息，以了解會員國為切實執行上文所述措施而採取的行動；

## Cooperation with Government of Afghanistan

28. Encourages continued cooperation amongst the Committee, the Government of Afghanistan, and UNAMA, including by identifying and providing detailed information regarding individuals and entities participating in the financing or support of acts or activities set forth in paragraph 3 of this resolution, and by inviting UNAMA representatives to address the Committee;

29. Welcomes the Government of Afghanistan's desire to assist the Committee in the coordination of listing and delisting requests and in the submission of all relevant information to the Committee;

## New Sanctions Committee

30. Decides to establish, in accordance with rule 28 of its provisional rules of procedure, a Committee of the Security Council consisting of all the members of the Council (herein “the Committee”), to undertake the following tasks:

(a) To consider listing requests, delisting requests and proposed updates to the existing information relevant to the List referred to in paragraph 1;

(b) To consider listing requests, delisting requests and proposed updates to the existing information relevant to section A (“Individuals associated with the Taliban”) and section B (“entities and other groups and undertakings associated with the Taliban”) of the Consolidated List that were pending before the Committee established pursuant to resolution 1267 (1999) concerning Al-Qaida and the Taliban and associated individuals and entities as of the date of adoption of this resolution;

(c) To update regularly the List referred to in paragraph 1;

(d) To make accessible on the Committee's website narrative summaries of reasons for listing for all entries on the List;

(e) To review the names on the List;

(f) To make periodic reports to the Council on information submitted to the Committee regarding the implementation of the resolution, including regarding non-compliance with the measures imposed by the resolution;

(g) To ensure that fair and clear procedures exist for placing individuals and entities on the List and for removing them as well as for granting humanitarian exemptions;

(h) To examine the reports presented by the Monitoring Team;

(i) To monitor implementation of the measures imposed in paragraph 1;

(j) To consider requests for exemptions in accordance with paragraph 1 and 9;

(k) To establish such guidelines as may be necessary to facilitate the implementation of the measures imposed above;

(l) To encourage a dialogue between the Committee and interested Member States, in particular those in the region, including by inviting representatives of such States to meet with the Committee to discuss implementation of the measures;

(m) To seek from all States whatever information it may consider useful regarding the actions taken by them to implement effectively the measures imposed above;

(n) 審查關於據稱違反或不遵守本決議所載措施的情況的信息，並採取適當行動；

(o) 在收到會員國的請求時，通過監察組和聯合國專門機構協助提供能力建設援助，以加強對各項措施的執行；

(p) 同安全理事會其他制裁委員會，特別是安全理事會第 1267 (1999) 號決議所設委員會合作。

#### 監察組

31. **決定**，為協助委員會完成任務，第 1526 (2004) 號決議第 7 段所設 1267 監察組也將協助委員會 18 個月，履行本決議附件 A 所列任務，並請秘書長為此作出任何必要安排；

#### 協調和外聯

32. **確認**需要與有關的聯合國安全理事會委員會、國際組織和專家組保持聯絡，其中包括第 1267 (1999) 號決議所設委員會、反恐主義委員會（反恐委員會）、聯合國毒品和犯罪問題辦公室、反恐主義執行局（反恐執行局）、第 1540 (2004) 號決議所設委員會，特別是考慮到基地組織及其任何基層組織、下屬機構、從中分裂或衍生出來的團體的繼續存在，以及它們對阿富汗衝突產生的負面影響；

33. **鼓勵**聯阿援助團應高級和平委員會的請求向其提供協助，以鼓勵被列名的個人進行和解；

#### 審查

34. **決定**在 18 個月內審查本決議所述措施的實施情況，並加以必要調整，以支持阿富汗的和平與穩定；

35. **決定**繼續積極處理此案。

### 附件

按照本決議第 31 段，監察組應在委員會的指導下開展工作，並有下列職責：

(a) 以書面形式向委員會提交兩份全面的獨立報告，第一份最遲在 2012 年 3 月 31 日提交，另一份最遲在 2012 年 10 月 31 日提交，說明各會員國執行本決議第 1 段所述措施的情況，包括就更好執行這些措施和可能採取的新措施提出具體建議；

(b) 協助委員會定期審查“名單”上的名字，包括旅行和與會員國聯繫，以編制委員會關於某項列名的事實和情況記錄；

(n) To examine and take appropriate action on information regarding alleged violations or non-compliance with the measures contained in this resolution;

(o) To facilitate, through the Monitoring Team and specialized UN agencies, assistance in capacity building for enhancing implementation of the measures, upon request by Member States; and,

(p) To cooperate with other relevant Security Council Sanctions Committees, in particular the Committee established pursuant to resolution 1267 (1999).

#### Monitoring Team

31. *Decides*, in order to assist the Committee in fulfilling its mandate, that the 1267 Monitoring Team, established pursuant to paragraph 7 of resolution 1526 (2004), shall also support the Committee for a period of 18 months, with the mandate set forth in Annex A of this resolution, and requests the Secretary-General to make any necessary arrangements to this effect;

#### Coordination and Outreach

32. *Recognizes* the need to maintain contact with relevant UN Security Council Committees, international organizations and expert groups, including the Committee established pursuant to resolution 1267 (1999), the Counter Terrorism Committee (CTC), the United Nations Office of Drugs and Crime, the Counter-Terrorism Executive Directorate (CTED), and the Committee established pursuant to resolution 1540 (2004), particularly given the continuing presence and negative influence on the Afghan conflict by Al-Qaida, and any cell, affiliate, splinter group or derivative thereof;

33. *Encourages* UNAMA to provide assistance to the High Peace Council, at its request, to encourage listed individuals to reconcile;

#### Reviews

34. *Decides* to review the implementation of the measures outlined in this resolution in eighteen months and make adjustments, as necessary, to support peace and stability in Afghanistan;

35. *Decides* to remain actively seized of the matter.

### Annex I

In accordance with paragraph 31 of this resolution, the Monitoring Team shall operate under the direction of the Committee and shall have the following responsibilities:

(a) To submit, in writing, two comprehensive, independent reports to the Committee, one by 31 March 2012, and the second by 31 October 2012, on implementation by Member States of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution, including specific recommendations for improved implementation of the measures and possible new measures;

(b) To assist the Committee in regularly reviewing names on the List, including by undertaking travel and contact with Member States, with a view to developing the Committee's record of the facts and circumstances relating to a listing;

(c) 協助委員會促使會員國按要求提供信息，包括提供關於本決議第1段所述措施執行情況的信息；

(d) 向委員會提交一份綜合工作方案，供委員會視必要予以審查與核准，監察組應在其中詳細說明為履行職責設想開展的活動，包括擬議的旅行；

(e) 協助委員會對不遵守本決議第1段所述措施的情況進行分析，為此核對從會員國收集的信息，並主動或應委員會的要求將個案研究結果提交委員會審查；

(f) 向委員會提出可供會員國採用的建議，以幫助會員國執行本決議第1段所述措施和準備擬議在“名單”中增加的列名；

(g) 協助委員會審議列名提議，包括彙編與提議的列名有關的資料，在委員會分發，並編寫第13段提到的敘述性簡要說明；

(h) 提請委員會注意可能成為除名理由的新情況或值得注意的情況，例如公開報導的關於某人死亡的信息；

(i) 根據經委員會核准的監察組工作方案，在前往選定國家訪問之前同會員國進行協商；

(j) 鼓勵會員國按委員會的指示提名和提交更多識別信息，以供列入“名單”；

(k) 向委員會提交更多的識別信息和其他信息，以協助委員會努力使名單儘可能跟上情況變化，儘可能準確；

(l) 核對、評估、監測和報告各項措施的實施情況，就此提出建議；酌情進行個案研究；按照委員會的指示深入探討任何其他有關問題；

(m) 與會員國和其他相關組織和機構協商，包括與聯阿援助團協商，並定期在紐約及各國首都同各國代表進行對話，同時考慮到他們的意見，尤其是他們對本附件(a)段所述監察組報告中可能述及的任何問題提出的意見；

(n) 與會員國情報和安全機構協商，包括通過區域論壇進行協商，以促進信息交流，並加強各項措施的執行工作；

(o) 與包括金融機構在內的私營部門相關代表協商，以了解資產凍結措施的實際執行情況，並提出旨在加強凍結措施的建議；

(p) 與相關國際和區域組織合作，以提高對各項措施的認識，推動對這些措施的遵守；

(c) To assist the Committee in following up on requests to Member States for information, including with respect to implementation of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution;

(d) To submit a comprehensive program of work to the Committee for its review and approval, as necessary, in which the Monitoring Team should detail the activities envisaged in order to fulfil its responsibilities, including proposed travel;

(e) To assist the Committee with its analysis of non-compliance with the measures referred to in paragraph 1 of this resolution by collating information collected from Member States and submitting case studies, both on its own initiative and upon the Committee's request, to the Committee for its review;

(f) To present to the Committee recommendations, which could be used by Member States to assist them with the implementation of the measures referred to in paragraph 1 of this resolution and in preparing proposed additions to the List;

(g) To assist the Committee in its consideration of proposals for listing, including by compiling and circulating to the Committee information relevant to the proposed listing, and preparing a draft narrative summary referred to in paragraph 13;

(h) To bring to the Committee's attention new or noteworthy circumstances that may warrant a delisting, such as publicly-reported information on a deceased individual;

(i) To consult with Member States in advance of travel to selected Member States, based on its program of work as approved by the Committee;

(j) To encourage Member States to submit names and additional identifying information for inclusion on the List, as instructed by the Committee;

(k) To present to the Committee additional identifying and other information to assist the Committee in its efforts to keep the List as updated and accurate as possible;

(l) To collate, assess, monitor and report on and make recommendations regarding implementation of the measures; to pursue case studies, as appropriate; and to explore in depth any other relevant issues as directed by the Committee;

(m) To consult with Member States and other relevant organizations and bodies, including UNAMA, and engage in regular dialogue with representatives in New York and in capitals, taking into account their comments, especially regarding any issues that might be contained in the Monitoring Team's reports referred to in paragraph (a) of this annex;

(n) To consult with Member States' intelligence and security services, including through regional forums, in order to facilitate the sharing of information and to strengthen enforcement of the measures;

(o) To consult with relevant representatives of the private sector, including financial institutions, to learn about the practical implementation of the assets freeze and to develop recommendations for the strengthening of that measure;

(p) To work with relevant international and regional organizations in order to promote awareness of, and compliance with, the measures;

(q) 與國際刑警組織和會員國合作，獲得名單所列個人的照片，以視可能列入國際刑警組織的特別通告；

(r) 在接到請求時協助安全理事會其他附屬機關及其專家組加強第1699（2006）號決議所述與國際刑警組織的合作；

(s) 協助委員會應會員國的請求幫助提供能力建設援助，以加強各項措施的實施；

(t) 以口頭和（或）書面情況介紹的形式，定期或應委員會要求，向委員會報告監察組的工作情況，包括報告對會員國的訪問和監察組的活動；

(u) 在90天內就根據本決議第1段符合指認條件的個人、團體、企業和實體與基地組織之間的聯繫向委員會提交一份書面報告並提出建議，特別側重於同時被列入基地組織制裁名單和本決議第1段所述“名單”者，此後定期提交這樣的報告和建議；

(v) 委員會確定的任何其他職責。

(q) To work with INTERPOL and Member States to obtain photographs of listed individuals for possible inclusion in INTERPOL Special Notices;

(r) To assist other subsidiary bodies of the Security Council, and their expert panels, upon request, with enhancing their cooperation with INTERPOL, referred to in resolution 1699 (2006);

(s) To assist the Committee in facilitating assistance in capacity building for enhancing implementation of the measures, upon request by Member States;

(t) To report to the Committee, on a regular basis or when the Committee so requests, through oral and/or written briefings on the work of the Monitoring Team, including its visits to Member States and its activities;

(u) To submit to the Committee within 90 days a written report and recommendations on linkages between those individuals, groups, undertakings, and entities eligible for designation under paragraph 1 of this resolution and Al-Qaida, with a particular focus on entries that appear on both the Al-Qaida Sanctions List and the List referred to in paragraph 1 of this resolution, and thereafter submit such a report and recommendations periodically; and,

(v) Any other responsibility identified by the Committee.

### 第 76/2011 號行政長官公告

巴基斯坦伊斯蘭共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就巴基斯坦伊斯蘭共和國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈巴基斯坦伊斯蘭共和國政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 76/2011

O Governo da República Islâmica do Paquistão e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao exercício de funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau pelo Consulado Geral da República Islâmica do Paquistão na Região Administrativa Especial de Hong Kong. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República Islâmica do Paquistão no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

### 巴基斯坦伊斯蘭共和國一九九九年六月二十八日照會

.....

巴基斯坦伊斯蘭共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹確認，經過友好協商，雙方就巴基斯坦駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，巴基斯坦

The Embassy of the Islamic Republic of Pakistan in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm that the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the performance of consular functions in the Macao Special Administrative Region by the Consulate General of Pakistan in the Hong Kong Special Administrative Region:

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate General of Pakistan in the Hong Kong Special Administrative region may perform consular functions in

駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。

……

the Macao Special Administrative Region as from 20 December 1999 when the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao.

2. The two sides shall, in a spirit of consultation and cooperation, handle consular matters between them in a friendly manner and in accordance with international law and practice.

If the above points could be confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the two governments and shall enter into force as from 20 December 1999.

### 中華人民共和國一九九九年六月二十八日照會

……

中華人民共和國外交部向巴基斯坦伊斯蘭共和國駐華大使館致意，並謹收到大使館一九九九年六月二十八日第POL-2(21)/98號照會，內容如下：

“巴基斯坦伊斯蘭共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意並謹確認，經過友好協商，雙方就巴基斯坦駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，巴基斯坦駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……

### 第 77/2011 號行政長官公告

挪威王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就挪威王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈挪威王國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，挪威王國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 77/2011

O Governo do Reino da Noruega e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino da Noruega na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino da Noruega no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral do Reino da Noruega na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que o Governo da República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer as funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

The Royal Norwegian Embassy in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Kingdom of Norway, has the honour to confirm that, in accordance with Section XI of the Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the question of Hong Kong and article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", the two sides have, through friendly consultations, reached the following agreement concerning the maintenance of the Royal Norwegian Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Kingdom of Norway of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. The Consular District of the Norwegian Consulate General shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular functions which Norway performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Norwegian Consulate General in the exercise of consular functions.

4. The operations of the Norwegian Consulate General shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the two governments and shall enter into force on 1 July 1997.

The Royal Norwegian Embassy avails itself of this opportunity to renew the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

### 中華人民共和國一九九七年二月五日照會

.....

中華人民共和國外交部向挪威王國駐華大使館致意並榮幸地收到大使館一九九七年一月三十一日來照，內容如下：

“挪威王國駐中國大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表挪威王國政府確認，根據《中華人民共和國政府與大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構，可予保留”的規定，雙方經過友好協商，就一九九七年七月一日中華人民共和國政府恢復對香港行使主權之日起在中華人民共和國香港特別行政區保留挪威王國總領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意挪威王國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。挪威總領事館的領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府注意到挪威在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，挪威繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府應根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為挪威總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、挪威總領事館的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作精神，在平等互利的基礎上予以處理。

如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認上述協議，本照會和外交部的覆照即構成兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....



## 第 78/2011 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 78/2011

馬來西亞政府與中華人民共和國政府以換文方式就馬來西亞在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款的規定，命令公佈馬來西亞政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權後，馬來西亞駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da Malásia e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral da Malásia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da Malásia no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o Consulado Geral da Malásia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, após o Governo da República Popular da China ter voltado a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer as funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

I have the honour to refer to the recent meetings between the officials of the Government of Malaysia and the Government of the People's Republic of China regarding the maintenance by the Government of Malaysia of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997 and propose the following as an agreement between the two Governments.

(i) The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of Malaysia of its Consulate General in Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China;

(ii) The Government of the People's Republic of China takes note of the Consular function which Malaysia performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999;

(iii) The operations of the Malaysian Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region are to be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters are to be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit; and

(iv) The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China accord necessary assistance and facilities to the Consulate General of Malaysia in the Hong Kong Special Administrative Region and its consular officers in the exercise of consular functions.

I would be grateful for Your Excellency's confirmation that the above principles meet with the approval of the Government of the People's Republic of China and serve as the basis for the conduct of consular relations between our two Governments in regard to the Hong Kong Special Administrative Region. The present note and Your Excellency's affirmative note in reply constitute an agreement between our two Governments coming into effect on 1 July 1997.

## 中華人民共和國一九九七年五月十四日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九七年五月十四日的來照，內容如下：

“我榮幸地提及馬來西亞政府與中華人民共和國政府官員近期有關一九九七年七月一日中華人民共和國政府對香港恢復行使主權後馬來西亞在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館的會晤，並建議兩國政府達成如下協議：

一、中華人民共和國政府同意馬來西亞政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館；

二、中華人民共和國政府注意到馬來西亞在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權後繼續執行該職務；

三、馬來西亞駐香港特別行政區總領事館的運作得遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作精神在平等互利基礎上予以處理；並

四、中華人民共和國政府將根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，為馬來西亞駐香港特別行政區總領事館及其領事官員執行領事職務提供必要的協助和便利。

如蒙閣下確認中華人民共和國政府同意上述原則並以此作為處理我們兩國政府涉及香港特別行政區領事關係的基礎，我將深表謝意。本照會以及閣下的確認覆照將構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九七年七月一日起生效。”

我謹榮幸地代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 第 79/2011 號行政長官公告

新西蘭政府與中華人民共和國政府以換文方式就新西蘭在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈新西蘭政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述諒解，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，新西蘭駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二零一一年十月十八日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 79/2011

O Governo da Nova Zelândia e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral da Nova Zelândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da Nova Zelândia no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido entendimento, o Consulado Geral da Nova Zelândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, continuar a exercer as funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 18 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

I have the honour to refer to discussions between our two Governments on the maintenance by the Government of New Zealand of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region. Taking note of the relevant provisions of Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, I propose the following as an understanding between our two Governments:

1. The Government of the People's Republic of China consents to the maintenance by the Government of New Zealand at its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which New Zealand performs in Macau, and consents to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China will continue, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the People's Republic of China, to accord necessary assistance and facilities to the Consulate-General of New Zealand in the exercise of consular functions.

4. The operations of the New Zealand Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region will continue to be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters will be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

5. This understanding will take effect on 1 July 1997.

I should be grateful for Your Excellency's confirmation that the above principles meet with the approval of the Government of the People's Republic of China as a basis for the conduct of consular relations between our two Governments in regard to the Hong Kong Special Administrative Region. The present note and Your Excellency's affirmative note in reply will constitute an understanding between our two Governments.

### 中華人民共和國一九九七年一月二十二日照會

.....

我榮幸地收到閣下一九九七年一月二十二日的來照，內容如下：

“我榮幸地提及我們兩國政府關於新西蘭政府在香港特別行政區保留總領事館的商談。考慮到《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條的有關規定，我建議我們兩國政府達成如下諒解：

一、中華人民共和國政府同意新西蘭政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館。

二、中華人民共和國政府注意到新西蘭在澳門執行領事職務的情況，並同意自一九九九年十二月二十日中華人民共和國恢復對澳門行使主權之日起，新西蘭繼續執行該職務。

三、中華人民共和國政府將繼續根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為新西蘭總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、新西蘭駐香港特別行政區總領事館的運作將繼續遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

五、本諒解自一九九七年七月一日起生效。

如蒙閣下確認中華人民共和國政府同意上述原則並以此作為處理我們兩國政府涉及香港特別行政區領事關係的基礎，我將深表謝意。本照會以及閣下的確認覆照將構成我們兩國政府之間的諒解。”

我謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

### 批 示 摘 錄

透過簽署人二零一一年九月十二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款的規定，王琦在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同續期壹年，並以附註形式修改該合同第三條款，晉階為第二職階二等技術輔導員，薪俸點275點，由二零一一年十一月十七日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五及七款的規定，以附註形式修改下列工作人員在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，生效日期如下：

唐照輝，由二零一一年九月三十日起晉階至第八職階輕型車輛司機，薪俸點260點；

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 12 de Setembro de 2011:

Wong Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato progredindo para adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Novembro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alteradas, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, para o exercício de funções nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir das datas abaixo indicadas:

Tong Chio Fai, progride para motorista de ligeiros, 8.º escalão, índice 260, a partir de 30 de Setembro de 2011;

Atajana Bibi，由二零一一年九月三十日起晉階至第八職階勤雜人員，薪俸點200點；

梁兆祥，由二零一一年九月二十五日起晉階至第六職階勤雜人員，薪俸點160點。

透過簽署人二零一一年十月四日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，黃瑞昌、關志豪及李錦棠在政府總部輔助部門擔任第一職階輕型車輛司機的散位合同，由二零一一年十月六日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，容國龍、梁醒安及高國賢在政府總部輔助部門擔任第一職階輕型車輛司機的散位合同，由二零一一年十月十一日起續期一年。

透過行政長官二零一一年十月十二日批示：

羅立文——根據第15/2009號法律第三條、第26/2009號行政法規第八條、第125/2007號行政長官批示第一款(一)項及第二款、第126/2007號行政長官批示第一款(一)項及第二款，以及第218/2003號行政長官批示第一款(一)項及第二款的規定，因其具備適當經驗及專業能力履行職務，其以定期委任方式擔任澳門駐里斯本經濟貿易辦事處主任、澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處主任及澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處主任，自二零一二年一月一日起續期兩年。

### 聲 明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，王敏婷自二零一一年十月十七日在社會保障基金開始擔任職務之日起，終止在政府總部輔助部門以編制外合同方式擔任第一職階二等行政技術助理員之職務。

特此聲明

二零一一年十月二十二日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

### 經 濟 財 政 司 司 長 辦 公 室

#### 第 85/2011 號經濟財政司司長批示

經刊登於二零一一年二月九日第六期《澳門特別行政區公報》第二組的第9/2011號經濟財政司司長批示，撥予地球物理

Atajana Bibi, progride para auxiliar, 8.º escalão, índice 200, a partir de 30 de Setembro de 2011;

Leong Sio Cheong, progride para auxiliar, 6.º escalão, índice 160, a partir de 25 de Setembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 4 de Outubro de 2011:

Wong Soi Cheong, Kuan Chi Hou e Lei Kam Tong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Outubro de 2011.

Iong Kuok Long, Leong Seng On e Kou Kuok Yin — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 12 de Outubro de 2011:

Raimundo Arrais do Rosário — renovadas as nomeações para exercer, em regime de comissão de serviço, e cumulativamente, as funções de chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, em Lisboa, de chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas, e de chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da Organização Mundial do Comércio, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Janeiro de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício dessas funções, nos termos dos artigos 3.º da Lei n.º 15/2009, 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, dos n.ºs 1, alínea I), e 2, do Despacho do Chefe do Executivo n.º 125/2007, dos n.ºs 1, alínea I), e 2, do Despacho do Chefe do Executivo n.º 126/2007 e dos n.ºs 1, alínea I), e 2, do Despacho do Chefe do Executivo n.º 218/2003.

### Declaração

Para os devidos efeitos, se declara que Wong Man Teng cessa as funções de assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SASG, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Outubro de 2011, data em que inicia funções no Fundo de Segurança Social.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 22 de Outubro de 2011.  
— O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 85/2011

Pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 9/2011, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administra-

暨氣象局一筆常設基金並指定其行政委員會的成員；

基於該常設基金行政委員會其中一名成員終止執行該委員會的職務，故有必要對組成該行政委員會的成員作出適當調整；

在該局的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第121/2009號行政命令賦予的職權，作出本批示。

經第9/2011號經濟財政司司長批示撥予地球物理暨氣象局的常設基金的行政委員會改由以下成員組成：

主席：局長馮瑞權，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任；

委員：行政暨財政部主任區少玫，當其出缺或因故不能視事時，由特級行政技術助理員吳笑華代任；

委員：會計、財產暨總務科科長Daniel Eduardo Marçal Anok，當其出缺或因故不能視事時，由其合法代任人代任。

二零一一年十月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

#### 第 86/2011 號經濟財政司司長批示

經刊登於二零一一年二月二日第五期《澳門特別行政區公報》第二組的第1/2011號經濟財政司司長批示，撥予行政長官辦公室一筆常設基金並指定其行政委員會的成員；

基於該常設基金行政委員會其中三名成員終止執行該委員會的職務，故有必要對組成該行政委員會的成員作出適當調整；

在該辦公室的建議下，並經聽取財政局意見；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條及第121/2009號行政命令賦予的職權，作出本批示。

經第1/2011號經濟財政司司長批示撥予行政長官辦公室的常設基金的行政委員會改由以下成員組成：

主席：辦公室主任譚俊榮；

委員：辦公室顧問陳秀玉；

tiva Especial de Macau n.º 6, II Série, de 9 de Fevereiro, foi atribuído um fundo permanente à Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos e definida a composição da respectiva comissão administrativa;

Considerando que um elemento dessa mesma comissão deixará de exercer funções naquela comissão, torna-se necessário actualizar a composição da referida comissão administrativa;

Sob proposta da aludida Direcção e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com a Ordem Executiva n.º 121/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A comissão administrativa do fundo permanente atribuído pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 9/2011, à Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, passará a ter a seguinte composição:

*Presidente:* Fong Soi Kun, director dos Serviços e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

*Vogal:* Au Siu Mui, chefe do Núcleo Administrativo e Financeiro e, nas suas faltas ou impedimentos, Ng Sio Wa, assistente técnica administrativa especialista;

*Vogal:* Daniel Eduardo Marçal Anok, chefe da Secção de Contabilidade, Património e Economato e, nas suas faltas ou impedimentos, o seu substituto legal.

12 de Outubro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

#### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 86/2011

Pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 1/2011, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 2 de Fevereiro, foi atribuído um fundo permanente ao Gabinete do Chefe do Executivo e definida a composição da respectiva comissão administrativa;

Considerando que três elementos dessa mesma comissão deixarão de exercer funções naquela comissão, torna-se necessário actualizar a composição da referida comissão administrativa;

Sob proposta do aludido Gabinete e ouvida a Direcção dos Serviços de Finanças;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, conjugado com a Ordem Executiva n.º 121/2009, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

A comissão administrativa do fundo permanente atribuído pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 1/2011, ao Gabinete do Chefe do Executivo, passará a ter a seguinte composição:

*Presidente:* Tam Chon Weng, chefe do Gabinete.

*Vogal:* Chan Sao Iok, assessora do Gabinete;

委員：政府總部輔助部門行政技術輔助廳廳長劉軍勳；

候補委員：政府總部輔助部門物料供應暨財產處代處長陳君慧；

候補委員：政府總部輔助部門特級行政技術助理員李東瑤。

本批示由二零一一年九月十九日起生效。

二零一一年十月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

二零一一年十月十三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

*Vogal:* Lao Kuan Lai da Luz, chefe do DATA dos SASG.

*Vogal suplente:* Chan Kuan Wai, chefe da DAP, substituta, dos SASG;

*Vogal suplente:* Lee Tung Yiu, assistente técnico administrativo especialista dos SASG.

O presente despacho produz efeitos a partir de 19 de Setembro de 2011.

12 de Outubro de 2011.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 13 de Outubro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

## 社會文化司司長辦公室

### 第 173/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據經第302/2008號及第62/2009號行政長官批示修改的第184/2007號行政長官批示第四款（十三）項、第六及第七款的規定，作出本批示。

一、委任António Augusto de Jesus Ferreira de Barros為旅遊危機處理辦公室成員，以取代José Carlos Rosa Angeja作為機場管理有限公司之代表，如其不在或因故不能視事時，由耿亞軍代任，任期至二零一三年六月三十日止。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零一一年十月十七日

社會文化司司長 張裕

### 第 174/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第21/2004號行政法規第三條（二十七）項及第四條第一款的規定，作出本批示。

一、續任周錦輝為旅遊發展輔助委員會成員，任期為兩年，自二零一一年十一月十九日起。

二零一一年十月十七日

社會文化司司長 張裕

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 173/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto na alínea 13) do n.º 4 e nos n.ºs 6 e 7 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 184/2007, na redacção dada pelos Despachos do Chefe do Executivo n.ºs 302/2008 e 62/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É designado como membro do Gabinete de Gestão de Crises do Turismo, António Augusto de Jesus Ferreira de Barros, em substituição de José Carlos Rosa Angeja, em representação da ADA — Administração de Aeroportos, Lda, até 30 de Junho de 2013, sendo substituído nas suas ausências e impedimentos por Geng Yajun.

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

17 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 174/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto na alínea 27) do artigo 3.º e no n.º 1 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2004, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É renovado o mandato de Chow Kam Fai David como membro da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, pelo período de dois anos, a partir de 19 de Novembro de 2011.

17 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

**第 175/2011 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

一、轉授一切所需之權力予旅遊基金行政管理委員會主席 João Manuel Costa Antunes（安棟樑）或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門電訊有限公司”簽訂更新旅遊局網站服務合同。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零一一年十月十八日

社會文化司司長 張裕

二零一一年十月十八日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 175/2011**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São subdelegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Turismo, João Manuel Costa Antunes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação dos Serviços de Renovação da Página Electrónica da DST, a celebrar com a «Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.».

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

18 de Outubro de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 18 de Outubro de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecília.*

**廉 政 公 署****批 示 摘 錄**

摘錄自廉政專員於二零一一年九月九日批示如下：

黎柳紅——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一一年十月十三日起，以散位合同方式續聘為第六職階勤雜人員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一一年九月二十三日批示如下：

何亮豪——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一一年十月二十日起，以編制外合同方式續聘為第一職階首席高級技術員，為期兩年。

二零一一年十月十八日於廉政公署

代辦公室主任 羅小寶

**COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 9 de Setembro de 2011:

Lai Lao Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 23 de Setembro de 2011:

Ho Leong Hou — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Outubro de 2011.

Comissariado contra a Corrupção, aos 18 de Outubro de 2011. — O Chefe de Gabinete, substituto, *Leopoldo Arrais do Rosário.*

## 海關

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

摘錄自保安司司長於二零一一年十月十一日所作之批示：

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Outubro de 2011:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項、第六十九條及第14/2009號法律第二十七條之規定，確定委任第二職階首席翻譯員編號963941——鍾素新，擔任本部門文職人員編制內第一職階主任翻譯員職務，薪俸點為600。

Chong Sou San, n.º 963 941, intérprete-tradutor principal, 2.º escalão — nomeado, definitivamente, intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, índice 600, do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 27.º da Lei n.º 14/2009.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項、第六十九條及第14/2009號法律第十七條之規定，確定委任第三職階特級行政技術助理員編號942980——黃佩儀，擔任本部門文職人員編制內第一職階首席特級行政技術助理員職務，薪俸點為345。

Wong Pui I, n.º 942 980, assistente técnica administrativa especialista, 3.º escalão — nomeada, definitivamente, assistente técnica administrativa especialista principal, 1.º escalão, índice 345, do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 17.º da Lei n.º 14/2009.

二零一一年十月十九日於海關

副關長 賴敏華

Serviços de Alfândega, aos 19 de Outubro de 2011. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

## 海關福利會

## OBRA SOCIAL DOS SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

## 批示摘錄

## Extracto de despacho

根據經第28/2009號行政法規修改，並經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十三條之規定，茲公佈經由保安司司長於二零一一年九月三十日批示核准之海關福利會二零一一年財政年度本身預算之第一次修改：

Nos termos previstos no artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, republicado integralmente pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, alterados pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social dos Serviços de Alfândega, para o ano económico de 2011, autorizado por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Setembro de 2011:

## 二零一一年財政年度海關福利會本身預算第一次修改

## 1.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social dos Serviços de Alfândega relativo ao ano económico de 2011

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
01	01	07	00	02		



單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
02	02	06	00	00		
					總額 Total	2,000.00

二零一一年十月十日於海關福利會——主席：海關關長 徐禮恆——副主席：副海關關長 賴敏華——秘書：海關行政財政廳廳長 周見靄——委員：財政局公共開支處首席高級技術員 雲大衛

Obra Social dos Serviços de Alfândega, aos 10 de Outubro de 2011. — O Presidente, *Choi Lai Hang*, director-geral dos SA. — A Vice-presidente, *Lai Man Wa*, subdirectora-geral dos SA. — A Secretária, *Chau Kin Oi*, chefe do D.A.F. dos SA. — O Vogal, *Wan Tai Wai*, técnico superior principal do D.D.P. da D.S.F.

## 立法會輔助部門

### 議決摘錄

立法會執行委員會於二零一一年八月五日議決如下：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及第14/2009號法律之規定，以編制外合同方式聘請Manuela Regina Borges於本會輔助部門擔任第三職階一等翻譯員之職務，為期一年，自二零一一年十月十日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及第14/2009號法律之規定，以編制外合同形式聘請譚煥新在本會輔助部門擔任第二職階一等高級技術員之職務，為期一年，自二零一一年十月十四日起生效。

立法會執行委員會於二零一一年八月二十二日議決如下：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及第14/2009號法律之規定，以編制外合同形式聘請何秀山在本會輔助部門擔任第一職階首席技術輔導員之職務，為期一年，自二零一一年十月十日起生效。

二零一一年十月十八日於立法會輔助部門

秘書長 楊瑞茹

## SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

### Extractos de deliberações

Por deliberações da Ex.<sup>ma</sup> Mesa da Assembleia Legislativa, de 5 de Agosto de 2011:

Manuela Regina Borges — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como intérprete-tradutora de 1.ª classe, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente e da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Tam Vun San — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente e da Lei n.º 14/2009, a partir de 14 de Outubro de 2011.

Por deliberação da Ex.<sup>ma</sup> Mesa da Assembleia Legislativa, de 22 de Agosto de 2011:

Violeta da Rocha Ho — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente e da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 18 de Outubro de 2011. — A Secretária-geral, *Jeong Soi U*.

## 終審法院院長辦公室

## 批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零一一年九月七日作出的批示：

根據八月三日第14/2009號法律，經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式，聘用劉劍華擔任第一職階輕型車輛司機，試用期三個月（薪俸點130），由二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零一一年十月十四日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條、經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及第十四條第一款、第1/1999號法律第三條第三款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及第七項、八月二日第7/2004號法律第十四條第一款第二項、第二十六條第六款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第一職階法院首席書記員Aníbal Manuel Gonçalves及Acácio Coelho的編制外合同獲准續期一年及更改為第二職階法院首席書記員（薪俸點490點），由二零一一年十一月一日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，本辦公室第二職階動雜人員陳潤玲的散位合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零一一年十月十八日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第七條及第十三條第三款的規定，以定期委任方式續任Eduardo Alberto Correia Ribeiro為本辦公室顧問，由二零一一年十一月一日起生效，為期一年。

摘錄自辦公室主任於二零一一年十月十九日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL  
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

## Extractos de despachos

Por despacho do presidente, de 7 de Setembro de 2011:

Lao Kim Wa — contratado por assalariamento, pelo período experimental de três meses, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, índice 130, nos termos da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 14 de Outubro de 2011:

Aníbal Manuel Gonçalves e Acácio Coelho, ambos escrivães judiciais principais, 1.º escalão, contratados além do quadro, do TJB — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, e alterados para as mesmas categorias, 2.º escalão, índice 490, nos termos dos artigos 99.º da Lei Básica da RAEM, 13.º, n.º 1, e 14.º, n.º 1, ambos do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, artigos 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, n.º 1, alíneas 6) e 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), e 26.º, n.º 6, ambos da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, na redacção da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto e com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Chan Ion Leng, auxiliar, 2.º escalão, assalariada, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do presidente, de 18 de Outubro de 2011:

Eduardo Alberto Correia Ribeiro — renovada a comissão de serviço, por um ano, como assessor deste Gabinete, nos termos dos artigos 7.º e 13.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 19 de Outubro de 2011:

Lee Veng In, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovada o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 365, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto,

及第七項，八月三日第14/2009號法律第十三條第一款（二）項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本辦公室第一職階首席技術輔導員李詠賢之編制外合同獲准續期一年及更改為第二職階（薪俸點為365），由二零一一年十一月三日起生效。

### 聲明

茲聲明，本辦公室第一職階一等技術輔導員江秀平，屬編制外合同，現應關係人之要求，自二零一一年十一月一日起，終止其職務。

二零一一年十月二十日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 1, alíneas 6) e 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Novembro de 2011.

### Declaração

Para os devidos efeitos, se declara que Kong Sau Peng, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete, cessa funções a seu pedido, no referido lugar, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 20 de Outubro de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

## 澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一一年九月十六日作出的批示：

根據第20/2003號行政法規第二條第一款（一）項和第三款以及第9/2007號行政法規第三條第一款（一）項的規定，Oriana da Conceição Mendes Drummond學士以派駐方式在本辦事處擔任職務的期限，自二零一一年十月八日起續期一年。

二零一一年十月十一日於澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

辦事處主任 羅立文

## 法務局

### 批示摘錄

按行政法務司司長於二零一一年七月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條、第2/2001號行政法務司司長批示第六款及第14/2009

## DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU, JUNTO DA UNIÃO EUROPEIA

### Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 16 de Setembro de 2011:

Licenciada Oriana da Conceição Mendes Drummond — renovado o seu destacamento, pelo período de um ano, para exercer funções nesta Delegação, junto da União Europeia, em Bruxelas, nos termos do artigo 2.º, n.ºs 1, alínea I), e 3, do Regulamento Administrativo n.º 20/2003, conjugado com o artigo 3.º, n.º 1, alínea I), do Regulamento Administrativo n.º 9/2007, a partir de 8 de Outubro de 2011.

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas, aos 11 de Outubro de 2011. — O Chefe da Delegação, *Raimundo Arrais do Rosário*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Extractos de despachos

Por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Julho de 2011:

Sou Man Chang — contratada por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como

號法律第七條第三款（一）項的規定，以散位合同及實習方式聘用蘇文曾在本局擔任第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為410，試用期六個月，自二零一一年十月四日起生效。

按行政法務司司長於二零一一年七月二十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條、第2/2001號行政法務司司長批示第六款及第14/2009號法律第七條第三款（一）項的規定，以散位合同及實習方式聘用麥利成在本局擔任第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為410，試用期六個月，自二零一一年十月七日起生效。

按行政法務司司長於二零一一年九月七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第14/2009號法律第十四條第一款（一）項之規定，本局第三職階特級行政技術助理員Jorge Henrique Cordeiro Dias的散位合同第三條款修改為第一職階首席特級行政技術助理員，薪俸點345，自二零一一年九月二十一日起生效。

按簽署人於二零一一年九月十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款的規定，羅麗萍、林強俊及梁敏蕊在本局擔任第一職階二等高級技術員的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點455，首位自二零一一年九月二日，其餘兩位自九月九日起生效。

按本局副局長於二零一一年九月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階首席高級技術員梁芷娟的編制外合同續期一年，自二零一一年十一月一日起生效。

按行政法務司司長於二零一一年九月二十七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用林美漣、霍穎勳、許琮綿、易煒賢及朱嘉雯在本局擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260，為期一年，分別自二零一一年十月二十五日（首四位）及二十六日（最後一位）起生效。

técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 410, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, e artigo 7.º, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Julho de 2011:

Mak Lei Seng — contratada por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 410, destes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, e artigo 7.º, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 7 de Outubro de 2011.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Setembro de 2011:

Jorge Henrique Cordeiro Dias, assistente técnico administrativo especialista, 3.º escalão, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento para assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, índice 345, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 21 de Setembro de 2011.

Por despachos do signatário, de 15 de Setembro de 2011:

Lo Lai Peng, Lam Keong Chong e Leong Man Ioi, todos técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 para a primeira e 9 de Setembro de 2011 para os restantes.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 23 de Setembro de 2011:

Leong Chi Kun, técnica superior principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Setembro de 2011:

Lam Mei Lin, Fok Weng Fan, Hoi Keng Min, Yik Vai In e Chu Ka Man — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 25 para os quatro primeiros e 26 de Outubro de 2011 para a última, respectivamente.

二零一一年十月二十日於法務局

局長 張永春

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## 身份證明局

## 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零一一年七月二十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第七條第三款（一）項的規定，以散位合同及實習方式聘用何子傑、楊文彬、葉錦榮及繆英豪在本局擔任第一職階二等高級技術員（資訊範疇）之職務，薪俸點410點，自二零一一年十月六日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零一一年九月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一一年九月十九日起生效，職級、職階及薪俸點分別如下：

陳婉麗、吳俊峰及吳雲嶺，轉為第一職階一等高級技術員（資訊範疇），薪俸點為485；

Maria Celeste Marrucho Calisto Miranda，轉為第一職階特級技術輔導員，薪俸點為400；

陳仁義、程玉茹、鄭詠儀、趙崇亮、何嘉淋、孔憲強、郭小倩及李藹文，轉為第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350；

程慧嫻、麥倩盈及廖凱雯，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305。

按本局副局長於二零一一年九月二十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，鄭詠儀在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合同續期一年，自二零一一年十月二十六日起生效。

按本局副局長於二零一一年九月二十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同的第三條款，職級、職階、薪俸點及日期分別如下：

陳嘉碧，自二零一一年十一月十一日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455；

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

## Extractos de despachos

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Julho de 2011:

Ho Chi Kit, Ieong Man Pan, Ip Kam Weng e Mio Ieng Hou — contratados por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como técnicos superiores de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 410, na área de informática, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 3, alínea I), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 6 de Outubro de 2011.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos além do quadro, nas categorias, escalões e índices a cada um indicados, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 19 de Setembro de 2011:

Chan Un Lai, Ng Chon Fong e Ng Wan Leng, como técnicos superiores de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, área de informática, índice 485;

Maria Celeste Marrucho Calisto Miranda, como adjunto-técnico especialista, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 400;

Chan Ian I, Cheng Iok U, Chiang Weng I, Chio Song Leong, Ho Cora, Kong Hin Keong, Kuok Sio Sin e Lei Oi Man, como adjuntos-técnicos principais, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350;

Cheng Wai Han, Mak Sin Ieng e Lio Hoi Man, como adjuntos-técnicos de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 20 de Setembro de 2011:

Chiang Weng I — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 26 de Outubro de 2011.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 26 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos contratos, nas categorias, escalões, índices e datas a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.<sup>o</sup> 14/2009:

Chan Ka Pik, como técnica superior de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 455, a partir de 11 de Novembro de 2011;

陳曉彤，自二零一一年十一月九日起轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370。

Chan Hio Tong, como técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 9 de Novembro de 2011.

二零一一年十月十八日於身份證明局

局長 黎英杰

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 18 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

## 法務公庫

## COFRE DOS ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### 批示摘錄

### Extracto de despacho

根據經第28/2009號行政法規修改，並由第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十一條第二款第二項及第四十三條的規定，茲公佈經行政法務司司長在二零一一年七月二十一日及經濟財政司司長在二零一一年八月三十日批示核准的法務公庫二零一一年第二次本身預算修改：

Nos termos dos artigos 41.º, n.º 2, alínea 2), e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Cofre dos Assuntos de Justiça para o ano económico de 2011, autorizada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Julho de 2011, e do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Agosto do corrente ano:

### 法務公庫二零一一財政年度第二次本身預算修改

### 2.ª alteração do orçamento privativo do Cofre dos Assuntos de Justiça, relativo ao ano económico de 2011

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
01	01	02	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade	100,000.00
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	500,000.00
01	02	06	00	00	房屋津貼 Subsídio de residência	200,000.00
02	02	04	00	00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	1,000,000.00
02	02	07	00	03	清潔及消毒用品 Material de limpeza e desinfecção	50,000.00
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	2,000,000.00
02	03	05	03	00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	200,000.00
02	03	09	00	03	文化、體育及康樂活動 Actividades culturais, desportivas e recreativas	200,000.00

單位Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional		4,250,000.00
					總額 Total	4,250,000.00	4,250,000.00

二零一一年十月十八日於法務公庫

主席 張永春

Cofre dos Assuntos de Justiça, aos 18 de Outubro de 2011. —  
O Presidente, *Cheong Weng Chon*.**退休基金會****批示摘錄***退休/撫卹金的訂定*

按照行政法務司司長於二零一一年十月七日發出的批示：

(一) 衛生局退休第五職階第一職等衛生助理員吳慶臣之遺孀方燕娘，退休及撫卹制度會員編號18198，每月的撫卹金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款，並配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零一一年七月二十一日開始以相等於現行薪俸索引表內的55點訂出，該撫卹金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上四個根據第2/2011號法律第九條所指的年資獎金的百分之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照行政法務司司長於二零一一年十月十日發出的批示：

(一) 海關第四職階首席關員葉宏輝，退休及撫卹制度會員編號32999，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一一年十月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂

**FUNDO DE PENSÕES****Extractos de despachos***Fixação de pensões*Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Outubro de 2011:

1. Fong In Neong, viúva de Ng Heng San, que foi auxiliar dos Serviços de Saúde, grau 1, 5.º escalão, aposentado dos Serviços de Saúde, com o número de subscritor 18198 do Regime de Aposentação e Sobrevivência — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 21 de Julho de 2011, uma pensão mensal a que corresponde o índice 55 correspondente a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.ºs 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 4 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos do artigo 9.º da Lei n.º 2/2011.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Outubro de 2011:

1. Ip Wang Fai, verificador principal alfandegário, 4.º escalão, dos Serviços de Alfândega, com o número de subscritor 32999 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do estatuto referido, por contar 36 anos de

出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照行政法務司司長於二零一一年十月十二日發出的批示：

(一) 地圖繪製暨地籍局第八職階技術工人馮志強，退休及撫卹制度會員編號5479，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十二年工作年數作計算，由二零一一年十月四日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

#### 權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一一年十月十二日發出的批示：

文化局行政技術助理員林冬梅，供款人編號6005649，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月十二日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿七年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之二十五。另基於該供款人之註銷登記原因並不符合經第5/2007號法律修改之五月二十七日第25/96/M號法令第七條第一款之規定，根據第8/2006號法律第四十條第四款之規定，訂定其無權取得「特別帳戶」的任何結餘。

財政局技術輔導員梁慧芳，供款人編號6102229，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月二十三日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

文化局工作人員黃愛國，供款人編號6123650，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月二十

serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Outubro de 2011:

1. Fong Chi Keong, operário qualificado, 8.º escalão, da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, com o número de subscritor 5479 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 4 de Outubro de 2011, uma pensão mensal correspondente ao índice 210 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 32 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

#### Fixação das taxas de reversão

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Outubro de 2011:

Lam Tong Mui, assistente técnica administrativa do Instituto Cultural, com o número de contribuinte 6005649, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 12 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 25% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 7 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma; e determinado não ter a mesma direito ao saldo da «Conta Especial», nos termos do artigo 40.º, n.º 4, do mesmo diploma, por o motivo de cancelamento da inscrição não corresponder ao estipulado no artigo 7.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 25/96/M, de 27 de Maio, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 5/2007.

Leong Wai Fong, adjunto-técnico da Direcção dos Serviços de Finanças, com o número de contribuinte 6102229, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 23 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Wong Oi Kuok, trabalhadora do Instituto Cultural, com o número de contribuinte 6123650, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 20 de Setembro de 2011, nos ter-



日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按照行政法務司司長於二零一一年十月十四日發出的批示：

法務局高級技術員彭博成，供款人編號3005886，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年十月十一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十四年，而為計算過渡期間的年數少於一年，根據同一法律第十四條第一款及第二十九條第二款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百、「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之五十及無權取得「過渡帳戶」的任何結餘。

文化局勤雜人員麥秋萍，供款人編號6019054，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一一年九月十八日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十六年，並按第8/2006號法律第二十五條第一款之規定加入公積金制度，且於該法律生效日年滿六十歲，根據同一法律第十四條第一款、第二十五條第二款及第四十條第五款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」、「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「特別帳戶」的任何結餘。

印務局勤雜人員梅新源，供款人編號6130621，根據第8/2006號法律第十三條第一款（三）項之規定，自二零一一年九月二十二日起註銷其在公積金制度之登記。根據同一法律第十四條第一款及第二款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「澳門特別行政區供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百。

按照二零一一年十月十一日行政管理委員會主席的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，梁紹明在本會擔任第一職階輕型車輛司機的散位合同，自二零一一年十一月十六日起續期一年。

二零一一年十月二十一日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

mos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Outubro de 2011:

Peng Po Cheng Alex, técnico superior da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, com o número de contribuinte 3005886, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 11 de Outubro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais», 50% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM» e sem direito ao saldo da «Conta Transitória», por completar 14 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência e por contar menos de 1 ano para o cálculo do período transitório, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 29.º, n.º 2, do mesmo diploma.

Mak Chau Peng de Oliveira Lam, auxiliar do Instituto Cultural, com o número de contribuinte 6019054, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 18 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta das Contribuições da RAEM», e sem direito ao saldo da «Conta Especial», por completar 16 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, e por ter aderido ao Regime de Previdência ao abrigo do artigo 25.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 e ter completado 60 anos de idade à data da entrada em vigor da presente lei, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, 25.º, n.º 2, e 40.º, n.º 5, do mesmo diploma.

Mui San Un, auxiliar da Imprensa Oficial, com o número de contribuinte 6130621, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 22 de Setembro de 2011, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 3), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta das Contribuições da RAEM», nos termos do artigo 14.º, n.º 1 e 2, do mesmo diploma.

Por despacho da presidente do Conselho de Administração, de 11 de Outubro de 2011:

Leong Sio Meng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, neste FP, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Fundo de Pensões, aos 21 de Outubro de 2011. — A Presidente do Conselho de Administração, *leong Kim I.*

## 財 政 局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## 批 示 摘 錄

## Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零一一年八月三十日之批示：

根據第14/2009號法律第十三條及第六十八條之規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的散位合同，職級、薪俸點及生效日期分別如下：

梁明——自二零一零年八月三十日起轉為第七職階繕錄兼打字員，薪俸點245；

龔少雄——自二零零九年十二月二十一日起轉為第八職階技術工人，薪俸點260；

高明華——自二零一零年十二月二十一日起轉為第八職階技術工人，薪俸點260；

林華才——自二零一零年十二月二十一日起轉為第八職階技術工人，薪俸點260；

黃鎮江——自二零零九年十二月二十一日起轉為第八職階技術工人，薪俸點260；

梁沛源——自二零一零年三月六日起轉為第七職階技術工人，薪俸點240；

陳永昌——自二零一零年十月六日起轉為第八職階勤雜人員，薪俸點200。

按照經濟財政司司長於二零一一年九月五日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，吳振立在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點400的薪俸。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，林依琪在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階特級技術輔導員的薪俸點400的薪俸。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，胡小慧在本局擔任職務的編制外合同自二零

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Agosto de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterados, por averbamento, os seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 13.º e 68.º da Lei n.º 14/2009, nas categorias, índices e datas a cada um indicados:

Leung Ming, como escriturário-dactilógrafo, 7.º escalão, índice 245, a partir de 30 de Agosto de 2010;

Albino Isidoro Constantino, como operário qualificado, 8.º escalão, índice 260, a partir de 21 de Dezembro de 2009;

Kou Meng Wa, como operário qualificado, 8.º escalão, índice 260, a partir de 21 de Dezembro de 2010;

Lam Wa Choi, como operário qualificado, 8.º escalão, índice 260, a partir de 21 de Dezembro de 2010;

Wong Chan Kong, como operário qualificado, 8.º escalão, índice 260, a partir de 21 de Dezembro de 2009;

Leong Pui Un, como operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, a partir de 6 de Março de 2010;

Chan Weng Cheong, como auxiliar, 8.º escalão, índice 200, a partir de 6 de Outubro de 2010.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Setembro de 2011:

Ng Chan Lap — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Lam I Kei do Espírito Santo — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Wu Sio Wai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos termos da Lei n.º 14/2009

一一年十二月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術輔導員的薪俸點350的薪俸。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，袁燕芬在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席技術輔導員的薪俸點350的薪俸。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，吳淇泐在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十月二十日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點275的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零一一年九月十五日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黃登城在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年十一月五日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點275的薪俸。

按照本局局長於二零一一年九月十六日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Priscila do Espirito Santo Dias在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起獲續期一年。

按照本局副局長於二零一一年十月七日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，何家麟在本局擔任第二職階首席顧問高級技術員職務的編制外合同自二零一一年十二月二日起獲續期一年。

e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Yuen In Fan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Ng Kei Ieong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Setembro de 2011:

Wong Tang Seng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Novembro de 2011.

Por despacho da directora dos Serviços, de 16 de Setembro de 2011:

Priscila do Espirito Santo Dias — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 7 de Outubro de 2011:

Ho Ka Lon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor principal, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Dezembro de 2011.

聲明書  
Declarações

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類	Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
		編號	Código	項Alin.				
01	20			一般事務 - 建設發展辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS			“17/10/2011 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 17/10/2011”
		8-01-0	01-01-01-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		500,000.00	
		8-01-0	01-01-02-01	報酬	Remunerações		1,000,000.00	
		8-01-0	01-01-03-01	報酬	Remunerações		1,000,000.00	
		8-01-0	01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos		1,500,000.00	
		8-01-0	01-02-10-00	職務終止補償	Compensação em cessação definitiva de funções		400,000.00	
		8-01-0	02-01-01-00	建設及大型裝修	Construções e grandes reparações		1,000,000.00	
		8-01-0	02-02-02-00	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes	30,000.00		
		8-01-0	02-03-01-00	交通網絡管理	Gestão da rede viária		300,000.00	
		8-01-0	02-03-02-02	管理費及保安	Condomínio e segurança		1,000,000.00	
		8-01-0	02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	18,000,000.00		
		8-01-0	02-03-07-00	在澳門特別行政區之活動	Ações na RAEM		200,000.00	
		8-01-0	05-02-02-00	物料	Material		230,000.00	
		8-01-0	07-04-00-00	街道及橋樑	Estradas e pontes		1,300,000.00	
		8-01-0	07-06-00-00	各項建設	Construções diversas		500,000.00	
		8-01-0	07-09-00-00	運輸物料	Material de transporte	500,000.00		
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS		9,600,000.00	
			90	備用撥款	Dotação provisional			
總額						18,530,000.00	18,530,000.00	
Total								

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. 組	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
01	24	8-01-0	02-01-01-00	一般事務 - 人力資源辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE PARA OS RECURSOS HUMANOS	6,000,000.00		“14/10/2011之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 14/10/2011”
		8-01-0	02-02-02-00	建設及大型裝修	Constituições e grandes reparações	16,000.00		
		8-01-0	02-03-08-00	燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes	600,000.00		
		8-01-0	07-09-00-00	研究、顧問及翻譯	Estudos, consultadoria e tradução	220,000.00		
		9-03-0	05-04-00-00	運輸物料	Materiais de transporte			
12	00			共用開支	DESPESAS COMUNS		6,836,000.00	
					備用撥款		6,836,000.00	
					總額		Total	
							6,836,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap. 組 Div.	分類 Orgân. 組	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項 Alin.					
09	00	1-01-2	02-01-07-00	財政局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS			“28/09/2011之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 28/09/2011”
		1-01-2	02-03-01-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria		100,000.00	
		1-01-2	02-03-02-02	各類資產	Diversos	720,000.00		
		1-01-2	02-03-02-02	管理費及保安	Condomínio e segurança		620,000.00	
					總額		Total	
							720,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
			經濟 Códigod	經濟 Códigod						
12	00	9-03-0 9-03-0	04-03-00-00 05-04-00-00	02 90	共用開支 家庭及個人 備用撥款	DESPESAS COMUNS Famílias e indivíduos Dotação provisional	90,000.00	90,000.00	"13/10/2011之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª" Directora dos Serviços, de 13/10/2011"	
總 額							Total	90,000.00	90,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
			經濟 Códigod	經濟 Códigod						
20	00	1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1 1-02-1	01-02-01-00 01-02-03-00 01-02-10-00 01-05-01-00 02-03-02-02 02-03-04-00 02-03-05-03	01 99 03 02	澳門監獄 不定或臨時翻勞 額外工作 其他 家庭津貼 管理費及保安 動產 交通及通訊之其他負擔	ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU Gratificações variáveis ou eventuais Trabalho extraordinário Outros Subsídio de família Condomínio e segurança Bens móveis Outros encargos de transportes e comunicações	170,000.00 520,000.00 100,000.00 30,000.00 155,000.00	170,000.00 450,000.00 185,000.00	"13/10/2011之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª" Directora dos Serviços, de 13/10/2011"	
總 額							Total	805,000.00	805,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap. 組 Div.	分類 Orgân.	Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional		15,000,000.00	"07/10/2011 之行政長官批示" "Despacho de Sua Ex.ª" o Chefe do Executivo, de 07/10/2011"
50	00	9-02-0	04-01-02-03	指定之帳目 - 指定撥款、共同分擔及預算轉移金額 環保與節能基金 (新帳目)	CONTAS DE ORDEM - CONSIGNAÇÕES, COMPARTICIPAÇÕES E TRANSFERÊNCIAS ORÇAMENTAIS Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética (nova rubrica)	15,000,000.00	15,000,000.00	
<b>總 額</b>					<b>Total</b>			

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章Cap. 組 Div.	分類 Orgân.	Classificação		帳目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
40	00			投資計劃 房屋 樓宇 街道及橋樑 港口 各項建設 運輸物料 機械及設備 其他投資 同期撥款 / 備用撥款	INVESTIMENTOS DO PLANO Habitacões Edifícios Estradas e pontes Portos Construções diversas Material de transporte Maquinaria e equipamento Outros investimentos DOTAÇÃO CONCORRENCEAL IDOTAÇÃO PROVISIONAL	256,962,382.00 2,697,880.00 9,868,966.60	139,919,694.00 19,498,672.05 67,988,299.80 171,470.00 24,999,235.50 16,951,857.25	"13/10/2011 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 13/10/2011"
<b>總 額</b>					<b>Total</b>			

二零一一年十月二十一日於財政局——局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 21 de Outubro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Viúria da Conceição*.

## 統計暨普查局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

## 批示摘錄

## Extractos de despachos

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二十二日作出的批示：

麥長雯——根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任統計協調暨綜合廳廳長的定期委任獲續期一年，自二零一一年十二月五日起生效。

鄭麗湘——根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任推廣暨資料發表處處長的定期委任獲續期一年，自二零一一年十二月五日起生效。

雷影池及李嘉蓮，為本局第一職階一等技術員，屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第二職階一等技術員，薪俸點為420，分別於二零一一年十月三日及十月十日起生效。

林麗萍，為本局第二職階顧問高級技術員，屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第三職階顧問高級技術員，薪俸點為650，自二零一一年十月十四日起生效。

陳偉中，為本局第一職階特級技術輔導員，屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415，自二零一一年十月六日起生效。

摘錄自本人於二零一一年九月二十三日作出的批示：

譚光雄，為本局第三職階顧問高級技術員，薪俸點為650，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，自二零一一年十一月二十六日起生效。

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2011:

Mak Cheong Man — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Coordenação e Integração Estatística, destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 5 de Dezembro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Cheang Lai Seong — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Promoção e Difusão de Informação, destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 5 de Dezembro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Loi Ieng Chi e Lei Ka Lin, técnicas de 1.ª classe, 1.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 420, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 e 10 de Outubro de 2011, respectivamente.

Lim Lie Ping, técnica superior assessora, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 650, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Outubro de 2011.

Chan Wai Chong, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 415, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Outubro de 2011.

Por despachos da signatária, de 23 de Setembro de 2011:

Tam Kuong Hong, técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Novembro de 2011.



Alexandre Inácio da Conceição Carvalho, 為本局第七職階繕錄兼打字員, 薪俸點為245, 屬散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定, 有關合同獲續期一年, 自二零一一年十一月二十一日起生效。

Teresinha Maria Mendes, 為本局第六職階勤雜人員, 薪俸點為160, 屬散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定, 有關合同獲續期一年, 自二零一一年十一月十九日起生效。

區群卿, 為本局第六職階勤雜人員, 薪俸點為160, 屬散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定, 有關合同獲續期一年, 由二零一一年十一月十九日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二十七日作出的批示:

吳偉強——根據第26/2009號行政法規第八條的規定, 因具備適當經驗及專業能力履行職務, 故其在本局擔任本地區賬目處處長的定期委任獲續期一年, 自二零一一年十二月五日起生效。

陳競斌, 為本局第一職階二等技術員, 屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項的規定, 以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准, 並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定, 有關合同獲續期一年, 並以附註方式修改有關合同第三條款, 轉為第二職階二等技術員, 薪俸點為370, 自二零一一年十一月十八日起生效。

二零一一年十月十九日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

## 勞工事務局

### 批示摘錄

摘錄自本人於二零一一年八月二十五日作出的批示:

應鄭艷霞的請求, 其在本局擔任第二職階二等高級技術員職務的編制外合同, 自二零一一年十月十九日起予以解除。

Alexandre Inácio da Conceição Carvalho, escriturário-dactilógrafo, 7.º escalão, índice 245, assalariado, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Novembro de 2011.

Teresinha Maria Mendes, auxiliar, 6.º escalão, índice 160, assalariada, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Ao Kuan Heng, auxiliar, 6.º escalão, índice 160, assalariada, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Novembro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Setembro de 2011:

Ung Wai Keong — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Contas Territoriais destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 5 de Dezembro de 2011, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Chan Keng Pan, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 370, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 19 de Outubro de 2011. — A Directora dos Serviços, Kong Pek Fong.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 25 de Agosto de 2011:

Cheang Im Ha — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 19 de Outubro de 2011.

應麥穎斯的請求，其在本局擔任第二職階二等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一一年十月十七日起予以解除。

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二十二日作出的批示：

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，社會保障基金第一職階特級技術輔導員何敏儀在本局擔任相同職務的徵用，由二零一一年十一月三日起，續期一年。

摘錄自本局代局長於二零一一年十月四日作出的批示：

按照《勞工暨就業局督察實習規章》第十二條規定，麥綺廷在本局修讀勞工督察實習課程的散位合同自二零一一年十月十二日起予以解除。

二零一一年十月二十日於勞工事務局

局長 孫家雄

Mak Weng Si — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2011:

Ho Man I, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do Fundo de Segurança Social — renovada a sua requisição, por mais de um ano, nestes Serviços, para desempenhar funções na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2011.

Por despacho do director, substituto, de 4 de Outubro de 2011:

Mak I Teng — rescindido o contrato de assalariamento para frequentar o estágio para inspector de trabalho destes Serviços, nos termos do artigo 12.º do «Regulamento de Estágio para Inspectores da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego», a partir de 12 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 20 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

## 金融情報辦公室

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年九月二十二日所作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款之規定，以編制外合同附註方式續聘Vong Sin Har在本辦擔任第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365，為期一年，自二零一一年十一月十日起生效。

二零一一年十月十九日於金融情報辦公室

辦公室主任 伍文湘

## GABINETE DE INFORMAÇÃO FINANCEIRA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Setembro de 2011:

Vong Sin Har — renovado, por averbamento, o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, ao abrigo do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Novembro de 2011.

Gabinete de Informação Financeira, aos 19 de Outubro de 2011. — A Coordenadora do Gabinete, *Ng Man Seong*.

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

按照簽署人於二零一一年九月二十六日之批示：

應第一職階二等技術輔導員梁敏瑩之申請，自二零一一年

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 26 de Setembro de 2011:

Leong Man Ieng, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — rescindido o contrato além do quadro, a seu pedido, a partir

十月十七日起解除其在本局之編制外合同，並終止與本局之聯繫。

二零一一年十月十八日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

de 17 de Outubro de 2011, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 18 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

## 治安警察局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年九月三十日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四至一百一十七條、第2/2008號法律第八條之規定，並考慮到重組保安部隊職程，保安司司長現決定提升下列軍事化人員為基礎職程之普通職程一等警員職級。

下列人員的晉升是由二零一一年九月二十九日起與其職級相稱的薪俸及年資開始生效。

職級	編號	姓名	年資排序
警員	298911	吳炳波	1

二零一一年十月二十日於治安警察局

局長 李小平警務總監

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 30 de Setembro de 2011:

Ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 117.º do EMFSM, vigente, e 8.º da Lei n.º 2/2008, considerando a reestruturação de carreiras nas Forças de Segurança, o militarizado abaixo indicado é promovido ao posto de guarda de primeira da carreira ordinária.

A promoção do agente abaixo indicado, e o vencimento e antiguidade correspondente à sua categoria, valida-se a partir de 29 de Setembro de 2011.

Posto	N.º	Nome	Ordem por antiguidade
Guarda	298 911	Ng Peng Po	1

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 20 de Outubro de 2011. — O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

## 司法警察局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年八月二十三日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，鄭佩欣與本局簽訂的編制外合同自二零一一年十一月十二日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階一等技術輔導員，薪俸為現行薪俸表之320點。

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Agosto de 2011:

Cheang Pui Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 12 de Novembro de 2011.

摘錄自保安司司長於二零一一年八月二十九日作出的批示：

張玉英，司法警察局確定委任之第二職階首席高級技術員，在刊登於二零一一年八月二十四日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中唯一合格應考人——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項，第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a）項、第二十二條第八款a）項及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（三）項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階顧問高級技術員。

摘錄自保安司司長於二零一一年八月三十一日作出的批示：

謝仲智，司法警察局確定委任之第四職階二等刑事偵查員，在刊登於二零零六年十月十八日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第三十名，根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第一百五十八條第一款d）項及第三百零九條，並聯同第57/99/M號法律核准之《行政程序法典》第一百一十七條、第一百一十八條第二款a）項及第一百一十九條b）項之規定，自二零一一年六月五日起獲確定委任為本局編制內刑事偵查人員組別之第一職階一等刑事偵查員。

摘錄自保安司司長於二零一一年九月十四日作出的批示：

余世清、吳海英、冼倩紅、黃海菱、蘇文麗、林慧嫻、譚敏堅、郭小燕、薛沛德、盧振輝、李小瑩、吳燕霞、黃文順、孔小冬、陳維添、曾志輝、姚卓峰、Leong Cheng Ian、Gabriela Lopes da Silva、梁健斌、潘惠龍、伍志剛、楊兆麟、鍾錦良、梁競文、袁友華、陳攷敏、何硯亢、朱景桑、何偉樂、麥廣志、李健明、João Luís de Sousa Rodrigues、霍永鋒、梁志聰、許志松、梁素霞、梁惠文、李栢鑫、李敏通、易寶玲、范家康、吳朝春、顧嘉誠、楊适霖、黃衍超、劉德禮、李志揚、吳國輝、陳俊策、黃國華、林卓華、陳永豪、林漢平、謝家豪、楊郭弟、麥嘉明、黃永潤、麥錦寧、麥劍釧、黃有文、余世愿、Carlos Alberto Dourado Francisco、張漢華、黃德來、呂俊康、黎志強、黎彥昌、楊渭紅、楊志威、Luís Filipe da Rosa Estorninho、李建國、José Yip、李永雄、李忠平、楊育藝、彭劍忠及張匡鳴，司法警察局確定委任之第二職階二等刑事偵查員，在刊登於二零一一年八月二十四日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第一名至第三十名及第三十二名至第七十九名，根據

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Agosto de 2011:

Cheong Ioc Ieng, técnica superior principal, 2.º escalão, de nomeação definitiva da Polícia Judiciária, única classificada no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 34/2011, II Série, de 24 de Agosto — nomeada, definitivamente, técnica superior assessora, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Agosto de 2011:

Che Chong Chi, investigador criminal de 2.ª classe, 4.º escalão, de nomeação definitiva da Polícia Judiciária, classificado em 30.º lugar, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 42/2006, II Série, de 18 de Outubro — nomeado, definitivamente, investigador criminal de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 158.º, n.º 1, alínea d), e 309.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 117.º, 118.º, n.º 2, alínea a), e 119.º, alínea b), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, a partir de 5 de Junho de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 14 de Setembro de 2011:

U Sai Cheng, Ng Hoi Ieng, Sin Sin Hong, Vong Hoi Leng, Sou Man Lai, Lam Wai Han, Tam Man Kin, Kuok Sio In, Sit Pui Tak, Lou Chan Fai, Lei Sio Ieng, Ng In Ha, Wong Man Son, Kong Sio Tong, Chan Wai Tim, Chang Chi Fai, Yiu Cheuk Fung, Leong Cheng Ian, Gabriela Lopes da Silva, Leong Kin Pan, Pun Wai Long, Ng Chi Kong, Ieong Sio Lon, Chong Kam Leong, Leong Keng Man, Un Iao Wa, Chan Hao Man, Ho In Kong, Chu Keng San, Ho Wai Lok, Mak Kuong Chi, Lei Kin Meng, João Luís de Sousa Rodrigues, Fok Weng Fong, Leung Chi Chung, Hoi Chi Chong, Leong Sou Ha, Leung Wai Man, Lei Pak Iam, Lei Man Tong, Iek Pou Leng, Fan Ka Hong, Ng Chio Chon, Ku Ka Seng, Ieong Sek Lam, Wong In Chio, Lao Tac Lai, Lei Chi Ieong, Ung Kuok Fai, Chan Chon Chak, Vong Kuok Wa, Lam Cheok Wa, Chan Weng Hou, Lam Hon Peng, Luís Ka Hou de Oliveira Che, Ieong Kuok Tai, Mak Ka Meng, Wong Weng Ion, Mak Kam Neng, Mak Kim Chun, Wong Iao Man, U Sai Un, Carlos Alberto Dourado Francisco, Cheung Hon Va, Alberto Wong, Loi Chon Hong, Lai Chi Keong, Lai In Cheong, Ieong Vai Hong, Ieong Chi Wai, Luís Filipe da Rosa Estorninho, Lei Kin Kuok, José Yip, Lee Weng Hong, Lei Chong Peng, Ieong Iok Ngai, Pang Kim Chong e Cheong Hong Meng, investigadores criminais de 2.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva da Polícia Judiciária, classificados do 1.º ao 30.º lugares e 32.º ao 79.º lugares, no concurso a que se refere a lista de classificação

第26/99/M號法令第三條第四款、第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六十九條第一款之規定、聯同第5/2006號法律第十一條第一款、第二款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(二)項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內刑事偵查人員組別之第一職階一等刑事偵查員。

摘錄自保安司司長於二零一一年九月二十二日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款(二)項之規定，並聯同第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第5/2006號法律第十一條第一款之規定，張淑眉與本局簽訂的編制外合同自二零一一年十一月二十六日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，更改為第二職階二等技術員，薪俸為現行薪俸表之370點。

二零一一年十月二十一日於司法警察局

局長 黃少澤

final publicada no *Boletim Oficial* n.º 34/2011, II Série, de 24 de Agosto — nomeados, definitivamente, investigadores criminais de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 3.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, e 20.º da Lei n.º 5/2006, 24.º, n.ºs 1, alínea 2), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Setembro de 2011:

Cheong Sok Mei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do respectivo contrato para técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nesta Polícia, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o artigo 11.º, n.º 1, da Lei n.º 5/2006, a partir de 26 de Novembro de 2011.

Polícia Judiciária, aos 21 de Outubro de 2011. — O Director, Wong Sio Chak.

## 澳門監獄

### 批示摘錄

摘錄自澳門監獄獄長於二零一一年六月二十七日及澳門監獄組織、資訊及資源管理廳代廳長於二零一一年八月十一日作出的批示：

Mahesh Kumar Subba — 澳門監獄第三職階警員，屬散位合同，應其要求自二零一一年九月十七日起終止其合同。

摘錄自澳門監獄代獄長於二零一一年七月一日及澳門監獄組織、資訊及資源管理廳代廳長於二零一一年八月十一日作出的批示：

Tek Bahadur Thapa — 澳門監獄第三職階警員，屬散位合同，應其要求自二零一一年十月一日起終止其合同。

摘錄自保安司司長於二零一一年九月十九日作出的批示：

李惠蘭 — 澳門監獄第四職階首席警員，屬確定委任，根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despachos do director do EPM, de 27 de Junho de 2011 e da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, substituta, de 11 de Agosto de 2011:

Mahesh Kumar Subba — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como guarda, 3.º escalão, do EPM, a partir de 17 de Setembro de 2011.

Por despachos da directora do EPM, substituta, de 1 de Julho de 2011 e da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, substituta, de 11 de Agosto de 2011:

Tek Bahadur Thapa — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como guarda, 3.º escalão, do EPM, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Setembro de 2011:

Lei Wai Lan, guarda principal, 4.º escalão, de nomeação definitiva, do EPM — concedida a licença sem vencimento de longa duração, pelo período de cinco anos, nos termos do artigo 137.º, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M,

一百三十七條之規定，獲批給長期無薪假，由二零一一年十月十七日起，為期五年。

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳廳長於二零一一年九月二十三日作出的批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項、第二十二條第一款及第三款之規定，批准以臨時委任方式擔任第一職階警員的獄警隊伍人員呂吉燊、陳啓琛、陳安娜、方正隆、盧錦倫、林劍平、陸傑昌、凌惠婷、謝華婷、易雯靜、梁鑑波、梁家麒、高志宏、柯曉暉、梁有才、吳家濠、郭子濤、陳仲禮、霍建業、黃嘉敏、周凱琳、朱聲遠、黃倩汶、梁柏淘、黃健坤、周靄聰、吳漢華、陳紫明、羅錦聰、梁德輝、梁啟聰、李展恆，轉為確定委任，自二零一一年十月七日起生效。

二零一一年十月十八日於澳門監獄

獄長 李錦昌

de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despachos da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, substituta, de 23 de Setembro de 2011:

Loi Kat San, Chan Kai Sam, Chan On Na, Fong Cheng Long, Lou Kam Lon, Lam Kim Peng, Lok Kit Cheong, Leng Wai Teng, Che Wa Teng, Iek Man Cheng, Leong Kam Po, Leong Ka Kei, Kou Chi Wang, O Hio Fai, Leong Iao Choi, Ng Ka Hou, Kuok Chi Tou, Chan Chong Lai, Fok Kin Ip, Wong Ka Man, Chow Hoi Lam, Chu Seng Un, Wong Sin Man, Leong Pak Tou, Wong Kin Kuan, Chau Oi Chong, Ng Hon Wa, Chan Chi Meng, Lo Kam Chong, Leong Tak Fai, Leong Kai Chong e Lei Chin Hang, guardas, 1.º escalão, do pessoal de Corpo de Guardas Prisionais do EPM — autorizada a conversão da nomeação provisória em definitiva, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Outubro de 2011.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 18 de Outubro de 2011. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

## 衛生局

### 批示摘錄

按照社會文化司司長於二零一一年六月八日作出的批示：

徐曉輝，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零一一年九月九日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階主治醫生，為期一年，薪俸點為780點。

按照社會文化司司長於二零一一年六月二十七日作出的批示：

邱德正，為本局個人勞動合同第三職階主治醫生，由二零一一年九月十七日起獲續約一年，並更改合同第四條款第一項，轉為第四職階顧問醫生。

按照社會文化司司長於二零一一年七月五日作出的批示：

于靖濤，為本局個人勞動合同第三職階醫院主治醫生，由二零一零年九月七日起更改合同第四條款第一項，轉為第三職階主治醫生。

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Junho de 2011:

Xu Xiaohui, admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como médico assistente, 3.º escalão, índice 780, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 9 de Setembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Junho de 2011:

Qiu Dezheng, médico assistente, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de médico consultor, 4.º escalão, a partir de 17 de Setembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Julho de 2011:

Yu Jingtao, assistente hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de médico assistente, 3.º escalão, a partir de 7 de Setembro de 2010.

按照行政長官於二零一一年七月十九日作出的批示：

Marques Pedrosa, Maria do Rosário, 為本局個人勞動合同第一職階特級診療技術員，由二零一零年八月三十一日起更改合同第四條款第一項，轉為第一職階顧問診療技術員。

按照行政長官於二零一一年七月二十六日作出的批示：

Vicino de Moraes Lopes, José Manuel及Alves Coelho Yee, Paula Marina, 為本局個人勞動合同第四職階高級護士，由二零一一年九月一日起獲續約一年。

Alves Cardoso, Fernanda Maria Fragoso Canário Peixoto, 為本局個人勞動合同第四職階護士長，由二零一一年九月一日起獲續約一年。

Nobre Nave, Carlos Manuel, 為本局個人勞動合同第三職階高級護士，由二零一一年九月一日起獲續約一年，並由二零一一年九月八日起更改合同第四條款第一項，轉為同一職級第四職階。

按照行政長官於二零一一年七月二十七日作出的批示：

Barrancos Fino de Sousa Bernardino Figueira, Paula Cristina, 為本局個人勞動合同第三職階特級診療技術員，由二零一一年九月一日起獲續約一年，並由二零一零年八月三十一日起更改合同第四條款第一項，轉為第三職階顧問診療技術員。

按局長於二零一一年八月十二日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士許金玲的編制外合同續期一年，自二零一一年九月五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士趙香群、何美容及譚美君的編制外合同續期一年，自二零一一年九月八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士潘嘉雯的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士李卓倫及李小麗的編制外合同續期一年，自二零一一年九月八日起生效。

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 19 de Julho de 2011:

Marques Pedrosa, Maria do Rosário, técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, 1.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de técnico de diagnóstico e terapêutica assessor, 1.º escalão, a partir de 31 de Agosto de 2010.

Por despachos de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 26 de Julho de 2011:

Vicino de Moraes Lopes, José Manuel e Alves Coelho Yee, Paula Marina, enfermeiros-graduados, 4.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Alves Cardoso, Fernanda Maria Fragoso Canário Peixoto, enfermeiro-chefe, 4.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2011.

Nobre Nave, Carlos Manuel, enfermeiro-graduado, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2011, e alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 8 de Setembro de 2011.

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 27 de Julho de 2011:

Barrancos Fino de Sousa Bernardino Figueira, Paula Cristina, técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2011, e alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de técnico de diagnóstico e terapêutica assessor, 3.º escalão, a partir de 31 de Agosto de 2010.

Por despacho do director dos Serviços, de 12 de Agosto de 2011:

Hoi Kam Leng, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Setembro de 2011.

Chio Heong Kuan, Ho Mei Iong e Tam Mei Kuan, enfermeiros, grau 1, 5.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Setembro de 2011.

Pun Ka Man, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 27 de Setembro de 2011.

Lei Cheok Lon e Lei Sio Lai, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Setembro de 2011.

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第三職階一級護士關慧姿及黎詩茵的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十五日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階一級護士楊滿慶的編制外合同續期一年，自二零一一年九月八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階一級護士黃瑞婉的編制外合同續期一年，自二零一一年九月二十一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第三職階一級護士趙希雯的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第四職階，自二零一一年九月六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第三職階一級護士洪麗姬、林嘉寶及孫詩慧的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第四職階，自二零一一年九月七日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第二職階一級護士張珍歡、張嘉欣、李趣婷及梁玉蓮的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第18/2009號法律第十二條規定，本局第二職階一級護士楊舒敏的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一一年九月十日起生效。

按照行政長官於二零一一年八月十九日作出的批示：

Rodrigues, José Manuel Coelho, 為本局個人勞動合同第三職階醫院主任醫生，由二零一一年十月一日起獲續約一年，並由二零一零年九月七日起更改合同第四條款第一項，轉為第三職階主任醫生。

按照行政長官於二零一一年八月三十日作出的批示：

Dias Duarte, Carlos Manuel, 為本局個人勞動合同第三職階醫院主治醫生，由二零一零年九月七日起更改合同第四條款第一項，轉為第三職階主治醫生。

Kuan Vai Chi Ana e Lai Si Ian, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Setembro de 2011.

Ieong Mun Heng, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Setembro de 2011.

Wong Soi Un, enfermeiro, grau 1, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Setembro de 2011.

Chio Hei Man, enfermeiro, grau 1, 3.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 6 de Setembro de 2011.

Hong Lai Kei, Lam Ka Pou e Sun Si Wai, enfermeiros, grau 1, 3.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 4.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 7 de Setembro de 2011.

Cheong Chan Fun, Cheong Ka Yan, Lei Choi Teng e Leong Iok Lin, enfermeiros, grau 1, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 3 de Setembro de 2011.

Ieong Su Man, enfermeiro, grau 1, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 12.º da Lei n.º 18/2009, a partir de 10 de Setembro de 2011,

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 19 de Agosto de 2011:

Rodrigues, José Manuel Coelho, chefe de serviço hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro de 2011, e alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de chefe de serviço, 3.º escalão, a partir de 7 de Setembro de 2010.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 30 de Agosto de 2011:

Dias Duarte, Carlos Manuel, assistente hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de médico assistente, 3.º escalão, a partir de 7 de Setembro de 2010.



按照局長於二零一一年九月一日作出的批示：

羅奕龍，為本局個人勞動合同醫生，由二零一一年九月二日起獲續約六個月。

按照局長於二零一一年九月六日作出的批示：

張迅，為本局個人勞動合同醫生，由二零一一年九月九日起獲續約六個月。

按照局長於二零一一年九月八日作出的批示：

曾潭飛，為本局編制外合同專科培訓的實習醫生——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，重新訂立個人勞動合同，從二零一一年十月一日起在本局提供醫療服務，為期六個月。

按照行政長官於二零一一年九月十九日作出的批示：

黎玄輝，為本局個人勞動合同第三職階醫院主治醫生，由二零一零年九月二十日起更改合同第四條款第一項，轉為第三職階主治醫生。

按照二零一一年十月七日本局一般衛生護理副局長的批示：

黃曉雅——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0152。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零一一年十月十三日本局一般衛生護理副局長的批示：

曹嘉文、卓雪影——獲准許從事護士職業，牌照編號分別是：E-1884、E-1885。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零一一年十月十四日本局一般衛生護理副局長的批示：

取消毛德麗第C-0481號中醫師執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

賴展超——恢復第C-0476號中醫師執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Por despacho do director dos Serviços, de 1 de Setembro de 2011:

Lo Iek Long, médico, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de seis meses, a partir de 2 de Setembro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 6 de Setembro de 2011:

Cheung Shun, médico, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de seis meses, a partir de 9 de Setembro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 8 de Setembro de 2011:

Chang Tam Fei, interno do internato complementar, contratado além do quadro, destes Serviços — celebrado novo contrato individual de trabalho para prestar cuidados de saúde nestes Serviços, pelo período de seis meses, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 19 de Setembro de 2011:

Yun Fee, assistente hospitalar, 3.º escalão, em regime de contrato individual de trabalho, destes Serviços — alterada a cláusula 4.ª, alínea 1, do mesmo contrato com referência à categoria de médico assistente, 3.º escalão, a partir de 20 de Setembro de 2010.

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 7 de Outubro de 2011:

Wong Hio Nga — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0152.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 13 de Outubro de 2011:

Chou Ka Man e Cheok Sut Ieng — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1884 e E-1885.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 14 de Outubro de 2011:

Mao Deli — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0481.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Lai Chin Chio — concedida autorização para o reinício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0476.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

任智毅——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0153。

(是項刊登費用為 \$274.00)

李杰、梁建榮——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1830、M-1831。

(是項刊登費用為 \$284.00)

林凱欣——應其要求，中止第T-0143號治療師（物理治療）執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零一一年十月十七日本局一般衛生護理副局長的批示：

李漢初——恢復第M-1751號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零一一年十月十八日本局一般衛生護理副局長的批示：

黃榮輝——恢復第W-0129號中醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

二零一一年十月二十日於衛生局

局長 李展潤

Iam Chi Ngai — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0153.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Li Jie e Leong Kin San — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1830 e M-1831.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lam Hoi Ian — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de terapeuta (medicina física), licença n.º T-0143.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 17 de Outubro de 2011:

Lei Hon Cho — concedida autorização para o reinício da profissão de médico, licença n.º M-1751.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 18 de Outubro de 2011:

Wong Weng Fai — concedida autorização para o reinício da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0129.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Serviços de Saúde, aos 20 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照簽署人二零一一年九月二十二日批示：

龔安娜，本局二等行政技術助理員，應其要求解除編制外合同，由二零一一年十月三十一日起生效。

按照社會文化司司長二零一一年十月四日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員以編制外合同形式聘用，為期一年，有關職級、職階及薪俸點如下：

二等高級技術員，第一職階、薪俸點為430：黃禧驥，由二零一一年十月十七日起生效及陳寶娟，由二零一一年十一月十六日起生效；

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extractos de despachos

Por despacho da signatária, de 22 de Setembro de 2011:

Ana Kam Constantino, assistente técnica administrativa de 2.ª classe, destes Serviços — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, a partir de 31 de Outubro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Outubro de 2011:

O seguinte pessoal — contratados além do quadro, pelo período de um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430: Wong Hei Kei, a partir de 17 de Outubro de 2011 e Chan Pou Kun, a partir de 16 de Novembro de 2011;

二等行政技術助理員，第一職階、薪俸點為195：梁緯亭，由二零一一年十一月三日起生效，王娜娜，由二零一一年十一月九日起生效，馮慧恩，由二零一一年十一月二十三日起生效及李穎怡，由二零一一年十一月三十日起生效。

根據第14/2009號法律第七條第三款（一）項及附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列人員以散位合同及實習方式聘用，試用期六個月，有關職級、職階及薪俸點如下：

二等高級技術員，第一職階、薪俸點為410：吳秀珊及王浴楠，由二零一一年十一月一日起生效及王珊珊，由二零一一年十一月十四日起生效。

按照簽署人二零一一年十月四日批示：

林雨生，根據第14/2009號法律第十三條和附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其編制外合同獲續期二年，並以附註方式更改合同第三條款，轉為第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625，由二零一一年十月二十六日起生效。

二零一一年十月十七日於教育暨青年局

局長 梁勵

Assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195: Leong Vai Teng, a partir de 3 de Novembro de 2011, Wong Na Na, a partir de 9 de Novembro de 2011, Fong Wai Ian, a partir de 23 de Novembro de 2011 e Lei Weng I, a partir de 30 de Novembro de 2011.

O seguinte pessoal — contratadas por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, com referência à categoria, escalão e índice a cada uma indicados, nos termos dos artigos 7.º, n.º 3, alínea I) e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Técnicas superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 410: Ng Sao San e Wong Iok Nam, a partir de 1 de Novembro de 2011 e Wong San San, a partir de 14 de Novembro de 2011.

Por despacho da signatária, de 4 de Outubro de 2011:

Lam Iu Sang — renovado o contrato além do quadro, por mais dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, nos termos dos artigos 13.º e do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 26 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 17 de Outubro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

## 文化局

### 批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一一年八月二日作出的批示：

根據第5/2010號行政法規修改的十二月十九日第63/94/M號法令第二十一條第二款的規定，以個人勞動合同方式聘請賴逸珊在本局澳門中樂團擔任全職樂師，自二零一一年十月十二日起至二零一三年八月十日止。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以附註形式修改下列工作人員的編制外合同第三條款，轉為擔任如下職務，自二零一一年九月七日起生效：

劉佩儀——第一職階首席高級技術員，薪俸點為540；

## INSTITUTO CULTURAL

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Agosto de 2011:

Lai I-Shan — contratada por contrato individual de trabalho, como músico a tempo inteiro da Orquestra Chinesa de Macau, neste Instituto, nos termos do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2010, a partir de 12 de Outubro de 2011 a 10 de Agosto de 2013.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro para desempenharem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Setembro de 2011:

Lau Pui I, como técnica superior principal, 1.º escalão, índice 540;

鮑少基、黃若燕、何懿德、區志煒及何海成——第一職階一等高級技術員，薪俸點為485；

劉暢——第一職階特級技術員，薪俸點為505；

黃惠明及梁子恆——第一職階首席技術員，薪俸點為450；

林綠葉、鄧少儀、陸青、尹兆莊、胡雪琳、吳榮輝、李漢傑、梁日輝——第一職階一等技術員，薪俸點為400；

吳坤淞——第一職階特級技術輔導員，薪俸點為400；

章祥貴——第一職階首席繪圖員，薪俸點為305；

陳戚金意及黃洪強——第一職階首席行政技術助理員，薪俸點為265；

張美香——第一職階一等行政技術助理員，薪俸點為230。

根據第5/2010號行政法規修改的十二月十九日第63/94/M號法令第二十一條第二款的規定，以附註形式修改下列工作人員的個人勞動合同第五條第一款，轉為擔任如下職務，自二零一一年九月七日起生效：

季偉姬——第一職階一等高級技術員，薪俸點為485；

陳詠欣——第一職階首席技術員，薪俸點為450；

陳耀榮、伍慶華、鍾燕青、關慧斌、吳茂楠、胡家兆、郭妙瑜及鄭詩詠——第一職階一等技術員，薪俸點為400；

張應勤及朱炳輝——第一職階特級技術輔導員，薪俸點為400；

潘少萍、曾展鴻及黃淑群——第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350；

陳青雲、譚寶儀、陳理理、張詠華、關世濠、徐琪琪及潘特賓——第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305；

Ivo Batalha、譚守恆及梁家慧——第一職階特級行政技術助理員，薪俸點為305；

趙玉燕及朱詠嫻——第一職階首席行政技術助理員，薪俸點為265；

李培真、庄惠霞、戴天就、關敏如及陳景振——第一職階一等行政技術助理員，薪俸點為230。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第四十四條的規定，以數位合

Pao Sio Kei, Wong Yeuk Yin Angie, Anna Ho, Au Chi Vai e Ho Hoi Seng, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485;

Liu Chang, como técnico especialista, 1.º escalão, índice 505;

Vong Vai Meng e Leong Chi Hang, como técnicos principais, 1.º escalão, índice 450;

Lam Lok Ip, Tang Sio I, Lok Cheng, Wan Sio Chong, Wu Sut Lam, Ng Weng Fai, Lei Hon Kit e Leong Iat Fai, como técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400;

Ng Kuan Song, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400;

Cheong Cheong Kuai, como desenhador principal, 1.º escalão, índice 305;

Chan Chek Kam I e Wong Hung Keong, como assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, índice 265;

Cheong Mei Heong, como assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 5.ª, n.º 1, dos seus contratos individuais de trabalho para desempenharem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2010, a partir de 7 de Setembro de 2011:

Kuai Wai A, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485;

Chan Veng Ian, como técnica principal, 1.º escalão, índice 450;

Chan Io Weng, Ng Heng Wa, Chong In Cheng, Kuan Wai Pan, Ng Mao Nam, Vu Ka Sio, Kuok Mio U e Cheang Si Weng, como técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400;

Cheong Ieng Kan e Chu Peng Fai, como adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, índice 400;

Pun Sio Peng, Chang Chin Hong e Vong Sok Kuan, como adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, índice 350;

Chan Ching Wan, Tam Pou I, Chan Lei Lei, Cheong Veng Va, Kwan Sai Hou, Choi Kei Kei e Pun Tak Pan, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305;

Ivo Batalha, Tam Sao Hang e Leong Ka Vai, como assistentes técnicos administrativos especialistas, 1.º escalão, índice 305;

Chio Iok In e Chu Weng Han, como assistentes técnicas administrativas principais, 1.º escalão, índice 265;

Lei Pui Chan, Chong Wai Ha, Tai Tin Chao, Kuan Man U e Chan Keng Chon, como assistentes técnicos administrativos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Setembro de 2011:

Ng Chio Weng — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 1.º escalão, índice 170, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do

同方式聘請吳超榮在本局擔任第一職階重型車輛司機，薪俸點為170，為期一年，自二零一一年九月三十日起生效。

摘錄自行政長官於二零一一年十月七日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條第一款及第26/2009號行政法規第八條之規定，本局澳門博物館館長陳迎憲因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲續期兩年，自二零一一年十月九日起生效。

二零一一年十月二十日於文化局

局長 吳衛鳴

ETAPM, em vigor, e 44.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 30 de Setembro de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 7 de Outubro de 2011:

Chan Ieng Hin — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como director do Museu de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 9 de Outubro de 2011.

Instituto Cultural, aos 20 de Outubro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

## 旅遊局

### 批示摘錄

摘錄自本局局長於二零一一年六月三日作出的批示：

朱麗娟——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，在本局擔任第一職階一高等級技術員的編制外合同，自二零一一年八月一日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年六月十日作出的批示：

潘永康——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，在本局擔任第三職階顧問高級技術員的編制外合同，自二零一一年八月一日起續期兩年。

摘錄自本局局長於二零一一年六月十四日作出的批示：

顧金梅——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，以附註形式修改其合同第三條款，自二零一一年六月二日起轉為本局編制外合同第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625。

摘錄自本局代局長於二零一一年六月十七日作出的批示：

梁敏儀——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等技術輔導員的編制外合同，自二零一一年八月二十五日起續期兩年。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

### Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 3 de Junho de 2011:

Chu Lai Kun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 10 de Junho de 2011:

Poon Weng Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior assessor, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 14 de Junho de 2011:

Gu Jin Mei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, nestes Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Junho de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 17 de Junho de 2011:

Leong Man I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Agosto de 2011.

摘錄自本局代局長於二零一一年六月二十日作出的批示：

Zhu Haiyin——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，以附註形式修改其合同第三條款，自二零一一年四月六日起轉為本局編制外合同第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年六月二十七日作出的批示：

蘇啟文——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，自二零一一年六月二十七日起，以附註形式修改該編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階顧問高級技術員的薪俸點600的薪俸。

摘錄自本局代局長於二零一一年七月十四日作出的批示：

洪燕楷——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第五職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一一年十月八日起續期一年。

黃雄坤——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第四職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一一年十月八日起續期一年。

陳麗香——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階勤雜人員職務的散位合同自二零一一年十月一日起續期一年。

摘錄自本局代局長於二零一一年七月十五日作出的批示：

李超群——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階勤雜人員職務的散位合同自二零一一年十月十八日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年七月十九日作出的批示：

徐學君——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 20 de Junho de 2011:

Zhu Haiyin — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 625, nestes Serviços, nos termos do artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 6 de Abril de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 27 de Junho de 2011:

So Kai Man — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 600, nos termos do artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, e artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 27 de Junho de 2011.

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 14 de Julho de 2011:

Hong In Kai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 5.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 3, alínea a), e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 80/92/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2011.

Wong Hong Kuan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 4.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2011.

Chan Lai Heong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 15 de Julho de 2011:

Lei Chio Kuan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Julho de 2011:

Choi Hok Kuan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.<sup>o</sup> 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do

職階勤雜人員職務的散位合同自二零一一年十月十八日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一一年八月四日作出的批示：

蔣文龍——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階勤雜人員職務的散位合同自二零一一年十月二十五日起續期一年。

摘錄自本局代局長於二零一一年八月十九日作出的批示：

Margarida Eulália Guerreiro——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款之規定，以附註形式修改其合同第三條款，自二零一一年八月十日起轉為本局散位合同第二職階特級技術員，薪俸點為525。

二零一一年十月十四日於旅遊局

局長 安棟樑

Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 4 de Agosto de 2011:

Cheong Man Long — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Outubro de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 19 de Agosto de 2011:

Margarida Eulália Guerreiro — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de técnico especialista, 2.º escalão, índice 525, nestes Serviços, nos termos do artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Agosto de 2011.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 14 de Outubro de 2011.  
— O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

## 社會工作局

### 批示摘錄

摘錄自局長於二零一一年九月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款第二項的規定，以附註形式修改陸晴在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一一年十月一日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年：

陳志明，第三職階二等技術員，自二零一一年十月三日起生效；

李敏詩，第一職階一等高級技術員，自二零一一年十月四日起生效；

葉詠沁及劉傑文，第一職階二等高級技術員，分別自二零一一年十月八日及十月二十五日起生效；

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Instituto, de 6 de Setembro de 2011:

Lok Cheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º, 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 13.º, n.º 1 alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan Chi Meng, como técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 3 de Outubro de 2011;

Lei Man Si, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 4 de Outubro de 2011;

Ip Weng Sam e Lao Kit Man, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 8 e 25 de Outubro de 2011, respectivamente;

李婉儀及黃慶華，第一職階顧問高級技術員，分別自二零一一年十月十一日及十一月一日起生效；

唐振宇、馮啟莊及陳惠貞，第一職階首席技術員，首名及其餘兩名分別自二零一一年十月十二日及十一月一日起生效；

吳家倫，第二職階首席高級技術員，自二零一一年十一月一日起生效；

黃美玲及李艷玲，第一職階首席高級技術員，自二零一一年十一月一日起生效；

王建傳，第一職階特級技術員，自二零一一年十一月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款第二項的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

張景輝，自二零一一年十月十日起轉為第二職階一等高級技術員，薪俸點為510；

劉敏紅，自二零一一年十月三十日起轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用李國彥為本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期一年，自二零一一年九月二十六日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一一年九月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用黎美恩為本局第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期一年，自二零一一年十月十八日起生效。

摘錄自局長於二零一一年九月十五日作出的批示：

應梁美英及Maria Fatima Alexandrina Xavier的請求，其在本局擔任第一職階二等翻譯員職務的編制外合同自二零一一年十月十七日起予以解除。

Lei Un I e Vong Heng Va, como técnicos superiores assessores, 1.º escalão, a partir de 11 de Outubro e 1 de Novembro de 2011, respectivamente;

Tong Chan U, Fong Kai Chong e Chan Wai Cheng, como técnicos principais, 1.º escalão, a partir de 12 de Outubro para o primeiro e 1 de Novembro de 2011 para os restantes;

Ng Ka Lon, como técnico superior principal, 2.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2011;

Wong Mei Leng e Lei Im Leng, como técnicos superiores principais, 1.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2011;

Wong Kin Chun, como técnico especialista, 1.º escalão, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos, nas categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009:

Cheong Keng Fai, como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 10 de Outubro de 2011;

Lao Man Hong, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 30 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Setembro de 2011 :

Lee Kuok In — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Setembro de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 9 de Setembro de 2011 :

Lai Mei Ian — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Por despachos do presidente do Instituto, de 15 de Setembro de 2011:

Leong Mei Ieng e Maria Fatima Alexandrina Xavier — rescindidos, a seu pedido, os contratos além do quadro, como intérpretes-tradutores de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 17 de Outubro de 2011.



摘錄自局長於二零一一年九月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條、第四十四條第一款c)項及第二款的規定，盧發和在本局擔任第八職階勤雜人員的散位合同自二零一一年十月七日起續期至二零一二年六月九日止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第二款第三項及第三款的規定，張國偉在本局擔任職務的散位合同自二零一一年十月二日起續期一年，並以附註形式修改第三條款，轉為第五職階勤雜人員，薪俸點為150。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第9/2010號法律《衛生助理員職程制度》第七條第一款第一項的規定，陳成深、倫永錦及盧子綿在本局擔任職務的散位合同自二零一一年十月二十日起續期一年，並以附註形式修改第三條款，轉為第二職階一般服務助理員，薪俸點為160。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

黎志明，第六職階輕型車輛司機，自二零一一年十月六日起生效：

張彩鳳，第六職階勤雜人員，自二零一一年十月七日起生效：

區潤鴻及譚柏源，第七職階輕型車輛司機，自二零一一年十月三十日起生效。

二零一一年十月十七日於社會工作局

局長 容光耀

## 體育發展局

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一一年九月二日作出的批示：

林嘉明——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條、第14/2009號法律第七條第三款（一）

Por despachos do presidente do Instituto, de 20 de Setembro de 2011:

Lou Fat Wo — renovado o contrato de assalariamento, neste Instituto, como auxiliar, 8.º escalão, nos termos dos artigos 27.º, 28.º, e 44.º n.ºs 1, alínea c), e 2, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 7 de Outubro de 2011 a 9 de Junho de 2012.

Cheong Kuok Wai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 5.º escalão, índice 150, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 13.º n.ºs 2, alínea 3), e 3, do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Outubro de 2011.

Chan Seng Sam, Lon Weng Kam e Lou Chi Min — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliar de serviços gerais, 2.º escalão, índice 160, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e do artigo 7.º n.º 1, alínea I), do Regime das carreiras de auxiliar de saúde» da Lei n.º 9/2010, a partir de 20 de Outubro de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lai Chi Meng Pedro, como motorista de ligeiros, 6.º escalão, a partir de 6 de Outubro de 2011;

Bento Cheong Choi Fong, como auxiliar, 6.º escalão, a partir de 7 de Outubro de 2011;

Ao Ion Hong e Tam Pak Un, como motoristas de ligeiros, 7.º escalão, a partir de 30 de Outubro de 2011.

Instituto de Acção Social, aos 17 de Outubro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Iong Kong Io*.

## INSTITUTO DO DESPORTO

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 2 de Setembro de 2011:

Lam Ka Meng — contratado por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, ín-

項，以散位合同及實習方式獲受聘為本局第一職階二等行政技術助理員，薪俸點為175點，自二零一一年九月十五日起生效，試用期為六個月。

摘錄自本局代局長於二零一一年九月二十日作出的批示：

應傅斯娜的請求，其在本局擔任第一職階一等行政技術助理員的編制外合同，自二零一一年十月十日起予以解除。

二零一一年十月十四日於體育發展局

局長 黃有力

dice 175, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, e 7.º, n.º 3, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 15 de Setembro de 2011.

Por despacho do presidente, substituto, do Instituto, de 20 de Setembro de 2011:

Fu Si Na — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Instituto do Desporto, aos 14 de Outubro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Vong Iao Lek*.

## 旅遊學院

### 批示摘錄

根據社會文化司司長於二零一一年九月二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款c)項、第二十八條及第14/2009號法律的規定，以散位合同形式聘用吳麗貞，為本學院第一職階二等技術輔導員，為期六個月，由二零一一年十月二十四日起生效。

根據社會文化司司長於二零一一年十月六日之批示：

鄭嘉琪，本學院第二職階一等技術員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項之規定，以附註方式修改合同第三條款，晉升為第一職階首席技術員，由二零一一年十月十一日起生效。

二零一一年十月十七日於旅遊學院

副院長 甄美娟

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Setembro de 2011:

Ng Lai Cheng — contratada por assalariamento, pelo prazo de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, ao abrigo dos artigos 27.º, n.º 3, alínea c), e 28.º do ETAPM, em vigor, e da Lei n.º 14/2009, a partir de 24 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Outubro de 2011:

Cheang Ka Kei, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato ascendendo a técnica principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Instituto de Formação Turística, aos 17 de Outubro de 2011. — A Vice-Presidente do Instituto, *Ian Mei Kun*.

## 社會保障基金

### 議決摘錄

按照社會保障基金行政管理委員會二零一一年七月二十八日議決：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用王敏婷在本基金擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，為期一年，自二零一一年十月十七日起生效。

## FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

### Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 28 de Julho de 2011:

Wong Man Teng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Outubro de 2011.

**批示摘錄**

摘錄自簽署人於二零一一年十月十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，李曉靜在本基金擔任第二職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零一一年十二月一日起續期一年，薪俸點為275點。

二零一一年十月十九日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

**土地工務運輸局****批示摘錄**

摘錄自簽署人於二零一一年九月二十三日作出的批示：

應梁競雄的請求，其在本局擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同自二零一一年十月十七日起予以解除。

摘錄自簽署人於二零一一年九月二十七日作出的批示：

盧詩敏，第二職階三等翻譯員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十一月二十一日起生效。

杜日泉，第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，由二零一一年十二月一日起生效，合同其他條件維持不變。

梁美蓮，第一職階首席高級技術員、蘇藝明，第二職階一等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲得續期一年，由二零一一年十二月一日起生效。

摘錄自本局代局長於二零一一年九月三十日作出的批示：

劉保明，第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法

**Extracto de despacho**

Por despacho do signatário, de 17 de Outubro de 2011:

Lei Hio Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Fundo de Segurança Social, aos 19 de Outubro de 2011. — O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES****Extractos de despachos**

Por despacho do signatário, de 23 de Setembro de 2011:

Leong Keng Hong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 17 de Outubro de 2011.

Por despachos do signatário, de 27 de Setembro de 2011:

Lou Si Man, intérprete-tradutora de 3.ª classe, 2.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Novembro de 2011.

Tou Iat Chun, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011, mantendo-se as demais condições contratuais.

Leong Mei Lin, técnica superior principal, 1.º escalão, Sou Ngai Meng, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despacho da directora, substituta, destes Serviços, de 30 de Setembro de 2011:

Lau Pou Meng, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato

令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，由二零一一年十月十四日起生效，合同其他條件維持不變。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月六日作出的批示：

按照第14/2009號法律第十四條第一款（一）項及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項之規定，以確定委任方式委任有關開考之評核名單中排名分別為第一至第三之合格應考人張敏玉、馬淑娟及羅誠智擔任本局編制第一職階首席顧問高級技術員。

### 聲 明

為著有關效力，茲聲明，本局第八職階技術工人禰婉涓因自願退休而脫離公職，由二零一一年十月十八日起生效。

二零一一年十月二十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

### 港 務 局

#### 批 示 摘 錄

摘錄自二零一一年九月六日運輸工務司司長批示：

霍嘉明——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同制度獲聘任為本局第一職階二等高級技術員，合同由二零一一年十月四日起生效，為期六個月。

摘錄自二零一一年九月八日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，與許德棣、謝興賢及黃燕菁簽訂為期一年之編制外合同，自二零一一年十月十五日起，擔任第一職階二等海上交通控制員職務，薪俸點為260點，可續期。

com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Outubro de 2011, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Outubro de 2011:

Cheong Man Iok, Ma Sok Kun e Lo Seng Chi, candidatos classificados respectivamente do 1.º ao 3.º lugares no respectivo concurso — nomeados, definitivamente, técnicos superiores assessores principais, 1.º escalão, do quadro destes Serviços, ao abrigo do artigo 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8 alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Hun Iun Mei Luíza Baptista, operária qualificada, 8.º escalão, destes Serviços, foi desligada do serviço, para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 18 de Outubro de 2011.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 20 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

### CAPITANIA DOS PORTOS

#### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Setembro de 2011:

Fok Ka Meng — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nesta Capitania, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Setembro de 2011:

Hoi Tak Tai, Che Heng In e Wong In Cheng — contratados além do quadro, pelo período de um ano, renováveis, como controladores de tráfego marítimo de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2011.

摘錄自二零一一年九月二十二日局長批示：

應張敏聰之請求，其於本局擔任第一職階二等行政技術助理員之散位合同自二零一一年十月七日起予以解除。

摘錄自二零一一年九月二十六日局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，下列人員在本局擔任職務的編制外合同續約一年，生效日期如下：

陳元盛及陳永健，第一職階一等高級技術員，自二零一一年十一月二十九日起生效；

戴美欣、高思遠及林麗娟，第一職階一等海上交通控制員，自二零一一年十二月四日起生效；

尚永儉，第一職階首席高級技術員，自二零一一年十二月六日起生效；

梁愛儀，第一職階一等技術輔導員，自二零一一年十二月九日起生效。

摘錄自二零一一年十月六日運輸工務司司長批示：

黃超法學士、郭光華學士、鄧應銓碩士及胡柱鵬學士，根據第26/2009號行政法規第八條的規定，因具備適當經驗及專業能力履行職務，其在本局分別擔任航海學校校長、海事活動廳廳長、行政及財政廳廳長及海事博物館館長之定期委任獲准續期一年，由二零一二年一月九日起生效。

摘錄自二零一一年十月七日局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，下列人員在本局擔任職務的編制外合同續約一年，生效日期如下：

李詩韻，第一職階二等翻譯員，自二零一一年十二月十四日起生效；

朱振威，第一職階一等高級技術員，自二零一一年十二月十八日起生效。

二零一一年十月十二日於港務局

局長 黃穗文

Por despacho da directora desta Capitania, de 22 de Setembro de 2011:

Cheong Man Chong Rosa — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nesta Capitania, a partir de 7 de Outubro de 2011.

Por despachos da directora desta Capitania, de 26 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir das datas abaixo indicadas:

Chan Un Seng e Chan Weng Kin, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 29 de Novembro de 2011;

Tai Mei Yan, Kou Su In e Lam Lai Kun, como controladores de tráfego marítimo de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 4 de Dezembro de 2011;

Seong Weng Kim, como técnico superior principal, 1.º escalão, a partir de 6 de Dezembro de 2011;

Leong Oi I, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 9 de Dezembro de 2011.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Outubro de 2011:

Licenciado Wong Chio Fat, licenciado Kuok Kuong Wa, mestre Tang Ieng Chun e licenciado Wu Chu Pang — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, como director da Escola de Pilotagem, chefe do Departamento de Actividades Marítimas, chefe do Departamento de Administração e Finanças e director do Museu Marítimo, respectivamente, desta Capitania, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuírem competências profissionais e experiências adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 9 de Janeiro de 2012.

Por despachos da directora desta Capitania, de 7 de Outubro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir das datas abaixo indicadas:

Lei Si Wan, como intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 14 de Dezembro de 2011;

Chu Chan Wai, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 18 de Dezembro de 2011.

Capitania dos Portos, aos 12 de Outubro de 2011. — A Directora, Wong Soi Man.

## 郵政局

## 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月六日作出的批示：

康經維具備擔任職務之專業能力及適合的工作經驗，根據第26/2009號行政法規第八條之規定，其在本局擔任郵政經營組組長的定期委任續期一年，自二零一二年一月一日起生效。

梁敬賢具備擔任職務之專業能力及適合的工作經驗，根據第26/2009號行政法規第八條之規定，其在本局擔任郵政處理及派遞科科長的定期委任續期一年，自二零一二年一月一日起生效。

二零一一年十月十九日於郵政局

局長 劉惠明

## 地球物理暨氣象局

## 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局散位合同人員李翠媚以散位合同方式，在本局擔任第一職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為195點，合同自二零一一年十月四日起生效，為期六個月試用期。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局散位合同人員梁欣琪以散位合同方式，在本局擔任第一職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為195點，合同自二零一一年十月四日起生效，為期六個月試用期。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月二十三日作出的批示：

根據八月三日第14/2009號法律第十四條第一款第（二）項，並經配合十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

## Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Outubro de 2011:

Hong Keng Wai — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Sector de Exploração Postal destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 1 de Janeiro de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das funções.

Leung Keng In — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Secção de Tratamento e Distribuição de Correio destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 1 de Janeiro de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das funções.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 19 de Outubro de 2011. — A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS  
E GEOFÍSICOS

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Agosto de 2011:

Lei Choi Kun — contratada por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Agosto de 2011:

Leong Ian Kei — contratada por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Setembro de 2011:

Lau Siu Vai, Chan Veng Chun, Petter Siu Chung e António Vong, meteorologistas operacionais de 1.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, candidatos classifica-

公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一一年八月二十四日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別名列第一名至第四名之合格應考人，本局人員編制內第二職階一等氣象技術員劉少偉、陳永全、蕭德祺及António Vong，獲確定委任為本局人員編制內氣象技術員職程之第一職階首席氣象技術員。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月六日作出的批示：

根據八月十日第26/2009號行政法規第八條的規定，本局氣象監察中心主任鄧耀民因具備適當經驗及專業能力履行職務，自二零一一年十一月一日起續任一年。

根據八月三日第14/2009號法律第十四條第一款第(一)項，並經配合十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一一年八月三十一日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人，本局人員編制內第三職階顧問氣象高級技術員梁啟雄，獲確定委任為本局人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階首席顧問氣象高級技術員。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年十月七日作出的批示：

根據八月三日第14/2009號法律第十四條第一款第(二)項，並經配合十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一一年九月十四日第三十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人，本局人員編制內第二職階首席高級技術員潘淑潔，獲確定委任為本局人員編制內高級技術員職程之第一職階顧問高級技術員。

二零一一年十月二十日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

dos respectivamente do 1.º ao 4.º lugares, no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 34/2011, II Série, de 24 de Agosto — nomeados, definitivamente, meteorologistas operacionais principais, 1.º escalão, da carreira de meteorologista operacional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Outubro de 2011:

Tang Iu Man — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Centro de Vigilância Meteorológica destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 1 de Novembro de 2011.

Leong Kai Hong, meteorologista assessor, 3.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, único classificado no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 35/2011, II Série, de 31 de Agosto — nomeado, definitivamente, meteorologista assessor principal, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 1), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Outubro de 2011:

Poon Suk Kit, técnica superior principal, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, única classificada no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37/2011, II Série, de 14 de Setembro — nomeada, definitivamente, técnica superior assessora, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 20 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

## 房屋局

### 批示摘錄

根據經第28/2009號行政法規修改之第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條的規定，茲公佈經由運輸工務司司長於二零一一年十月七日所核准之房屋局二零一一年財政年度本身預算第四次之修改：

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

### Extractos de despachos

De acordo com os termos dos artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 4.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Habitação para o ano económico de 2011, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Outubro do mesmo ano:

澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					預算名稱 Designação Orçamental	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
<b>經常開支</b>							
<b>Despesas correntes</b>							
01	00	00	00	00	人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	02	00	00	編制以外人員 Pessoal além do quadro		
01	01	02	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade	25,000.00	
01	01	05	00	00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual		
01	01	05	01	00	工資 Salários	1,000,000.00	
01	01	09	00	00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	400,000.00	
01	02	00	00	00	附帶報酬 Remunerações acessórias		
01	02	03	00	00	超時工作 Horas extraordinárias		
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	400,000.00	
01	05	00	00	00	社會福利金 Previdência social		
01	05	02	00	00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	200,000.00	
02	00	00	00	00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02	02	00	00	00	非耐用品 Bens não duradouros		
02	02	02	00	00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	50,000.00	
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	01	00	00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	500,000.00	
02	03	02	00	00	設施之負擔 Encargos das instalações		



澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					預算名稱 Designação Orçamental	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	02	02	00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		
02	03	02	02	02	衛生及清潔 Higiene e limpeza	100,000.00	
02	03	05	00	00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02	03	05	03	00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	1,000,000.00	
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	2,500,000.00	
04	00	00	00	00	經常轉移 <i>Transferências correntes</i>		
04	03	00	00	00	私人 Particulares		
04	03	00	00	02	家庭及個人 Famílias e indivíduos		7,550,000.00
05	00	00	00	00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05	02	00	00	00	保險 Seguros		
05	02	03	00	00	不動產 Imóveis	250,000.00	
05	04	00	00	00	雜項 Diversas		
05	04	00	00	02	退休基金會——公積金制度（僱主方） F. Pensões — Reg. Previdência (parte patronal)	125,000.00	
					<b>資本開支</b> <b>Despesas de capital</b>		
07	00	00	00	00	投資 <i>Investimentos</i>		
07	10	00	00	00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	1,000,000.00	
					總額 <i>Total</i>	7,550,000.00	7,550,000.00

二零一一年九月三十日於房屋局——行政管理委員會——主席：譚光民——候補委員：張東遠——委員：鄭世安

Instituto de Habitação, aos 30 de Setembro de 2011. — O Conselho Administrativo: Presidente, *Tam Kuong Man.* — Vogal suplente, *Cheong Tong In.* — Vogal, *Cheang Sai On.*

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年八月十一日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，以編制外合同方式聘用傅斯娜在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，為期一年，自二零一一年十月十日起生效。

摘錄自本人於二零一一年九月二十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，Helena Maria do Nascimento da Luz在本局擔任第三職階特級行政技術助理員的編制外合同續期一年，薪俸點330，自二零一一年十二月一日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月二十三日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，以編制外合同方式聘用下列人員在本局擔任職務，為期一年，職級、薪俸點及日期如下：

程祖祺，第一職階二等翻譯員，薪俸點440，自二零一一年十一月五日起生效；

顏達英，第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，自二零一一年十二月一日起生效。

### 聲 明

應李定國之要求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同，自二零一一年十月十一日起終止。

二零一一年十月十七日於房屋局

局長 譚光民

### 建 設 發 展 辦 公 室

#### 批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月二日作出的批示：

冼嘉欣——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，以編

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Agosto de 2011:

Fu Si Na — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, e da Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Outubro de 2011.

Por despacho do signatário, de 22 de Setembro de 2011:

Helena Maria do Nascimento da Luz — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnica administrativa especialista, 3.<sup>o</sup> escalão, índice 330, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, e da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Setembro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo período de um ano, na categoria, índice e data a cada indicado, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, e da Lei n.º 14/2009:

Cheng Chou Kei, como intérprete-tradutora de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 440, a partir de 5 de Novembro de 2011;

Ngan Tat Ieng, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, a partir de 1 de Dezembro de 2011.

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lei Teng Kuok, adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado além do quadro, deste Instituto, cessou funções, a seu pedido, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Instituto de Habitação, aos 17 de Outubro de 2011. — O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

### GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

#### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Setembro de 2011:

Sin Ka Ian — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350, nes-

制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零一一年九月十六日起，為期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月五日作出的批示：

黃耀漢——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一一年九月五日起生效。

摘錄自本辦公室主任於二零一一年九月五日作出的批示：

邱遠強——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第二職階一等高級技術員，薪俸點510，自二零一一年十月一日起續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月六日作出的批示：

黃素妍——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零一一年九月十六日起，為期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月七日作出的批示：

馮家豪——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一一年九月十六日起續期一年。

李健坤——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，自二零一一年九月十六日起，為期一年。

謝偉峰——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階首席高級技術員，薪俸點540，自二零一一年十月一日起續期一年。

袁明傑——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一

款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一一年九月十六日起，為期一年。

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 5 de Setembro de 2011:

Vong Io Hon — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 5 de Setembro de 2011.

Por despacho do coordenador deste Gabinete, de 5 de Setembro de 2011:

Iao Un Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, neste Gabinete, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 510, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Setembro de 2011:

Wong Sou In — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 16 de Setembro de 2011.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Setembro de 2011:

Fong Ka Hou — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, neste Gabinete, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 16 de Setembro de 2011.

Lei Kin Kuan — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 16 de Setembro de 2011.

Che Wai Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, neste Gabinete, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Iun Meng Kit — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, neste Gabinete, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria

款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一一年十月一日起續期一年。

吳家欣——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，批准以附註形式修改其編制外合同第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點485，自二零一一年十一月十一日起續期一年。

二零一一年十月十九日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2011.

Ng Ka Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, neste Gabinete, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 11 de Novembro de 2011.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 19 de Outubro de 2011. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

## 電 信 管 理 局

### 聲 明

茲聲明本局以編制外合同方式聘用的第二職階二等技術輔導員關倩芬、第二職階二等無線電通訊輔導技術員張學寶及第二職階二等無線電通訊輔導技術員梁衛忠，現應其本人要求，分別由二零一一年十月四日、十一月一日及十一月十一日起終止在本局擔任職務。

二零一一年十月十九日於電信管理局

局長 陶永強

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE REGULAÇÃO DE TELECOMUNICAÇÕES

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Kuan Sin Fan, contratada além do quadro com a categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, Cheong Hok Pou, contratado além do quadro com a categoria de técnico-adjunto de radiocomunicações de 2.ª classe, 2.º escalão, e Leung Wai Chong, contratado além do quadro com a categoria de técnico-adjunto de radiocomunicações de 2.ª classe, 2.º escalão, cessam funções nestes Serviços, a seu pedido, respectivamente a partir de 4 de Outubro, 1 e 11 de Novembro de 2011.

Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações, aos 19 de Outubro de 2011. — O Director dos Serviços, *Tou Veng Keong*.

## 科 技 委 員 會 秘 書 處

### 批 示 摘 錄

摘錄自本人於二零一一年九月二十七日作出的批示：

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本委員會秘書處第一職階首席高級技術員林振誠之編制外合同續期一

## SECRETARIADO DO CONSELHO DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA

### Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 27 de Setembro de 2011:

Lam Cheng Seng, técnico superior principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, nos termos dos artigos 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos

年，並以附註形式修改合同第三條款為第二職階首席高級技術員，薪俸點為565，自二零一一年十一月十五日起生效。

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本委員會秘書處第二職階二等高級技術員謝偉明之編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款為第三職階二等高級技術員，薪俸點為480，自二零一一年十一月十五日起生效。

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，本委員會秘書處第一職階二等技術員李敏妍之編制外合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款為第二職階二等技術員，薪俸點為370，自二零一一年十一月十六日起生效。

根據第17/2005號行政法規及第10/2009號行政法規修改的第16/2001號行政法規第八條第三款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，田源昌在本委員會秘書處擔任第二職階輕型車輛司機的散位合同自二零一一年十一月十五日起續期一年。

二零一一年十月十七日於科技委員會秘書處

秘書長 梁寶鳳

Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Novembro de 2011.

Che Wai Meng, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, nos termos dos artigos 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Novembro de 2011.

Lei Man In, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos dos artigos 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Novembro de 2011.

Tin Un Cheong, motorista de ligeiros, 2.º escalão, assalariado, deste Secretariado — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos do artigo 8.º, n.º 3, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 16/2001, alterado pelos Regulamentos Administrativos n.ºs 17/2005 e 10/2009, e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Novembro de 2011.

Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia, aos 17 de Outubro de 2011. — A Secretária-Geral, *Leong Pou Fong*.